



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ: 24 ΜΑΡΤΙΟΥ 1979

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
61

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

882. Περί κυρώσεως των υπογραφέντων εν Λονδίνω Διεθνούς Συμφωνίας «περί επιβατηγών πλοίων Ειδικών Μεταφορών 1971 και Πρωτοκόλλου δια τας απαιτήσεις των χώρων ενδιατιθέσεως των Επιβατηγών Πλοίων Ειδικών Μεταφορών 1973». ... 1
883. Περί κυρώσεως της εν Αθήναις την 17ην Μαΐου 1976 υπογραφείσης Συμφωνίας επί της Οικονομικής, Μορφωτικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιερδανίας. ... 2
884. Περί κυρώσεως της εν Ραμπάτ την 24ην Οκτωβρίου 1975 υπογραφείσης, μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Βασιλείου του Μαρόκου, Συμφωνίας Οικονομικής, Επιστημονικής, Μορφωτικής και Τεχνικής συνεργασίας. ... 3
885. Περί κυρώσεως της εις Λαμασκόν την 24ην Φεβρουαρίου 1977 υπογραφείσης, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, Μορφωτικής Συμφωνίας. ... 4

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 882

Περί κυρώσεως των υπογραφέντων εν Λονδίνω Διεθνούς Συμφωνίας «περί επιβατηγών πλοίων Ειδικών Μεταφορών 1971 και Πρωτοκόλλου δια τας απαιτήσεις των χώρων ενδιατιθέσεως των Επιβατηγών Πλοίων Ειδικών Μεταφορών 1973».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Υπογράφει: ομοφώνως μετά της Βουλής, απέφασαμεν:

Άρθρον 1.

1. Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς τὴν Τελικὴν Πράξιν τῆς συνελθούσης εἰς Λονδὶνον ἀπὸ 27/9 ἕως 6-10-1971

Διεθνούς Διασκέψεως πρὸς σύναψιν Συμφωνίας καὶ Κανόνων ἀφορούντων εἰς Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν, οἱ ὅποιοι, θὰ ἀντικαταστήσουν τοὺς Κανόνας SIMLA τοῦ 1931, προσηρημένη Διεθνὴς Συμφωνία «περί Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν 1971», υπογραφείσα τὴν 9ην Ὀκτωβρίου 1971 μετὰ τοῦ συννημένου αὐτῇ Παραρτήματος, καὶ τὸ εἰς τὴν Τελικὴν Πράξιν τῆς συνελθούσης εἰς Λονδὶνον ἀπὸ 9 ἕως 13-7-1973 Διεθνούς Διασκέψεως πρὸς σύναψιν Συμφωνίας καὶ Κανόνων ἀφορούντων εἰς τὰς Ἀπαιτήσεις τῶν Χώρων Ἐνδιατιθέσεως τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν, οἱ ὅποιοι θὰ συμπληρώσουν τὴν Συμφωνίαν τοῦ 1971, προσηρημένον Πρωτόκολλον «Περί Ἀπαιτήσεων τῶν Χώρων Ἐνδιατιθέσεως τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν 1973», υπογραφέν τὴν 13ης Ἰουλίου 1973 μετὰ τοῦ συννημένου αὐτῇ Παραρτήματος καὶ Προσαρτημάτων, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ εἰς μετὰφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν προσαρτῶνται εἰς τὸν παρόντα νόμον.

2. Ἐν περιπτώσει συγκρούσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχρεῖ τὸ Ἀγγλικόν.

Άρθρον 2.

Ἀρμόδιοι Ἀρχαὶ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Νόμου καὶ τῶν δι' αὐτοῦ κυρουμένων Δ. Συμφωνίας καὶ Πρωτοκόλλου, τὴν βεβαίωσιν τῶν παραβάσεων καὶ τὴν ἐπιβολὴν κυρώσεων εἶναι εἰς μὲν τὴν ἡμεδαπὴν ἡ Ἐπιθεώρησις Ἐμπορικῶν Πλοίων (ΕΕΠ) καὶ αἱ Λιμενικαὶ Ἀρχαί, εἰς δὲ τὴν ἀλλοδαπὴν οἱ παρὰ Προξένους τοποθετημένοι Ἀξιοματικοὶ Λ.Σ. οἱ ἀσχοῦντες διοικητικὰ καθήκοντα ναυτιλίας καὶ ἐλλάττει αὐτῶν αἱ Ἑλληνικαὶ Προξενικαὶ Ἀρχαί.

Άρθρον 3.

Διὰ Προεδρικῶν Διαταγμάτων ἐκδιδόμενον προτάσει τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας δύναται νὰ γίνωνται ἀποδεκταὶ συμπληρώσεις καὶ τροποποιήσεις τῆς κυρουμένης Διεθνούς Συμφωνίας, τῶν Παραρτημάτων, Προσαρτημάτων, ὡς καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου αὐτῆς, προβλεπόμενα ὑπὸ τῶν ἀρθρῶν VII καὶ VI αὐτῆς, ὡς καὶ νὰ ἀναστέλλεται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει ἡ ἐφαρμογὴ τῆς κυρουμένης Συμφωνίας εἰς περίπτωσιν πολέμου. Δι' ὁμοίον Διαταγμάτων δύναται νὰ ρυθμίζεται καὶ πᾶσα ἑτέρα λεπτομέρεια διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος νόμου, τῆς Συμφωνίας, τῶν Παραρτημάτων, Προσαρτημάτων, ὡς καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου αὐτῆς.

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1971

1. The Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, in accordance with Article 3(b) of the Convention of the Organization, decided at its sixth session in October 1969 to convene an International Conference to adopt an Agreement and Rules concerning special trade passenger ships which should supersede the Simla Rules of 1931.

2. The Conference took place at the Headquarters of the Organization, London, from 27 September to 6 October 1971.

3. The Governments of the following countries were represented at the Conference by delegations :

Arab Republic of	Norway
Egypt	
Cameroon	Pakistan
China, Republic of	Panama
Federal Republic of	Philippines
Germany	Saudi Arabia
France	Sweden
Greece	Union of Soviet Socialist
India	Republics
Indonesia	United Kingdom of Great Bri-
Ireland	tain and Northern Ireland
Japan	United States of America

4. The Governments of the following countries were represented at the Conference by observers :

Hong Kong	Liberia
Monaco	

5. At the invitation of the Assembly the following Specialized Agency sent a representative to the Conference :

World Health Organization

6. In response to invitations issued to them the following non-governmental organizations were represented by observers at the Conference :

International Chamber of Shipping
International Association of Classification Societies
International Confederation of Free Trade Unions.

7. The Conference elected Mr. R. Doraiswamy, Head of the Indian delegation, President of the Conference.

8. Captain A. C. Manson, of the United Kingdom delegation, was elected Vice-President of the Conference.

9. The Conference established the following Committees :

Credentials Committee :

Chairman : Mr. S. O'Sullivan (Ireland).

Drafting Committee :

Chairman : Mr. M. J. Service (United Kingdom).

10. Mr. Colin Goad, Secretary-General of the Organization, acted as Secretary-General of the Conference, with Mr. J. Quéguiner, Deputy Secretary-General, as Deputy Secretary-General of the Conference. Captain A. Saveliev, Secretary of the Maritime Safety Committee, was appointed Executive Secretary of the Conference.

11. The Conference used as the basis of its deliberations the draft text of a Special Trade Passenger Ships Agreement prepared by the Ad Hoc Sub-Committee on Revision of Simla Rules and approved by the Maritime Safety Committee of the Organization. Comments and observations which had been submitted by Governments, including suggested revisions of the draft text, were also before the Conference.

12. As a result of its deliberations, as contained in the reports of the Committees and in the records of the plenary sessions, the Conference prepared and opened for signature and accession the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971.

13. The Conference also adopted three Resolutions arising from its deliberations. These Resolutions relate to :

1. Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960.

2. Space requirements of passengers on special trade passenger ships.

3. Provisions for intact stability of special trade passenger ships.

14. The text of this Final Act, being a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, together with the attached texts of the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 and the Resolutions of the Conference, which are in English and French, shall be deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Official translations of the attached Agreement and Resolutions shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited together with this Final Act. The Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization shall send a certified copy of this Final Act and, when they have been prepared, certified copies of the official translations of the Agreement and Resolutions to each of the Governments invited to send representatives to this Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.

DONE AT LONDON this sixth day of October, 1971.

President
Président
Председатель
Presidente



Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime
Consultative Organization

Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation maritime

Генеральный Секретарь Межправительственной Морской
Консультативной Организации

Secretario General de la Organización Consultiva
Marítima Intergubernamental

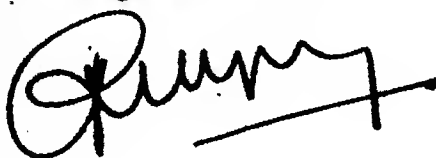


Deputy Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime
Consultative Organization

Secrétaire général adjoint de l'Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation maritime

Заместитель Генерального Секретаря Межправительственной Морской
Консультативной Организации

Secretario General Adjunto de la Organización Consultiva
Marítima Intergubernamental



Executive Secretary of the Conference

Secrétaire exécutif de la Conférence

Исполнительный Секретарь Конференции

Secretario Ejecutivo de la Conferencia



For the Government of the Arab Republic of Egypt
 Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte
 От имени Правительства Арабской Республики Египта
 Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto

sydiok

For the Government of the Federal Republic of Cameroon
 Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun
 От имени Правительства Федеративной Республики Камеруна
 Por el Gobierno de la República Federal del Camerún

BS

serge. C. Anglin

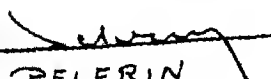
For the Government of the Republic of China
 Pour le Gouvernement de la République de Chine
 От имени Правительства Китайской Республики
 Por el Gobierno de la República de China

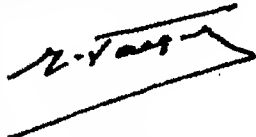
Cheng Tawian 鄭洞夫
David M. Wang 王德模
Y. C. Cohn 曹公幹
Y. C. Wang 王公幹

For the Government of the Federal Republic of Germany
 Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
 От имени Правительства Федеративной Республики Германии
 Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

Peter Kalischer

For the Government of the French Republic
 Pour le Gouvernement de la République française
 От имени Правительства Французской Республики
 Por el Gobierno de la República Francesa

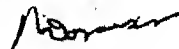

 PELERIN



For the Government of the Kingdom of Greece
 Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
 От имени Правительства Королевства Греции
 Por el Gobierno del Reino de Grecia

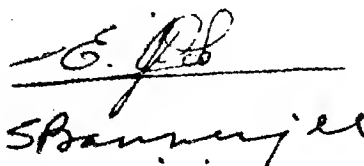


For the Government of the Republic of India
 Pour le Gouvernement de la République de l'Inde
 От имени Правительства Республики Индии
 Por el Gobierno de la República de la India



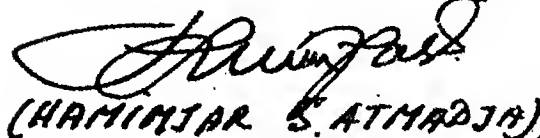

 B. K. Gupta

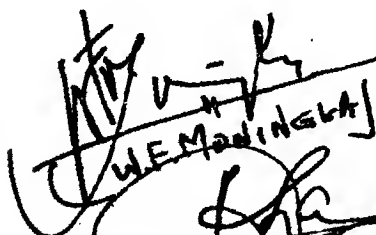

 M. S. Khan

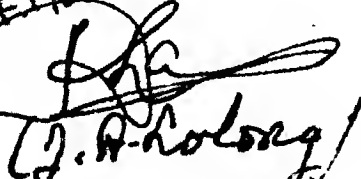

 E. J. B.


 S. B. Sanyal

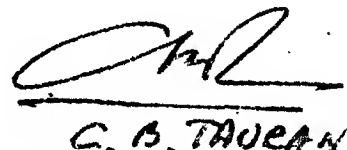
For the Government of the Republic of Indonesia
 Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie
 От имени Правительства Республики Индонезии
 Por el Gobierno de la República de Indonesia


 (HAMIDJAR S. ATMAJIA)


 (W. E. Manginaka)


 (J. A. Kolong)


 (NAZIF)


 C. B. TAVEAN

For the Government of Ireland
 Pour le Gouvernement de l'Irlande
 От имени Правительства Ирландии
 Por el Gobierno de Irlanda

S. Sullivan

For the Government of Japan
 Pour le Gouvernement du Japon
 От имени Правительства Японии
 Por el Gobierno del Japón

岡 野 忠

T. Maeno

For the Government of the Kingdom of Norway
 Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
 От имени Правительства Королевства Норвегии
 Por el Gobierno del Reino de Noruega

Ken Berth Avie

Th. Emil

For the Government of Pakistan
 Pour le Gouvernement du Pakistan
 От имени Правительства Пакистана
 Por el Gobierno de Pakistán

Shahryar Khan

Shahryar Khan

Shahryar Khan

For the Government of the Republic of Panama

Pour le Gouvernement de la République du Panama

От имени Правительства Республики Панама

Por el Gobierno de la República del Panamá

Abisoot. J.

For the Government of the Republic of the Philippines

Pour le Gouvernement de la République des Philippines

От имени Правительства Филиппинской Республики

Por el Gobierno de la República de Filipinas

Juan Ona

Mani Luis Villamin

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia

Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite

От имени Правительства Саудовской Аравии

Por el Gobierno del Reino de la Arabia Saudita

Fayal Shahair
Shahair, S. Ahmad.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

От имени Правительства Королевства Швеции

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Leonard

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

От имени Правительства Союза Советских Социалистических
Республик

Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas
Soviéticas

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании
и Северной Ирландии

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte

A. B. Hanson.

R. B. Macleod.

T. A. Nash.

Martin R. Eaton.

D. E. Turnbull.

For the Government of the United States of America

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América

William J. Hall

SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT,
1971

The Governments parties to the present Agreement ;
BEING Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, and thereby having undertaken to give effect to the provisions of the Convention ;

CONSIDERING that the requirements of Chapters II and III of the said Convention could be modified in the case of passenger ships registered in their countries and engaged in the carriage of large numbers of unberthed passengers in special trades ;

RECOGNIZING that Regulation 1 (c) of Chapter II and Regulation 3(b) of Chapter III of the said Convention provide as a condition for exemption from the requirements of those Chapters that steps shall be taken to formulate general rules which shall be applicable to the particular circumstances of these trades ;

DESIRING, in pursuance of the said Regulations, to formulate such general rules prescribing the minimum safety standards which shall be made applicable to the particular circumstances of these trades ;

HAVE AGREED as follows :

ARTICLE 1

General Obligations under the Agreement

The Governments parties to the present Agreement undertake to give effect to the provisions of the present Agreement and of the Rules annexed hereto which shall constitute an integral part of the present Agreement. Every reference to the present Agreement constitutes at the same time a reference to the Annex.

ARTICLE II

Application

a) The ships to which the present Agreement applies are passenger ships engaged in the special trades and registered in countries the Governments of which are Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960 (hereinafter referred to as «the Convention») and parties to the present Agreement and ships registered in territories to which application of the Convention has been extended under Article XIII thereof and application of the present Agreement has been extended under Article IX hereof.

b) Such ships shall comply with the requirements of the Convention as applicable to passenger ships, subject to such modifications and additions thereto as are set out in the Rules annexed to the present Agreement.

c) The application to such ships of any revision or amendment of the Convention shall be considered by the Governments parties to the present Agreement and directly interested in the special trades and those Governments shall proceed, if necessary, with the amendment of the present Agreement in accordance with its Article VII.

ARTICLE III

Communication of Information

The Governments parties to the present Agreement undertake to communicate and deposit with the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as «the Organization») :

a) the text of laws, decrees, orders, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Agreement ;

b) a sufficient number of specimens of their certificate issued under the provisions of the present Agreement for circulation to the Governments parties to the present Agreement and also to Contracting Governments to the Convention ; and

c) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in the administration of measures under the present Agreement for circulation to Governments parties to the present Agreement and also to Contracting Governments to the Convention.

ARTICLE IV

Prior Conventions, Agreements and Arrangements

a) The present Agreement constitutes the general rules applicable to the particular circumstances of the special trades envisaged in sub-paragraph (e) (ii) of Regulation 1 of Chapter II and in sub-paragraph (b) (iv) of Regulation 3 of Chapter III of the Convention.

b) As between the Governments parties to it, the present Agreement replaces and abrogates the Simla Rules, 1931.

ARTICLE V

Signature, Acceptance and Accession

a) The present Agreement shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for accession. Contracting Governments to the Convention may become parties to the Agreement by :

- i) signature without reservation as to acceptance ;
- ii) signature subject to acceptance followed by acceptance ; or
- iii) accession.

b) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organization which shall inform all other Governments that have signed the present Agreement or acceded to it and Contracting Governments to the Convention of each acceptance or accession deposited and the date of its deposit.

ARTICLE VI

Entry into Force

a) The present Agreement shall enter into force six months after the date on which three Contracting Governments to the Convention have signed the present Agreement without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession with the Organization in accordance with Article V hereof ; provided that at least two of such Governments shall be Governments of States in whose territory are registered ships engaged in the special trades or whose nationals are carried in ships engaged in these trades.

b) The Organization shall inform the Governments which have signed without reservation or accepted or acceded to the present Agreement and also Contracting Governments to the Convention of the date on which it enters into force.

c) For Governments which have deposited an instrument of acceptance or accession during the six months mentioned in paragraph (a) of this Article or after the date on which the present Agreement enters into force the acceptance or accession shall take effect on the entry into force of the Agreement or three months after the date of deposit whichever is the later date.

ARTICLE VII

Amendments

a) Amendment by Unanimous Agreement :

i) The present Agreement may be amended by unanimous agreement between the Governments parties to it.

ii) Upon the request of any Government party to the present Agreement, a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all the Governments parties to the present Agreement for their consideration and acceptance.

iii) Any such amendment shall enter into force six months after the date of its acceptance by all Governments parties to the present Agreement. A Government party to the present Agreement which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organization within twelve months from the date of its communication by the latter under subparagraph (ii) of this paragraph shall be deemed to have accepted the amendment.

b) Amendment by Conference :

i) Upon the request of a Government party to the present Agreement, concurred in by at least one-third of the Governments parties to the present Agreement, a conference of such Governments shall be convened by the Organization to consider amendments to the present Agreement.

ii) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Governments parties to the present Agreement present and voting shall be communicated by the Organization to all Governments parties to the present Agreement for their acceptance.

iii) Any amendment communicated to Governments parties to the present Agreement under subparagraph (ii) of this paragraph shall come into force for all Governments parties to the present Agreement, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Governments parties to the present Agreement.

ARTICLE VIII

Denunciation

a) The present Agreement may be denounced by any Government party to it at any time after the expiry of five years from the date on which the Agreement enters into force for that Government.

b) Denunciation shall be effected by deposit of an instrument with the Organization which shall inform all other Governments parties to the present Agreement of any denunciation received and of the date of its receipt.

c) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument, after its receipt by the Organization.

ARTICLE IX

Territories

a) (i) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government to the Convention responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Agreement to that territory and may at any time, by notification in writing given to the Organization, declare that the present Agreement shall extend to such territory.

ii) The present Agreement shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named in the notification.

b) (i) The United Nations, or any Contracting Government to the Convention which has made a declaration under paragraph (a) of this Article at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Agreement has been extended to any territory, may, by notification in writing given to the Organization, declare that the present Agreement shall cease to extend to any such territory named in the notification.

ii) The present Agreement shall cease to extend to any territory named in such notification one year, or such longer period as may be specified in the notification, after the date of receipt of the notification by the Organization.

c) The Organization shall inform all Governments parties to the present Agreement and Contracting Governments to the Convention of the extension of the present Agreement to any territories under paragraph (a) of this Article and of the termination of such extension under the provisions of paragraph (b), stating in each case the date from which the present Agreement has been or will cease to be so extended.

ARTICLE X

Deposit and Registration

a) The present Agreement shall be deposited in the archives of the Organization and the Secretary-General of the Organization shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all other Governments which accede to the present Agreement.

b) As soon as the present Agreement enters into force it shall be registered by the Organization in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XI

Languages

The present Agreement is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Agreement.

DONE AT LONDON this sixth day of October, 1971.

ANNEX

SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS RULES, 1971

PART I - GENERAL

Rule 1 - Name

These Rules shall be called «Special Trade Passenger Ships Rules, 1971».

Rule 2 - Definitions

For the purpose of these Rules :

1. «Administration» means the Government of the country in which the ship is registered.

2. «Approved» means approved by the Administration.

3. «Convention» means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960.

4. «Regulations» means the Regulations annexed to the Convention ; reference to such Regulations shall be taken to mean references to those Regulations as modified by these Rules.

5. «Mile» is 1,852 metres or 6,080 feet.

6. «Special trade» means the conveyance of large numbers of special trade passengers by sea on international voyages within the area specified below (as illustrated in the chart in Appendix I to these Rules) :

— on the south bounded by the parallel of latitude 20°S from the east coast of Africa to the west coast of Madagascar, thence the west and north coasts of Madagascar to longitude 50°E, thence the meridian of longitude 50°E to latitude 10°S, thence the rhumb line to the point latitude 3°S, longitude 75°E, thence the rhumb line to the point latitude 11°S, longitude 120°E, thence the parallel of latitude 11°S to longitude 141°03' E ;

— on the east bounded by the meridian of longitude 141°03'E from latitude 11°S to the south coast of New Guinea, thence the south, west and north coasts of New Guinea to the point longitude 141°03'E, thence the rhumb line from the north coast of New Guinea at the point 141°03'E to the point latitude 10°N, at the north-east coast of Mindanao, thence the west coasts of the islands of Leyte, Samar and Luzon to the Port of Sual (Luzon Island), thence the rhumb line from the Port of Sual to Hong Kong ;

— on the north bounded by the south coast of Asia from Hong Kong to Suez ;

— on the west bounded by the east coast of Africa from Suez to the point latitude 20°S.

7. «International voyage» means a voyage within the area prescribed in paragraph (6) of this Rule from a port in a country to which the present Agreement applies to a port outside such country or conversely. For this purpose every territory for the international relations of which a Contracting Government to the Convention is responsible or for which the United Nations are administering authority is regarded as a separate country.

8. «Short international voyage» means an international voyage within the area prescribed in paragraph (6) of this Rule in the course of which a ship is not more than 200 miles from a port or place in which the passengers and crew could be placed in safety, and which does not exceed 600 miles in length between the last port of call in the country in which the voyage begins and the final port of destination.

9. «Passenger» means every person other than :

a) the master and members of the crew or other persons employed or engaged in any capacity on board a ship on the business of that ship; and

b) a child under one year of age.

10. «Weather deck» means the uppermost continuous deck fully or partially exposed to weather which may be wholly or partially used by passengers.

11. «Upper deck» in ships with side openings means the deck below the weather deck.

12. «Special trade passenger» means a passenger carried in special trades in spaces on the weather deck, upper deck and/or between decks which accommodate more than eight passengers.

13. «Special trade passenger ship» means a mechanically propelled passenger ship which carries large numbers of special trade passengers.

14. «New special trade passenger ship» means a special trade passenger ship the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of entry into force of the present Agreement, or a ship which carries special trade passengers for the first time on or after that date.

15. «Existing special trade passenger ship» means a special trade passenger ship which is not a new special trade passenger ship.

16. «Liferaft» means a liferaft complying with either Regulation 15 or Regulation 16 of Chapter III of the Convention.

17. «Buoyant apparatus» means flotation equipment (other than lifeboats, liferafts, lifebuoys and life-jackets) designed to support a specified number of persons who are in the water, and of such construction that it retains its shape and properties.

Rule 3 -- Application

These Rules, except where otherwise expressly provided, apply to new and existing special trade passenger ships.

Rule 4 -- Exemption

A ship which is not normally engaged on international voyages but which, in exceptional circumstances, is required to undertake a single international voyage may be exempted by the Administration from any of the requirements of these Rules, except Part V, provided it complies with the safety requirements which are adequate in the opinion of the Administration for the voyage which is to be undertaken by the ship.

Rule 5 -- Issue of Certificates

1. A certificate called a Special Trade Passenger Ship Safety Certificate shall, in addition to the Passenger Ship Safety Certificate and the Exemption Certificate prescribed in the Convention, be issued after inspection and survey to a special trade passenger ship which complies with the applicable requirements of these Rules. This Certificate shall be issued for a period of not more than twelve months. The form of the Certificate shall be that of the model given in Appendix II to these Rules.

2. A Special Trade Passenger Ship Safety Certificate shall be issued by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case the Administration shall assume full responsibility for the certificate.

3. A Government party to the Convention and to the present Agreement may, at the request of the Administration which is a Government party to the Convention and to the present Agreement, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the requirements of these Rules are complied with, shall issue certificates to the ship in accordance with the present Agreement. Any certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the country in which the ship is or will be registered, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under paragraph (2) of this Rule.

Rule 6 -- Posting up of Certificates

Certificates or certified copies thereof issued under the present Agreement shall be posted up in a prominent and accessible place in the ship.

Rule 7 -- Acceptance of Certificates

Special Trade Passenger Ship Safety Certificates issued under the authority of a Government party to the present Agreement shall be accepted by other Governments parties to the present Agreement. They shall be regarded by the other Governments parties to the present Agreement as having the same force as certificates issued by them.

Rule 8 – Qualification of Certificates

1. If in the course of a particular voyage a ship has on board a number of persons less than the total number stated in the Special Trade Passenger Ship Certificate and is, in consequence, in accordance with the provisions of these Rules, free to carry a smaller number of lifeboats and other life-saving appliances than that stated in the certificate, an annex may be issued by the Administration or any other person or organization referred to in Rule 5 of the present Agreement.

2. This annex shall state that in the circumstances there is no infringement of the provisions of these Rules. It shall be annexed to the Certificate and shall be substituted for it insofar as the life-saving appliances are concerned. It shall be valid only for the particular voyage for which it is issued.

Rule 9 – Privileges

The privileges of the present Agreement may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid Special Trade Passenger Ship Safety Certificate.

PART II – CONSTRUCTION

Rule 10 – Application

For the purpose of these Rules, Regulation 1(a) of Chapter II of the Convention shall be replaced by the following :

1. Unless expressly provided otherwise, this Part applies to new special trade passenger ships.

2. In the case of existing special trade passenger ships which do not already comply with the provisions of these Rules relating to new special trade passenger ships, the arrangements on each ship shall, subject to the provisions of Rule 14, be considered by the Administration and such improvements as are practicable shall be made not later than the expiry of twelve months from the date on which the present Agreement enters into force with a view to providing increased safety of construction to the fullest extent which the circumstances of the special trade will permit.

Rule 11 – Exemption

For the purpose of these Rules, Regulation 1(c) of Chapter II of the Convention shall be replaced by the following :

Ships when engaged on voyages between the near neighbouring ports of two or more countries may be exempted by the Administration from any specific requirements of this Part if :

i) the Governments of the States in which such ports are situated are satisfied that the sheltered nature and conditions of such voyages between such ports make it unreasonable or unnecessary to apply those requirements ; and

ii) during the course of their voyage, ships do not proceed more than 20 miles from the nearest land except when crossing gulfs when this distance shall not exceed 30 miles.

Rule 12 – Permissible Length of Compartments

1. For the purpose of these Rules Regulation 5(c) of Chapter II of the Convention shall be replaced by the following :

The Criterion of Service : For a ship of given length the appropriate factor of subdivision shall be determined by the Criterion of Service Numeral as given by the following modified formula :

$$Cs = 72 \frac{M + 1.75 P_1}{V + P_1 - P}$$

where Cs = Criterion Numeral ;

M = the volume of the machinery space as defined in Regulation 2 of Chapter II with the addition thereto of the volume of any permanent oil fuel bunkers which may be situated above the inner bottom and before or abaft machinery space ;

V = the whole volume of the ship below the margin line ;

P = the whole volume of passenger spaces below the margin line as defined in Regulation 2 of Chapter II ;

$P_1 = P + 0.0373 LN + 2.13A$ (in cubic metres) or
 $P_1 = P + 0.4 LN + 7A$ (in cubic feet)

where A = the total area in square metres or feet of the spaces measured in determining the number of special trade passengers to be carried above the margin line including the area of any compartment fitted with more than eight berths. The area of the spaces occupied by galleys, mess rooms, latrines, wash places, luggage and store-rooms, lavatories, hospitals and the airing spaces for between deck passengers shall not be included :

L = the length of the ship as defined in Regulation 2 of Chapter II ;

N = the total number of berths for berthed passengers carried above the margin line, a berthed passenger being defined as a passenger in cabins which accommodate not more than eight passengers.

2. For the purpose of these Rules, Regulation 5(d) (iv) of Chapter II of the Convention shall be replaced by the following :

The provisions of sub-paragraph (iii) of this paragraph shall apply also to ships of whatever length, which are certified to carry a total number of passengers not exceeding $L^2/117$ (L in metres) or $L^3/1260$ (L in feet) or 280, whichever is less, of which the number of berthed passengers shall not exceed $L^2/650$ (L in metres) or $L^3/7000$ (L in feet), or 50, whichever is less. In ships of 131 metres (430 feet) in length and upwards to which this paragraph applies, the subdivision abaft the forepeak shall be governed by the factor unity.

3. For the purpose of these Rules, the provisions of Regulations 4(d) and 5(e) of Chapter II of the Convention shall not apply to any ship which is permitted, in terms of Regulation 27(c) (iii) of Chapter III, to carry passengers in excess of lifeboat accommodation provided on board.

Rule 13 – Subdivision Loadlines

1. For the purpose of these Rules, Regulation 11 (b) of Chapter II of the Convention shall be replaced by the following :

The subdivision loadlines assigned and marked shall be recorded in the Special Trade Passenger Ship Safety Certificate, and shall be distinguished by the notation D.1 for the principle passenger condition, and D.2, D.3, etc. for the alternative conditions.

2. For the purpose of these Rules, Regulation 11(d) of Chapter II of the Convention shall be replaced by the following :

The freeboard corresponding to each approved subdivision loadline and the conditions of service for which it is approved, shall be clearly indicated on the Special Trade Passenger Ship Safety Certificate.

Rule 14 – Machinery and Electrical Installations, and Fire Protection, Detection and Extinction

Special trade passenger ships shall fully comply with the requirements of Parts C, D, E and F of Chapter II of the Convention, applicable to passenger ships, except that in respect of the following Regulations :

1. For new special trade passenger ships :

a) the provisions of Regulations 42 and 68 shall be fully complied with, except for fitting of stairway enclosures in spaces accommodating special trade passengers ;

b) the provisions of Regulations 34, 51 and 52 shall be fully complied with, except for spaces accommodating special trade passengers ; and

c) the provisions of Regulations 59 and 61 shall be fully complied with where such systems are provided ;

2. For existing special trade passenger ships :

a) the provisions of Regulations 24(b), 25(d)-(h), 27(b), 29, 35, 37-44, 49, 53 and 68 shall be complied with as far as reasonable and practicable. Particular regard shall be given to the provision of adequate number of escapes ;

b) the provisions of Regulations 27(a) (ii)-(viii), 45, 46(a)-(b), 58(b)-(f) and 64(b)-(j) shall be substantially complied with ; and

c) the provisions of Regulations 51 and 52 shall be fully complied with except for spaces accommodating special trade passengers ;

d) the provisions of Regulation 36 shall be fully complied with except that isolated deckhouses containing no accommodation and decks exposed to the weather may be of wood if structural fire protection measures are taken to the satisfaction of the Administration ;

e) the provisions of Regulations 59-62 shall be complied with where such systems are provided ;

f) the provisions of Regulation 34 shall be complied with insofar as they are reflected in Regulations mentioned in sub-paragraphs (a)-(e) of this paragraph except for spaces accommodating special trade passengers.

PART III - LIFE-SAVING APPLIANCES, ETC.

Rule 15 - Application

For the purpose of these Rules, Regulation 1 of Chapter III of the Convention shall be replaced by the following :

1. Unless expressly provided otherwise, this Part applies to new special trade passenger ships.

2. In the case of existing special trade passenger ships which do not already comply with the provisions of these Rules relating to new special trade passenger ships, the arrangements on each ship shall be considered by the Administration and such improvements as are practicable shall be made not later than the expiry of twelve months from the date on which the present Agreement enters into force, with a view to providing substantial compliance with the principles of this Part.

Rule 16 - Exemption

For the purpose of these Rules, Regulation 3(a) of Chapter III of the Convention shall be replaced by the following :

Ships when engaged on voyages between the near neighbouring ports of two or more countries may be exempted by the Administration from any specific requirements of this Part if :

i) the Governments of the States in which such ports are situated are satisfied that the sheltered nature and conditions of such voyages between such

ports make it unreasonable or unnecessary to apply those requirements ; and

ii) during the course of their voyage, ships do not proceed more than 20 miles from the nearest land except when crossing gulfs when this distance shall not exceed 30 miles.

Rule 17 - Lifeboats, Liferrafts and Buoyant Apparatus

1. For the purpose of these Rules, Regulation 27(b) of Chapter III of the Convention shall be replaced by the following :

Special trade passenger ships engaged on international voyages which are not short international voyages shall carry :

i) Lifeboats on each side of such aggregate capacity as will accommodate half the total number of persons on board.

Provided that the Administration may permit the substitution of lifeboats by liferafts of the same total capacity so however that there shall never be less than sufficient lifeboats on each side of the ship to accommodate 35 per cent of all on board ;

ii) liferafts of sufficient aggregate capacity to accommodate 10 per cent of the total number of persons on board, together with buoyant apparatus for 15 per cent of that number.

2. For the purpose of these Rules, Regulation 27(c) (iii) of Chapter III of the Convention shall be replaced by the following :

Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (c)(ii) in any ship engaged on short international voyages, the number of persons carried shall not exceed the total capacity of lifeboats provided in accordance with sub-paragraphs (c)(i) and (c)(ii) of this Regulation unless the Administration considers that this is necessitated by the volume of traffic.

3. For the purpose of these Rules, Regulation 27(c) (iv) of Chapter III of the Convention shall be replaced by the following :

Where under the provisions of sub-paragraph (c) (iii) the Administration has permitted the carriage of persons in excess of the lifeboat capacity and is satisfied that it is impracticable in that ship to stow the liferafts carried in accordance with sub-paragraph (c)(ii) it may permit a reduction in the number of lifeboats.

Provided that :

1. the number of lifeboats shall, in the case of ships of 58 metres (190 feet) in length and over, never be less than four, two of which shall be carried on each side of the ship and in the case of ships of less than 58 metres (190 feet) in length, shall never be less than two, one of which shall be carried on each side of the ship ; and

2. the number of lifeboats and liferafts shall always be sufficient to accommodate the total number of persons on board ;

3. where the lifeboats provided do not give the capacity required by Column C of the Table in Regulation 28 of Chapter III, the Administration shall endeavour to ensure that liferafts capable of being launched from approved launching devices are provided of such aggregate capacity as will equal the difference between the capacity of the lifeboats carried on board and the capacity required by Column C of the Table, and launching devices provided shall be positioned as provided for in Rule 18.

4. For the purpose of these Rules, Regulation 27(c) (v) and (vi) of Chapter III of the Convention shall be replaced by the following :

Every special trade passenger ship engaged on short international voyages shall carry, in addition to the lifeboats and liferafts required by the provisions of this paragraph, liferafts and buoyant apparatus sufficient to accommodate 10 per cent of the total number of persons on board. In every case however there shall be included, among this 10 per cent, liferafts sufficient for at least 5 per cent of the total number of persons for whom there is accommodation in the lifeboats carried in that ship.

5. For the purpose of these Rules, Regulation 27(c) (vii) of Chapter III of the Convention shall be replaced by the following :

The Administration may permit individual ships or classes of ships with short international voyage certificates to proceed on voyages in excess of 600 miles but not exceeding 1,200 miles, if they carry lifeboats which provide for 70 per cent of the persons on board and otherwise comply with the provisions of this paragraph.

Rule 18 – Stowage and Handling of Lifeboats, Liferafts and Buoyant Apparatus

For the purpose of these Rules, Regulation 29(n)(i) of Chapter III of the Convention shall be replaced by the following :

In special trade passenger ships engaged on international voyages which are not short international voyages, in which there are carried lifeboats and liferafts in accordance with sub-paragraph (1)(i) of Rule 17, there shall be provided approved launching devices sufficient in number in the opinion of the Administration to enable that number of liferafts which, together with the lifeboats, is required in accordance with that sub-paragraph to provide accommodation for all on board, to be put into the water loaded with the number of persons they are permitted to accommodate, in

not more than thirty minutes in calm conditions. Approved launching devices so provided shall, so far as practicable, be distributed equally on each side of the ship and there shall never be less than one such device on each side.

Provided that the Administration may permit launching devices of liferafts carried in accordance with sub-paragraph (1)(i) of Rule 17 to be dispensed with if it is satisfied that passengers will not need to descend more than 9 metres (30 feet) from the embarkation deck to the water. Such liferafts shall not be stowed in the ship at a greater height than 18 metres (60 feet) above the water.

No launching devices need be provided for the additional liferafts required by sub-paragraph (1)(ii) of Rule 17 for 10 per cent of all on board, but every liferaft carried in accordance with that sub-paragraph shall, where an approved launching device is provided in the ship, be of a type which is capable of being launched from such a device.

PART IV – CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS

Rule 19 – General Provisions

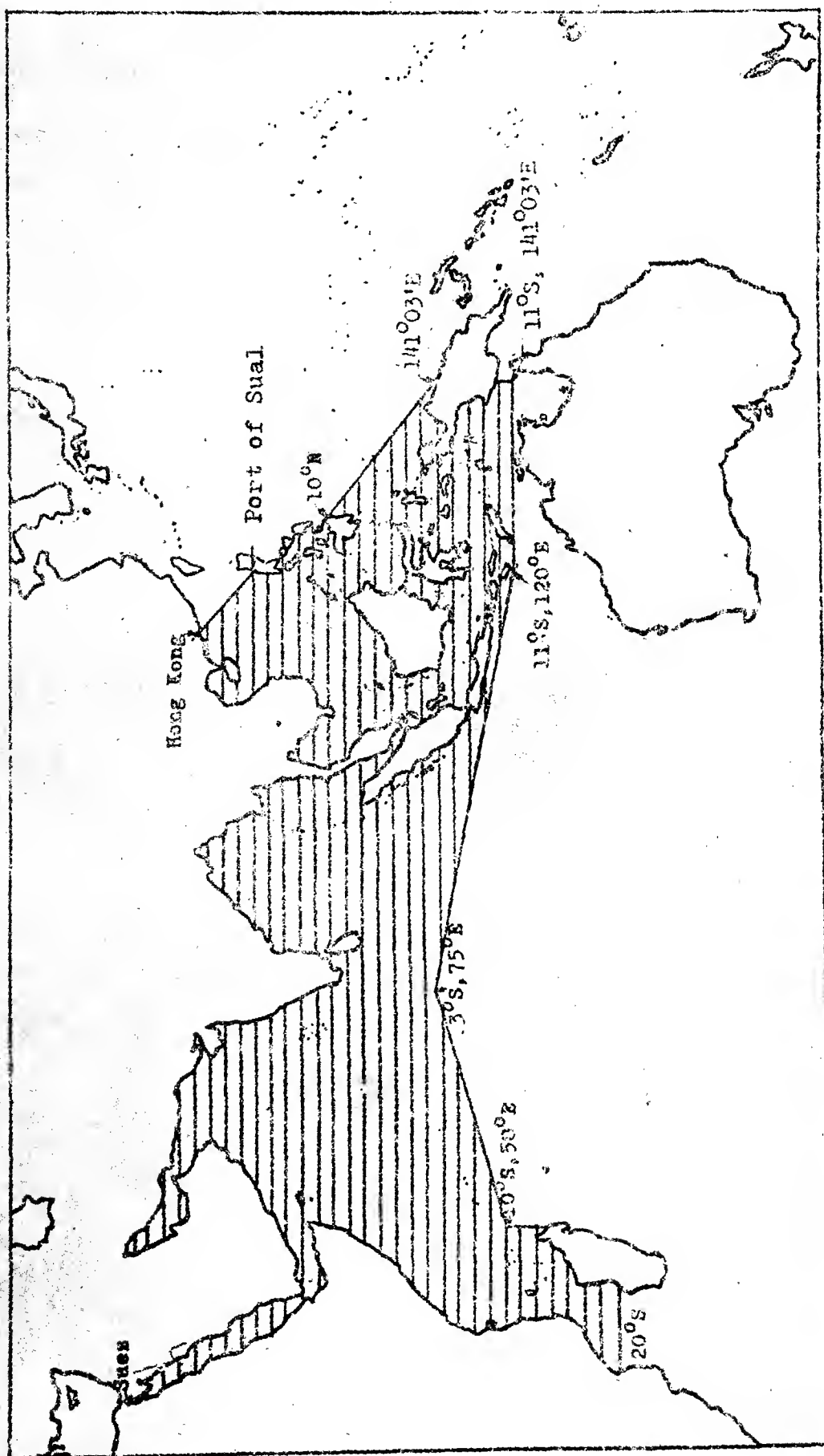
Notwithstanding the provisions of Chapter VII of the Convention, special trade passenger ships shall not carry dangerous goods classified in Regulation 2 of that Chapter except as provided in Regulation 8 of that Chapter.

PART V – INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS

Rule 20 Application

The ships to which the present Agreement applies shall comply with the International Health Regulations (1969) having regard to the circumstances and the nature of the voyage within the meaning of the said Health Regulations.

ΑΠΕΝΔΥΚ 1 - SPECIAL TRADE AREA



APPENDIX II

Form of Safety Certificate for Special Trade Passenger Ships

SPECIAL TRADE PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATE

(Official Seal)

(Country)

an
for ——— international voyage in special trades
a short

Issued under the provisions of the
SPECIAL TRADE PASSENGER SHIP AGREEMENT,
1971

Name of Ship	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	Gross Tonnage	Particulars of voyages, if any, sanctioned under Regulation 27(c) (vii) of Chapter III of the Convention	Date on which keel was laid (see NOTE below)
--------------	-------------------------------	------------------	---------------	--	--

The (Name) Government certifies
I, the undersigned (Name) certify

I. That the above-mentioned ship has been duly surveyed in accordance with the provisions of the Rules annexed to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 applicable to a voyage within the Special Trade areas.

II. That the survey showed that the ship, when carrying special trade passengers and having on board a total number (crew and passengers) not exceeding persons, complied with the requirements of the said Rules as regards :

1. the watertight subdivision arrangements and details ;

2. the following subdivision loadlines :

Subdivision loadlines assigned and marked on the ship's side at amidships (Rule 13 of the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971)

Freeboard

To apply when the spaces in which passengers are carried included the following alternative spaces.

D.1
D.2
D.3

3. the life-saving appliances provided for a total number of..... persons and no more, viz :

..... lifeboats (including..... motor lifeboats or mechanically propelled lifeboats) capable of accommodating..... persons, and..... motor lifeboats fitted with radiotelegraph installation and searchlight (included in the total lifeboats shown above) requiring..... certificated lifeboatmen ;

..... liferafts for which approved launching devices are required, capable of accommodating..... persons; and

..... liferafts for which approved launching devices are not required, capable of accommodating..... persons ;

..... buoyant apparatus capable of supporting..... persons ;

..... lifebuoys ;

..... lifejackets ;

4. the lifeboats and liferafts were equipped in accordance with the provisions of the Rules ;

5. the ship was provided with a line-throwing appliance and portable radio apparatus for survival craft in accordance with the provisions of the Rules.

III. That in all other respects the ship complies with the requirements of the Rules annexed to the said Agreement so far as those requirements apply thereto.

This Certificate is issued under the authority of the..... Government. It will remain in force until..... Issued at..... the..... day..... of..... 19...

Here follows the seal or signature of the authority entitled to issue the certificate.

(seal)

If signed the following paragraph is to be added :

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this Certificate.

(signature)

NOTE : It will be sufficient to indicate the year in which the keel was laid, or in which the ship was at a similar stage of construction, except for the year of the coming into force of the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971, in which case the actual date should be given.

In the case of a ship which is converted as provided in Rule 2(14) of the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 the date on which the work of conversion was begun should be given.

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973.

1. The International Conference on Special Trade Passenger Ships, held in September/October 1971, adopted inter alia a Resolution requesting the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to convene a conference as early as possible in order to formulate technical Rules covering the safety aspects of the disposition of passengers on special trade passenger ships.

2. The Seventh Assembly of the Organization endorsed the outcome of the Conference including this Resolution and in the latter respect included in the work programme of the Organization for 1973 a provision for a conference for this purpose.

3. The Conference took place at the Headquarters of the Organization, London, from 9 to 13 July 1973.

4. The Governments of the following countries were represented at the Conference by delegations :

Australia	Pakistan
Egypt	Panama
France	Philippines
Greece	Saudi Arabia
India	Singapore
Indonesia	Sweden
Liberia	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Malagasy Republic	United States of America
Norway	

5. The Governments of the following countries were represented at the Conference by Observers :

Germany, Federal Republic of
Hong Kong

6. At the invitation of the 1971 Conference and of the Assembly, the following specialized Agency sent representatives to the Conference :

World Health Organization (WHO).

7. The following non-governmental Organization was represented at the Conference by an Observer :

International Association of Classification Societies (IACS).

8. The Conference elected Mr. S.V. Bhavé (India) as President of the Conference.

9. H. E. Sheikh Faisal Al-Shehail (Saudi Arabia) was elected first Vice-President of the Conference, and Miss M. L. Villamin (Philippines) was elected second Vice-President.

10. The Conference established the following Committee :

Credentials Committee

Chairman : Mr. W. B. Nicholson (Australia).

11. Mr. Colin Goad, Secretary-General of the Organization, acted as Secretary-General of the Conference and Mr. J. Quéguiner, Deputy Secretary-General of the Organization, acted as Deputy Secretary-General of the Conference. Captain A. Saveliev, Secretary of the Maritime Safety Committee, was appointed Executive Secretary of the Conference.

12. The Conference used as a basis for its deliberations the draft text of Rules of Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973, prepared by the Preparatory Meeting at its session 20 to 24 November 1972 at the Headquarters of the Organization. Comments and observations submitted by Governments, including suggested revisions of the draft text, were also considered by the Conference.

13. As a result of its deliberations, the Conference prepared and opened for signature and accession the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973.

14. The Conference also adopted two Resolutions arising from its deliberations. These Resolutions relate to :

1). Implementation of the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973 ;

2). Annex V to the International Health Regulations (1969).

15. The text of this Final Act, being a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, together with the attached texts of the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973 and the Resolutions of the Conference, which are in English and French, shall be deposited with the Inter-Governmental Maritime Cons

zation. Official translations of the attached Protocol and Resolutions shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited together with this Final Act. The Secretary - General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization shall send a certified copy of this Final Act and, when they have been prepared, certified copies of the official translation of the Protocol and Resolutions to each of the Governments invited to send representatives to this Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signature to this Final Act.

DONE AT LONDON this thirteenth day of July, 1973.

PROTOCOL ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973

The Governments parties to the present Protocol ;

BEING Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, and to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 ;

CONSIDERING that the requirements of Chapters II and III of the said Convention could be modified in the case of passenger ships registered in their countries and engaged in the carriage of large numbers of unberthed passengers in special trades, such, for example, as the pilgrim trade ;

RECOGNIZING the need to formulate general rules in relation to the space requirements of passengers on special trade passenger ships which should be complementary to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971,

HAVE AGREED as follows :

ARTICLE I

General Obligations under the Protocol

The Governments parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of the present Protocol and of the Rules annexed hereto which shall constitute an integral part of the present Protocol. Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.

ARTICLE II

Application

The ships to which the present Protocol applies are passenger ships engaged in the special trades and registered in countries the Governments of which are Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960 (hereinafter referred to as «the 1960 Convention») and parties to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 (hereinafter referred to as the «1971 Agreement») and to the present Protocol and ships registered in territories to which application of the 1960 Convention, the 1971 Agreement and the present Protocol has been extended under the relevant Articles thereof.

ARTICLE III

Communication of Information

The Governments parties to the present Protocol undertake to communicate and deposit with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as «the Organization») :

a) the text of laws, decrees, orders, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Protocol ;

b) a sufficient number of specimens of their certificate issued under the provisions of the present Protocol for circulation to the Governments parties to the present Protocol and also to Contracting Governments to the 1960 Convention ; and

c) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in the administration of measures under the present Protocol for circulation to Governments parties to the present Protocol and also to Contracting Governments to the 1960 Convention.

ARTICLE IV

Signature, Acceptance and Accession

a) The present Protocol shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for accession. Governments parties to the 1971 Agreement may become parties to the present Protocol by :

i) signature without reservation as to acceptance ;
ii) signature subject to acceptance followed by acceptance ; or
iii) accession.

b) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organization which shall inform all other Governments that have signed the present Protocol or acceded to it and Contracting Governments to the 1960 Convention of each acceptance or accession deposited and the date of its deposit.

ARTICLE V

Entry into Force

a) The present Protocol shall enter into force six months after the date on which three Governments parties to the 1971 Agreement have signed the present Protocol without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession with the Organization in accordance with Article IV hereof ; provided that at least two of such Governments shall be Governments of States in whose territory are registered ships engaged in the special trades or whose nationals are carried in ships engaged in these trades.

b) The Organization shall inform the Governments which have signed without reservation or accepted or acceded to the present Protocol and also Contracting Governments to the 1960 Convention of the date on which it enters into force.

c) For Governments which have deposited an instrument of acceptance or accession during the six months mentioned in paragraph (a) of this Article or after the date on which the present Protocol enters into force the acceptance or accession shall take effect on the entry into force of the present Protocol or three months after the date of deposit whichever is the later date.

ARTICLE VI

Amendments

a) Amendment by Unanimous Agreement :

i) The present Protocol may be amended by unanimous agreement between the Governments parties to it.

ii) Upon the request of any Government party to the present Protocol, a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all the Governments parties to the present Protocol for their consideration and acceptance.

iii) Any such amendment shall enter into force six months after the date of its acceptance by all Governments parties to the present Protocol. A Government

party to the present Protocol which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organization within twelve months from the date of its communication by the latter under subparagraph (ii) of this paragraph shall be deemed to have accepted the amendment.

b) Amendment by Conference :

i) Upon the request of a Government party to the present Protocol, concurred in by at least one-third of the Governments parties to the present Protocol, a Conference of such Governments shall be convened by the Organization to consider amendments to the present Protocol.

ii) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Governments parties to the present Protocol present and voting shall be communicated by the Organization to all Governments parties to the present Protocol for their acceptance.

iii) Any amendment communicated to Governments parties to the present Protocol under sub-paragraph (ii) of this paragraph shall come into force for all Governments parties to the present Protocol, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Governments parties to the present Protocol.

ARTICLE VII

Denunciation

a) The present Protocol may be denounced by any Government party to it at any time after the expiry of five years from the date on which the Protocol enters into force for that Government.

b) Denunciation shall be effected by deposit of an instrument with the Organization which shall inform all other Governments parties to the present Protocol of any denunciation received and of the date of its receipt.

c) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument, after its receipt by the Organization.

ARTICLE VIII

Territories

a) (i) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government to the 1960 Convention responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Protocol to that territory and may at any time, by notification in writing given to the Organization, declare that the present Protocol shall extend to such territory.

ii) The present Protocol shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named in the notification.

b) (i) The United Nations, or any Contracting Government to the 1960 Convention which has made a declaration under paragraph (a) of this Article at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Protocol has been extended to any territory, may, by notification in writing given to the Organization, declare that the present Protocol shall cease to extend to any such territory named in the notification.

ii) The present Protocol shall cease to extend to any territory named in such notification one year

or such longer period as may be specified in the notification, after the date of receipt of the notification by the Organization.

c) The Organization shall inform all Governments parties to the present Protocol and Contracting Governments to the 1960 Convention of the extension of the present Protocol to any territories under paragraph (a) of this Article and of the termination of such extension under the provisions of paragraph (b), stating in each case the date from which the present Protocol has been or will cease to be so extended.

ARTICLE IX

Deposit and Registration

a) The present Protocol shall be deposited in the archives of the Organization and the Secretary - General of the Organization shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all other Governments which accede to the present Protocol.

b) As soon as the present Protocol enters into force it shall be registered by the Organization in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE X

Languages

The present Protocol is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Protocol.

DONE AT LONDON this thirteenth day of July, 1973.

ANNEX

SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS (SPACE REQUIREMENTS RULES, 1973 PART I - GENERAL

Rule 1 - Name

These Rules shall be called «Special Trade Passenger Ships (Space Requirements) Rules, 1973».

Rule 2 - Definitions

1. Except where expressly provided otherwise, the definitions set out in Rule 2 of the Special Trade Passenger Ships Rules, 1971, shall apply also with respect to these Rules.

2. In addition, for the purpose of these Rules :

a) «1960 Convention» means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960.

b) «1966 Convention» means the International Convention on Load Lines, 1966.

c) «Duration of voyage» means the interval between the time when the ship leaves the port at which the voyage commences and the time when she arrives at the port where the voyage terminates.

d) «Season of fair weather» means in relation to those part of the Special Trade Area within the Tropical Zone, as defined in Regulation 48 of the 1966 convention, a period extending for the whole year, and in relation to any part of that Area within a Seasonal Tropical Area as defined in Regulation 49 of that Convention means the period prescribed in Regulation 49 as the Tropical Seasonal Period relating to that area.

e) «Season of foul weather» means in relation to any part of the Special Trade Area within a Seasonal

Tropical Area as defined in the above - mentioned Regulation 49 the period prescribed therein as the Summer Seasonal Period relating to that area.

f) «Deepest subdivision loadline» is the waterline which corresponds to the greatest draught permitted by the subdivision requirements which are applicable under the Special Trade Passenger Ships Rules, 1971.

g) «Length of the ship» is the length measured between perpendiculars taken at the extremities of the deepest subdivision load line.

h) «Upper between deck» means the deck below the weather deck or, in ships with side openings, the deck below the upper deck.

i) «Lower between deck» means the deck below the upper between deck.

j) «Gross volume of a space» is the volume measured between the decks and between the face of the frames, sparrings or linings at the ship's side.

Rule 3 - Application

These Rules shall apply to new and existing special trade passenger ships except that in relation to existing ships their application may be relaxed as provided in Part III of these Rules.

Rule 4 - Exemption

In exceptional circumstances, for the purpose of making a single voyage, a ship may be exempted by the Administration from any of the requirements of these Rules, except Part IV, provided it complies with such of those requirements as are in the opinion of the Administration adequate for the voyage to be undertaken.

Rule 5 - Issue of Certificate

1. A certificate called a Special Trade Passenger Ship Space Certificate shall be issued after inspection and survey of a special trade passenger ship which complies with the applicable requirements of these Rules. The Certificate shall be issued for a period of not more than twelve months. The form of the Certificate shall be that of the model given in Appendix II to these Rules.

2. A Special Trade Passenger Ship Space Certificate shall be issued by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration shall assume full responsibility for the Certificate.

3. A Government party to the present Protocol may, at the request of the Administration which is a Government party to the present Protocol, cause a ship to be satisfied and, if satisfied that the requirements of these Rules are complied with, shall issue a certificate to the ship in accordance with these Rules. Any certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the country in which the ship is or will be registered, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under paragraph (2) of this Rule.

Rule 6 - Posting up of Certificate

The Certificate issued under these Rules or a certified copy thereof shall be posted up in a prominent and accessible place in the ship.

Rule 7 - Acceptance of Certificate

A Special Trade Passenger Ship Space Certificate issued under the authority of a Government party to the present Protocol shall be accepted by other Government parties to the present Protocol. They shall be regarded by those Governments as having the same force as Certificates issued by them.

Rule 8 - Privileges

The privileges of the present Rules may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid Special Trade Passenger Ship Space Certificate.

PART II - SPACE REQUIREMENTS

Rule 9 - Spaces not Suitable for Carriage of Passengers

1. No special trade passenger shall be carried :

a) on any deck lower than the one immediately below the deepest subdivision load line ;

b) at any point in a between deck space where the clear headroom is less than 1.90 metres (6 feet 3 inches) ;

c) forward of the collision bulkhead or the upward extension thereof, as provided for in Regulation 9 of Chapter II of the 1960 Convention ;

d) on lower between decks within 10 per cent of the length of the ship from the forward perpendicular ; or

e) on any weather deck which is not sheathed to the satisfaction of the Administration.

2. During seasons of foul weather, spaces on the weather deck shall not be measured as being available for the accommodation of special trade passengers, except that such spaces may be measured as being available for use as airing space required to be provided under Rule 11 or Rule 13.

Rule 10 - Number of Passengers Permitted

The number of special trade passengers carried on any voyage shall not exceed any of the following :

1. for any voyage the number permitted under the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 ;

2. for any voyage of 72 hours or over, the number of bunks provided in accordance with Rule 13 ;

3. for any voyage of less than 72 hours, the aggregate of :

a) the number of bunks (if any) fitted in compliance with the requirements of Rule 13(2), and

b) the number of passengers permitted in areas of accommodation spaces not fitted with bunks calculated in accordance with Rule 11 ;

4. for any voyage of 24 hours or over, the number calculated in accordance with Rule 11(4) or 13(3) as appropriate ;

5. for any voyage the number for which airing space is provided in accordance with Rule 11 or Rule 13, as appropriate.

Rule 11 - Spaces not Fitted with Bunks

1. Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Rule and Rules 9 and 12, spaces in which bunks are not fitted for special trade passengers shall be measured for the accommodation of such passengers on the scale laid down in Appendix 1 to these Rules, having regard to the location of these spaces, the duration of the voyage and the incidence of seasons of fair and foul weather.

2. In addition airing space of not less than 0.37 square metres (4 square feet) for each passenger on the upper and lower between decks shall be provided on the weather decks. Such airing spaces shall be marked conspicuously «AIRING SPACE FOR SPECIAL TRADE PASSENGERS ONLY».

3. Where the means of egress from a between deck or other enclosed space is through another passenger space, the former space shall be measured on the scale laid down in Appendix I to these Rules for lower between deck spaces.

4. In no case shall the number of special trade passengers permitted to be carried under this Rule be such that when the duration of voyage is 24 hours or over, the number of passengers in any space exceeds the gross volume of that space in cubic metres (cubic feet) divided by 3.06 cubic metres (108 cubic feet).

Rule 12 – Areas to be Deducted and Marked

1. In calculating, in accordance with Rule 11, the number of passengers which may be accommodated in any one space not fitted with bunks, the following deductions shall be made:

a) an overall deduction of 5 per cent of the gross area of the space to allow for the accommodation of accompanied baggage;

b) an area extending for a distance of 0.75 metre (2 feet 6 inches) from the entrance to any stairway or ladderway, washplace, lavatory or battery of latrines or from any water tap or fire hydrant;

c) areas required for working the lifeboats, liferafts and buoyant apparatus. These areas may, however, be included in the calculation of airing space;

d) the area of any hatchway; and

e) any area which in the opinion of the Administration is unsuitable for the accommodation of special trade passengers.

2. The areas described in (b), (c), (d) and (e) of paragraph (1) of this Rule shall be delineated by a white line 0.08 metre (3 inches) wide.

Rule 13 – Spaces fitted with Bunks

1. In every ship making a voyage the duration of which, in ordinary circumstances, will extend for 72 hours or more, a bunk shall be provided for every special trade passenger.

2. In every ship where bunks are provided for the use of special trade passengers, the following provisions shall apply:

a) the size of a bunk shall be not less than 1.90 metres (6 feet 3 inches) long and 0.70 metre (2 feet 3 inches) wide;

b) every bunk shall give direct access to a passageway and the passageways shall be so arranged as to give ready access to an escape route;

c) the width of such passageways shall be not less than 0.70 metre (2 feet 3 inches);

d) bunks may be fitted in single or double tiers provided that, in the latter case, the following requirements are complied with:

i) the distance between the deck and the base of the lower bunk shall not be less than 0.45 metre (1 foot 6 inches);

ii) the distance between the base of the lower bunk and the base of the upper bunk shall not be less than 0.90 metre (3 feet);

iii) the distance between the base of the upper bunk and the underside of any overhead obstruction (e.g. deck beams or girders) shall not be less than 0.90 metre (3 feet); and

iv) suitable means shall be provided for access to upper bunks;

e) bunks shall be fitted with leeboards or leerrails and, where bunks are fitted side by side, with suitable means of separation;

f) bunks and their fittings shall be constructed of metal and shall be of a type approved by the Administration;

g) except where hatch openings are trunked or otherwise similarly protected to the satisfaction of the Administration, no bunk shall be fitted within 0.90 metre (3 feet) of such openings;

h) no bunk shall be fitted within 0.60 metre (2 feet) of the face of the frames, sparrings or linings at the ship's side;

i) no bunk shall be fitted within 0.75 metre (2 feet 6 inches) of the entrance to any stairway or ladderway, wash place, lavatory or battery of latrines or of any water tap or fire hydrant; and

j) no bunk shall be fitted in any space or part thereof which in the opinion of the Administration is unsuitable for the accommodation of special trade passengers.

3. In no case shall the number of special trade passengers permitted to be carried under this Rule be such that the number of passengers in any space exceeds the gross volume of that space in cubic metres (cubic feet) divided by 3.06 cubic metres (108 cubic feet).

4. Airing space of not less than 0.37 square metres (4 square feet) for each passenger on the upper and lower between decks shall be provided on the weather decks. Such airing spaces shall be marked conspicuously (AIRING SPACE FOR SPECIAL TRADE PASSENGERS ONLY).

Rule 14 – Marking of Spaces

Any space intended for the accommodation of special trade passengers shall be conspicuously marked at or near the entrance to that space with the number of passengers for which that space is certified.

Rule 15 – Width of Stairways

1. Subject to the other provisions of this Rule, stairways and ladderways which provide egress from any space located below the weather deck and intended for the accommodation or use of special trade passengers, and which form part of a ready means of escape from that space, as described in Regulation 68 of Chapter II of the 1960 Convention, shall have an aggregate width of not less than 0.05 metre (2 inches) for every five passengers appropriate to that space.

2. Where such spaces are located one above the other, the stairways and ladderways leading upwards from the upper space shall have an aggregate width of not less than 0.05 metre (2 inches) for every five passengers included within the total number appropriate to the two spaces.

3. Where such spaces are located on the same deck and have access between them, for the purpose of calculating the minimum aggregate width of stairways leading upwards from that deck, such spaces on the same deck shall be considered as one space.

4. In no case shall the width of any stairway or ladderway referred to in this Rule be less than 0.75 metre (2 feet 6 inches); where the width is greater than 1.50 metres (5 feet) the stairway or ladderway shall be fitted with an intermediate rail or rails to the satisfaction of the Administration.

5. Ladderways and stairways shall be effectively distributed so as to avoid congestion.

6. For the purpose of this Rule the number of passengers appropriate to an accommodation space shall be that permitted by Rule 11 or Rule 13, as the case may be, and the number appropriate to any other space shall be the number for which that space has capacity.

Rule 16 – Lighting

All spaces including alleyways, stairways and ladderways provided for the accommodation or use of special trade passengers shall be provided with arrangements whereby they can be adequately lighted both by day and by night. Where practicable, arrangements for natural lighting shall be provided.

Rule 17 – Ventilation

1. Every ship shall be provided with a system of trunked mechanical ventilation sufficient to distri-

bute fresh air into all parts of the enclosed spaces allocated for the accommodation or use of special trade passengers and capable of providing at least ten fresh air changes per hour. Alternatively a trunked air conditioning system may be provided to the satisfaction of the Administration.

2. The ventilation or air conditioning system required by paragraph (1) of this Rule shall be capable of effective separation from any hospital ventilation.

Rule 18 – Awnings

Every ship shall be provided with approved awnings which will protect from the weather :

a) those portions of exposed decks which are provided for the use of special trade passengers ; and

b) where the Administration considers necessary, those portions of exposed decks and housetops which are situated immediately above spaces provided for the accommodation or use of special trade passengers.

Rule 19 – Cooking of Food

Special trade passengers shall not be permitted to cook food on board.

Rule 20 – Prevention of Accidents

Hatchways when open shall be effectively guarded to a height of not less than 0.90 metre (3 feet) but when open for ventilation purposes only they shall also be suitably protected by netting.

Rule 21 – Obstruction of Passenger Spaces

Spaces including airing spaces allotted for the accommodation or use of special trade passengers shall be kept free of cargo.

PART III – EXISTING SHIPS

Rule 22 – Relaxations from Part II

In the case of existing ships the Administration may permit any of the following relaxations from the requirements of Part II of these Rules :

1. Rules 9(1)(b) and 15 shall apply only so far as is reasonable and practicable in the opinion of the Administration.

2. Rule 11 shall apply except that in seasons of fair weather for voyages of 24 hours or over but not exceeding 48 hours, the per capita area required for the accommodation of special trade passengers other than on the lower between deck may be reduced to 0.9 square metres (10 square feet) and on the lower between deck may be reduced to 1.12 square metres (12 square feet).

3. Rule 13 shall apply subject to the following provisions :

a) In relation to a voyage of a ship, the route of which is declared beforehand to the Administration, and in the course of which there is considerable embarkation and disembarkation at intermediate ports, the Administration may relax the requirements of paragraph (1) thereof to the extent which it considers reasonable, having regard to the nature of the service.

b) In the case of a ship already fitted with bunks, in the opinion of the Administration :

i) the characteristics of the special trade passengers carried are such that the reduction in the size of bunks would not lead to discomfort for them ; and

ii) such additional available space resulting from the reduction could be used in improving safety and amenities of special trade passengers and will not be utilized to increase the number of passengers which would otherwise be permitted under Rule 13 to be carried ; bunks of a size not less than 1.80 metres (6 feet) long and 0.70 metre (2 feet 3 inches) wide may be fitted.

c) The distances given in Rule 13(2)(d)(i), (ii) and (iii) may each be reduced by not more than 0.15 metre (6 inches) provided the aggregate of these distances is not less than 1.90 metres (6 feet 3 inches).

4. Rule 17 need not apply where a natural ventilation system is fitted in the spaces referred to in that Rule provided that such system shall be adequate to maintain the air in a satisfactory condition and to ensure a sufficient degree of air movement under all conditions of weather and climate to which the ship is likely to be subjected, and shall in particular at least meet the following requirements :

a) The aggregate area of the inlet ventilators serving any such space exclusive of side scuttles, doors, stairways, skylights or any other apertures not provided solely for ventilation purposes shall be not less than :

i) for an upper between deck space 0.032 square metres (5 square inches) for every passenger appropriate to that space ;

ii) for a lower between deck space 0.048 square metres (7.5 square inches) for every passenger appropriate to that space ;

and the aggregate area of outlets serving such a space shall equally be not less than the above scales ;

b) In every between deck space other than open self-airing spaces fans shall be fitted having a diameter of not less than 0.60 metre (2 feet) for every 25 passengers appropriate to that space, provided that fans of lesser diameter may be used and the number of fans varied where, in the opinion of the Administration, they will together provide an equivalent degree of air movement ;

c) for the purpose of this paragraph the number of passengers appropriate to an accommodation space shall be that permitted by Rule 11 or Rule 13 as the case may be and the number appropriate to any other space shall be the number for which the space has capacity.

PART IV – INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS

Rule 23 – Application

The ships to which the present Rules apply shall comply with the International Health Regulations (1969) having regard to the circumstances and the nature of the voyage within the meaning of the said Health Regulations.

APPENDIX I

Table of Space

Location	Duration of voyage	Minimum Space Allocation per Passenger
Weather Deck (during the season of fair weather only)	Less than 24 hours	0.74 m ² (8 sq. ft)
	24 hours and over but less than 72 hours	1.12 m ² (12 sq. ft)
Upper Deck	Less than 24 hours	0.74 m ² (8 sq. ft)
	24 hours and over but less than 72 hours	1.12 m ² (12 sq. ft)
Upper Between Deck	Less than 24 hours	0.88 m ² (9 ½ sq. ft)
	24 hours and over but less than 72 hours	1.12 m ² (12 sq. ft)
Lower Between Deck	Less than 24 hours	0.88 m ² (9 ½ sq. ft)
	24 hours and over but less than 72 hours	1.40 m ² (15 sq. ft)

SPACE AVAILABLE FOR ACCOMMODATION OF SPECIAL TRADE PASSENGERS

Number of special trade passengers permitted on voyage

Location of space	Less than 24 hours	24 hours and over but less than 72 hours	72 hours and over	EXISTING SHIPS ONLY 24 hours and over but less than 48 hours in seasons of fair weather
-------------------	--------------------	--	-------------------	---

This is to certify that the ship has been surveyed and that the spaces shown above have been found to comply with the relevant requirements of the Special Trade Passenger Ships (Space Requirements) Rules, 1973, and to be adequate for the accommodation of the numbers of special trade passengers indicated.

This certificate is valid until 19..
 Issued at
 (Place of issue of certificate)
19...

(date of issue)

Signature of official issuing the certificate)

and/or
 (Seal of issuing authority)

If signed, the following paragraph is to be added :
 The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

.....
 (Signature)

APPENDIX I I

Form of Certificate

SPECIAL TRADE PASSENGER SHIP SPACE CERTIFICATE

(Official seal)

(Country)

Issued under the provisions of the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973, under the authority of the Government of

(full official designation of the country)
by

(full official designation of the competent person or organization recognized under the provisions of the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973).

Name of Ship	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	Gross Tonnage	Date on which keel was laid (See Note below)
--------------	----------------------------------	---------------------	------------------	--

NOTE : It will be sufficient to indicate the year in which the keel was laid, or in which the ship was at a similar stage of construction, except for the year of the coming into force of the Special Trade Passenger Ships Agreement 1971 in which case the actual date should be given. In the case of a ship which is converted as provided in Rule 2 (14) of the Special Trade Passenger Ships Agreement 1971 the date on which the work of conversion was begun should be given.

Τελική Πράξις τῆς Διεθνούς Διασκέψεως διὰ τὰ ἐπιβατηγὰ πλοῖα εἰδικῶν μεταφορῶν, 1971.

1. Ἡ Συνέλευσις τοῦ I.M.C.O. συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 (β) τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Ὁργανισμοῦ ἀπεφάνισεν κατὰ τὴν 6ην Σύνοδον αὐτῆς τὸν Ὀκτώβριον τοῦ 1969 τὴν σύγκλησιν Διεθνούς Διασκέψεως πρὸς σύναψιν Συμφωνίας καὶ Κανόνων ἀφορῶντων εἰς τὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν οἱ ὅποιοι θὰ ἀντικαταστήσουν τοὺς Κανόνες SIMLA τοῦ 1931.

2. Ἡ Διάσκεψις συνεκλήθη εἰς τὴν ἔδραν τοῦ Ὁργανισμοῦ, ἐν Λονδίνῳ ἀπὸ 27/9 ἕως 6/10 τοῦ 1971.

3. Αἱ Κυβερνήσεις τῶν κατωτέρω Χωρῶν ἐξεπροσωπήθησαν εἰς τὴν Διάσκεψιν δι' ἀντιπροσωπειῶν :

Ἀραβικὴ Δημοκρατία τῆς Νορβηγίας	Πακιστάν
Αἰγύπτου	Παναμᾶς
Καμερόν	Φιλιππῖνες
Δημοκρατία τῆς Κίνας	Σαουδικὴ Ἀραβία
Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία τῆς Γερμανίας	Σουηδία
Γαλλία	Ε.Σ.Σ.Δ.
Ἑλλάς	Ἡνωμένον Βασίλειον Μεγ. Βρετανίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας
Ἰνδία	Η.Π.Α.
Ἰνδονησία	
Ἰρλανδία	
Ἰαπωνία	

4. Αἱ Κυβερνήσεις τῶν κατωτέρων Χωρῶν ἐξεπροσωπήθησαν εἰς τὴν Διάσκεψιν διὰ παρατηρητῶν :

Χόνγκ - Κόγκ	Λιβερία
Μόναχο	

5. Κατόπιν προσκλήσεως τῆς Συνελεύσεως ὁ κατωτέρω ἐξειδικευμένος Ὁργανισμὸς ἀπέστειλεν ἀντιπρόσωπον εἰς τὴν Διάσκεψιν :

Παγκόσμιος Ὁργανισμὸς Ὑγείας.

6. Εἰς ἀπάντησιν προσκλήσεων ἀποσταλειαῶν πρὸς αὐτοὺς, οἱ κάτωθι μὴ Διακυβερνητικοὶ Ὁργανισμοὶ ἐξεπροσωπήθησαν διὰ παρατηρητῶν εἰς τὴν Διάσκεψιν :

Διεθνὲς Ναυτικὸν Ἐπιμελητήριον
Διεθνὴς Ἐνωσησις Νηογυμνῶνων
Διεθνὴς Συνομοσπονδία Ἐνώσεων Ἐλευθέρου Ἐμπορίου

7. Ἡ Διάσκεψις ἐξέλεξε τὸν κ. R. Doraiswamy, ἐπικεφαλῆς τῆς Ἰνδικῆς ἀντιπροσωπείας, ὡς Πρόεδρον τῆς Διασκέψεως.

8. Ὁ Πλοίαρχος A. C. Manson, ἐκπρόσωπος τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου ἐξελέγη Ἀντιπρόεδρος τῆς Διασκέψεως.

9. Ἡ Διάσκεψις συνεκρότησε τὰς ἐξῆς Ἐπιτροπὰς :

Ἐπιτροπὴ Πιστοποιητικῶν :
Πρόεδρος ὁ κ. S. O. Sullivan (Ἰρλανδία)
Ἐπιτροπὴ Σχεδιάσεως :
Πρόεδρος ὁ κ. M. J. Service (Ἡνωμένον Βασίλειον).

10. Ὁ κ. Colin Goad, Γεν. Γραμματεὺς τοῦ I.M.C.O. ἐξετέλεσε χρέη Γεν. Γραμματέως τῆς Διασκέψεως, μετὰ τὸν κ. J. Queguiner ἀναπληρωτὴν Γεν. Γραμματέα τοῦ IMCO, ὡς ἀναπληρωτὴν Γεν. Γραμματέως τῆς Διασκέψεως. Ὁ Πλοίαρχος A. Saveliev Γραμματεὺς τῆς Ἐπιτροπῆς Ναυτικῆς Ἀσφαλείας διωρίσθη ὡς Ἐκτελεστικὸς Γραμματεὺς τῆς Διασκέψεως.

11. Ἡ Διάσκεψις ἐχρησιμοποίησεν ὡς βᾶσιν διὰ τὰς ἐργασίας της τὸ ἐν σχεδίῳ κείμενον τῆς Συμφωνίας περὶ Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν, συνταχθὲν ὑπὸ τῆς Ὑποεπιτροπῆς Βελτιώσεως τῶν Κανόνων SIMLA καὶ ἐγκριθὲν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς Ναυτικῆς Ἀσφαλείας τοῦ Ὁργανισμοῦ. Ἐπίσης ἐτέθησαν ὑπ' ὄψει τῆς Διασκέψεως σχόλια καὶ παρατηρήσεις ὑποβληθεῖσαι ὑπὸ τινων Κυβερνήσεων περιλαμβανόμενας τροποποιήσεις τοῦ σχεδίου.

12. Ὡς ἀποτέλεσμα τῶν ἐργασιῶν της, περιλαμβανόμενον εἰς τὰς ἀναφορὰς τῶν Ἐπιτροπῶν καὶ τῶν ἐν ὅλομε-

λεῖα συνόδων, ἡ Διάσκεψις προετοίμασε καὶ ἤνοιξε δι' Ὑπογραφῆν καὶ Προσχώρησιν τὴν Συμφωνίαν διὰ τὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν, 1971.

13. Ἡ Διάσκεψις ἐπίσης υἱοθέτησε τρεῖς Ἀποφάσεις κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐργασιῶν της. Αἱ ἀποφάσεις αὗται ἀναφέρονται εἰς :

1. Τροποποιήσεις εἰς τὴν Διεθνή Σύμβασιν περὶ Ἀσφαλείας Ἀνθρωπίνης Ζωῆς ἐν Θαλάσσει 1960.

2. Ἀπαιτήσεις διὰ τοὺς χώρους ἐνδιαίτησεως τῶν ἐπιβατηγῶν πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν.

3. Διατάξεις διὰ τὴν ἀρχικὴν εὐστάθειαν τῶν ἐπιβατηγῶν πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν.

14. Τὸ κείμενον τῆς παρούσης τελικῆς πράξεως συνταγμένον εἰς ἓν μόνον πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικήν, Ρωσικὴν καὶ Ἰσπανικὴν γλῶσσας ὁμοῦ μετὰ τῶν συνημμένων κειμένων τῆς Συμφωνίας τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν (1971) καὶ τῶν Ἀποφάσεων τῆς Διασκέψεως συνταγμένων εἰς τὴν Ἀγγλικήν καὶ Γαλλικὴν θὰ κατατεθοῦν εἰς τὸν IMCO. Ἐπίσημοι μεταφράσεις τῆς συνημμένης Συμφωνίας καὶ τῶν Ἀποφάσεων θὰ ἐτοιμασθοῦν εἰς τὴν Ρωσικὴν καὶ Ἰσπανικὴν γλῶσσας καὶ θὰ κατατεθοῦν ὁμοῦ μετὰ τῆς παρούσης τελικῆς πράξεως. Ὁ Γεν. Γραμματεὺς τοῦ IMCO θὰ ἀποστείλῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα τῆς τελικῆς πράξεως καὶ ὅτε ταῦτα θὰ ἔχουν ἐτοιμασθῇ, κεκυρωμένα ἀντίγραφα τῶν ἐπισήμων μεταφράσεων τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν Ἀποφάσεων εἰς ἐκάστην ἐκ τῶν Κυβερνήσεων τῶν προσκληθεῖσων ὅπως ἀποστείλουν ἀντιπροσώπους εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Εἰς Πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι ἔθεσαν τὴν ὑπογραφὴν των εἰς τὴν παρούσαν τελικὴν πρᾶξιν.

Ἐγένετο ἐν Λονδίνῳ τὴν 6ην Ὀκτωβρίου 1971

Ὁ Πρόεδρος

Ὁ Γεν. Γραμματεὺς τοῦ I.M.C.O.

Ὁ Ἀναπληρωτὴς Γεν. Γραμματεὺς τοῦ IMCO

Ὁ Ἐκτελεστικὸς Γραμματεὺς τῆς Διασκέψεως.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Αἰγύπτου

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τοῦ Καμερόν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰνδίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰνδονησίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰαπωνίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Πακιστάν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τοῦ Παναμᾶ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῶν Φιλιππίνων

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σαουδικῆς Ἀραβίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ε.Σ.Σ.Δ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρετανίας καὶ τῆς Βορ. Ἰρλανδίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Η.Π.Α.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΔΙΑ ΤΑ ΕΠΙΒΑΤΗΓΑ ΠΛΟΙΑ ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Αί Κυβερνήσεις - Μέλη εις την παρούσαν Συμφωνίαν : ΟΥΣΑΙ Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις εις την Διεθνή Σύμβασιν περί 'Ασφαλείας τῆς Ζωῆς ἐν Θαλάσσει, 1960 καὶ ἔκτοτε ἀναλαβούσαι ὅπως τηροῦν τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως,

ΘΕΩΡΟΥΣΑΙ ὅτι αἱ ἀπαιτήσεις τῶν Κεφαλαίων II καὶ III τῆς ἀνωτέρω Συμβάσεως θὰ ἡδύναντο νὰ τροποποιηθῶν διὰ τὴν περίπτωσιν τῶν ἐπιβατηγῶν πλοίων τῶν νηολογημένων εις τὴν Χώραν των καὶ ἀπασχολουμένων εις τὴν μεταφορὰν μεγάλου ἀριθμοῦ ἐπιβατῶν ἀνευ κλίνης εις εἰδικὰς μεταφορὰς,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΥΣΑΙ ὅτι ὁ Κανονισμὸς 1 (ε) τοῦ Κεφ. II καὶ ὁ Κανονισμὸς 3 (β) τοῦ Κεφ. III τῆς ἀνωτέρω Συμβάσεως προϋποθέτουν, δι' ἐξαιρέσιν ἐκ τῶν ἀπαιτήσεων τῶν Κεφαλαίων τούτων, τὴν ὑπαρξίν διαδοχικῶν σταδίων σχηματισμοῦ γενικῶν Κανόνων ἐφαρμοζομένων εις τὰς ἰδιαζούσας περιπτώσεις τῶν μεταφορῶν αὐτῶν,

ΕΠΙΘΥΜΟΥΣΑΙ κατ' ἀκολουθίαν τῶν ἀνωτέρω Κανονισμῶν ὅπως διατυπωθῶν γενικοὶ Κανόνες καθορίζοντες τὰς ἐλαχίστας ἀπαιτήσεις ἀσφαλείας αἱ ὁποῖαι θὰ ἐφαρμοζοῦνται εις τὰς εἰδικὰς περιπτώσεις τῶν ἀνωτέρω μεταφορῶν,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον I

Γενικαὶ ὑποχρεώσεις ἐκ τῆς Συμφωνίας

Αἱ Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναλαμβάνουν νὰ τηροῦν τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τῶν προσσηρτημένων Κανόνων οἱ ὁποῖοι θὰ ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας. Οἱ ἀδήποτε ἀναφορὰ εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν ἀποτελεῖ συγχρόνως ἀναφορὰν εἰς τὸ Παράρτημα.

Ἄρθρον II

Ἐφαρμογή

α) Τὰ πλοῖα εἰς τὰ ὁποῖα ἐφαρμόζεται ἡ παρούσα Συμφωνία εἶναι : (α) ἐπιβατηγὰ πλοῖα ἀπασχολούμενα εις εἰδικὰς μεταφορὰς καὶ νηολογημένα εις Χώρας αἱ Κυβερνήσεις τῶν ὁποίων εἶναι Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις εις τὴν Διεθνή Σύμβασιν περί 'Ανθρωπίνης Ζωῆς ἐν Θαλάσσει (1960) (ἐντεῦθεν ἀναφερομένην ὡς «ἡ Σύμβασις») καὶ μέλη εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ (β) πλοῖα νηολογημένα εις Χώρας εἰς τὰς ὁποίας ἡ ἐφαρμογὴ τῆς Συμβάσεως ἔχει ἐπεκταθῇ κατὰ τὸ ἄρθρον XIII αὐτῆς καὶ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἔχει ἐπεκταθῇ κατὰ τὸ ἄρθρον IX αὐτῆς.

β) Τοιαῦτα πλοῖα θὰ συμμορφοῦνται πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς Συμβάσεως ὡς αὐταὶ ἐφαρμόζονται εις ἐπιβατηγὰ πλοῖα καὶ θὰ ὑπὸκεινται εἰς τὰς τροποποιήσεις καὶ προσθήκας τὰς καθοριζόμενας ὑπὸ τῶν συνημμένων Κανόνων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

γ) Αἱ Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἀμέσως ἐνδιαφερόμεναι διὰ τὰς εἰδικὰς μεταφορὰς θὰ ἐξετάζουσιν ἐὰν ὑπάρχῃ δυνατότης ἐφαρμογῆς εἰς τὰ πλοῖα ταῦτα διατάξεως τινος τῆς Συμβάσεως ἡ ὁποία ἔχει ἀποτελέσει ἀντικείμενον βελτιώσεως ἢ τροποποιήσεως καὶ θὰ τροποποιῶν ἂν καθίσταται ἀναγκαῖον τὴν παρούσαν Συμφωνίαν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον VII ταύτης.

Ἄρθρον III

Κοινοποιήσεις τῶν πληροφοριῶν

Αἱ Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναλαμβάνουν νὰ κοινοποιῶν καὶ νὰ καταθέτουν εἰς τὸν IMCO (ἀναφερομένου ἐφεξῆς ὡς «Ὁργανισμὸς») :

α) Τὰ κείμενα νόμων διαταγμάτων, αποφάσεων, κανονισμῶν καὶ πᾶν ἕτερον ὁμοίον τὸ ὁποῖον θὰ ἔχῃ δημοσιευθῇ ἐπὶ τῶν διαφόρων θεμάτων ἅτινα ἐμπίπτουν εἰς τὰ πλαίσια τῆς παρούσης Συμφωνίας.

β) Ἰκανοποιητικὸν ἀριθμὸν ἀντιτύπων τῶν ὑπ' αὐτῶν ἐκδοθέντων πιστοποιητικῶν κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὥστε νὰ καταστήθῃ δυνατόν νὰ διανεμηθῶν ταῦτα εἰς τὰς Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἐπίσης εἰς τὰς Συμβαλλόμενας Κυβερνήσεις τῆς Συμβάσεως.

γ) Κατάλογον τῶν μὴ κυβερνητικῶν Ὁργανισμῶν οἱ ὁποῖοι ἐξουσιοδοτοῦνται ὑπ' αὐτῶν ὅπως προβαίνουν ἐπ' ὀνόματί των εἰς τὴν λήψιν μέτρων συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν ὥστε οὗτος νὰ κοινοποιηθῇ εἰς τὰς Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς Συμφωνίας καὶ ἐπίσης εἰς τὰς Συμβαλλόμενας Κυβερνήσεις τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον IV

Προϋφιστάμεναι Συμβάσεις, Συμφωνίαι καὶ Διατάξεις

α) Ἡ παρούσα Συμφωνία καθορίζει τοὺς γενικοὺς κανόνους τοὺς ἐφαρμοζομένους εἰς τὰς ἰδιαζούσας περιπτώσεις τῶν εἰδικῶν μεταφορῶν τὰς μνημονευόμενας εἰς τὴν ὑποπαράγραφον (ε) (ii) τοῦ Κανονισμοῦ I τοῦ Κεφαλαίου II καὶ εἰς τὴν ὑποπαράγραφον (b) (iv) τοῦ Κανονισμοῦ 3 τοῦ Κεφαλαίου III τῆς Συμβάσεως.

β) Ἡ παρούσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ καὶ ἀκυρώνει τοὺς Κανόνες SIMLA τοῦ 1931 διὰ Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον V

Ὑπογραφή - Ἀποδοχὴ καὶ Προσχώρησις

α) Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ἐπὶ τρεῖς μῆνες ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ θὰ παραμείνῃ ἔκτοτε ἀνοικτὴ διὰ προσχώρησιν. Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις εἰς τὴν Σύμβασιν δύνανται νὰ καταστῶν μέλη εἰς τὴν Συμφωνίαν διὰ :

i) ὑπογραφῆς ἀνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἀποδοχήν.
ii) ὑπογραφῆς ὑποκειμένης εἰς ἀποδοχήν, ἀκολουθουμένης ὑπὸ ἀποδοχῆς

iii) προσχωρήσεως.

β) Ἀποδοχὴ ἢ προσχώρησις θὰ πραγματοποιῶνται διὰ καταθέσεως ὁργάνου ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως παρὰ τῷ IMCO ὅστις θὰ ἐνημεροῖ περὶ τούτου ἀπᾶσας τὰς λοιπὰς Κυβερνήσεις τὰς ὑπογράφασας τὴν παρούσαν Συμφωνίαν ἢ προσχωρήσασας εἰς αὐτὴν ὡς καὶ τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις εἰς τὴν Σύμβασιν ἐφ' ἐκάστης κατατιθεμένης ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως ὡς καὶ περὶ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεώς της.

Ἄρθρον VI

Ἐναρξίς ἰσχύος

α) Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύουσα ἐξ (6) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν τρεῖς Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις τῆς Συμβάσεως θὰ ἔχουν ὑπογράψῃ ἀνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἀποδοχήν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν ἢ θὰ ἔχουν καταθέσει ὅργανα ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως παρὰ τῷ Ὁργανισμῷ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον V ἀνωτέρω, ἐφ' ὅσον τοῦλάχιστον δύο ἐξ αὐτῶν τῶν Κυβερνήσεων θὰ εἶναι Κυβερνήσεις Χωρῶν εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῶν ὁποίων εἶναι νηολογημένα πλοῖα ἀπασχολούμενα εἰς εἰδικὰς μεταφορὰς ἢ τῶν ὁποίων οἱ ὑπῆκοι μεταφέρονται διὰ πλοίων ἀπασχολουμένων εἰς αὐτὰς τὰς μεταφορὰς.

β) Ὁ Ὁργανισμὸς θὰ ἐνημερώνῃ τὰς Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι ὑπέγραψαν ἀνευ ἐπιφυλάξεως ἢ ἀπεδέχθησαν ἢ προσχώρησαν εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ ἐπίσης τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις τῆς Συμβάσεως διὰ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ Συμφωνία θ' ἀρχίσῃ ἰσχύουσα.

γ) Διὰ τὰς Κυβερνήσεις, αἱ ὁποῖαι ἔχουν ὑποβάλῃ ὅργανον ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἀναφερομένων ἐν παραγράφῳ (α) τοῦ παρόντος ἁρθρου (6) ἐξ μηνῶν ἢ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐναρξέως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ ἀποδοχῆς ἢ ἢ προσχωρήσεως θὰ πραγματοποιηθῇ εἴτε ἀπὸ τῆς ἐναρξέως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας εἴτε μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ ὁργάνου, ἀναλόγως τοῦ ποῖα εἶναι ἡ μεταγενεστέρη ἡμερομηνία.

"Αρθρον VII

Τροποποιήσεις

α) Τροποποιήσεις δι' 'Ομοφώνου Συμφωνίας

ι) 'Η παρούσα Συμφωνία δύναται νά τροποποιηθῇ κατόπιν ομοφώνου συμφωνίας μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν αὐτῆς.

ii) Κατόπιν αἰτήσεως οἰασδήποτε Κυβερνήσεως - Μέλους εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, ἐκάστη προτεινομένη τροποποιήσῃ δέον ὅπως κοινοποιῆται ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ πρὸς ὅλας τὰς Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς ἐξέτασιν καὶ ἀποδοχὴν.

iii) Οἰαδήποτε τοιαύτη τροποποιήσῃ ἀρχεται ἰσχύουσα ἕξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀποδοχῆς τῆς ὑφ' ὧν τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας. Κυβερνήσεις - Μέλος τῆς παρούσης Συμφωνίας ἡ ὁποία δὲν κοινοποιεῖ τὴν ἀποδοχὴν ἢ τὴν ἀπόρριψιν τῆς τροποποιήσεως εἰς τὸν 'Οργανισμόν ἐντὸς 12 μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς κοινοποιήσεώς τῆς ἀπὸ τὸν 'Οργανισμόν συμφώνως πρὸς τὴν ὑποπαράγραφον (ii) τῆς παρούσης παραγράφου θὰ θεωρῆται ὡς ἀποδεχθεῖσα τὴν τροποποίησιν.

β) Τροποποιήσεις διὰ Διασκέψεως.

ι) Κατόπιν αἰτήσεως Κυβερνήσεως - Μέλους τῆς παρούσης Συμφωνίας, συνυπογραφόμενης ὑπὸ τοῦ ἐνὸς τρίτου (1/3) τοῦλάχιστον τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν δύναται νά συγκληθῇ Διάσκεψις τῶν Χωρῶν τούτων ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ ἵνα ἐξετάσῃ τροποποιήσεις εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

ii) Οἰαδήποτε τροποποιήσῃ υἱοθετηθῇ ὑπὸ μιᾶς τοιαύτης Διασκέψεως διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων (2/3) μεταξύ τῶν παρισταμένων καὶ ψηφίζουσῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ κοινοποιῆται ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ πρὸς ὅλας τὰς Κυβερνήσεις - Μέλη, τῆς παρούσης Συμφωνίας δι' ἀποδοχὴν.

iii) Οἰαδήποτε τροποποιήσῃ κοινοποιουμένη εἰς τὰς Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς παρούσης Συμφωνίας συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον (ii) τῆς παρούσης παραγράφου ἀρχεται ἰσχύουσα δι' ὅλας τὰς Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς παρούσης Συμφωνίας 12 μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ τροποποιήσῃ ἐγένετο ἀποδεκτή ὑπὸ δύο τρίτων (2/3) τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐκτὸς δι' ἐκεῖνας τὰς Κυβερνήσεις, αἱ ὁποῖαι πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς, προβοῦν εἰς δήλωσιν ὅτι δὲν ἀποδέχονται τὴν τροποποίησιν.

"Αρθρον VIII

Καταγγελία

α) Ἡ παρούσα Συμφωνία δύναται νά καταγγελθῇ ὑφ' οἰασδήποτε Κυβερνήσεως - Μέλους ὁποτεδήποτε μετὰ τὴν παρέλευσιν πενταετίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ Συμφωνία ἀρχισεν ἰσχύουσα ὡς πρὸς τὴν Κυβέρνησιν ταύτην.

β) 'Η καταγγελία πραγματοποιεῖται διὰ καταθέσεως ὁργάνῳ πρὸς τὸν 'Οργανισμόν, ὁ ὁποῖος ἐνημεροῖ τὰς λοιπὰς Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐφ' ἐκάστης λαμβανομένης καταγγελίας καὶ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως αὐτῆς.

γ) 'Η καταγγελία ἀρχεται ἐφαρμοζομένη μετὰ ἓν ἔτος ἢ μετὰ ἀπὸ μεγαλύτερον διάστημα καθοριζόμενον εἰς τὸ ὄργανον ἀπὸ τῆς λήψεως του ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ.

"Αρθρον IX

'Εδάφη

α) (i) Τὰ 'Ηνωμένα 'Εθνη εἰς τὰς περιπτώσεις κατὰ τὰς ὁποίας εἶναι ἡ ἐποπτεύουσα Ἀρχὴ εἰς μίαν ἐπικράτειαν ἢ οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις εἰς Σύμβασιν ὑπεύθυνη διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις μιᾶς ἐπικρατείας, ὀφείλουν ὅπως συνεννοοῦνται τὸ δυνατόν συντομώτερον μετὰ τὴν ἐπικράτειαν ταύτην ἐν τῇ προσπάθειά των διὰ τὴν ἐπέκτασιν τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς τὴν Ἐπικράτειαν αὐτὴν καὶ δύναται διὰ γραπτῆς, πρὸς τὸν 'Οργανισμόν εἰδοποιήσεως νά δηλώσουν ὁποτεδήποτε ὅτι ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐπεκαθῇ εἰς τὴν ἐπικράτειαν ταύτην.

ii) 'Η παρούσα Συμφωνία θὰ ἐπεκαθῇ εἰς τὴν ὀνομαζομένην εἰς τὴν εἰδοποίησιν ἐπικράτειαν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως ἢ ἀπὸ οἰασδήποτε ἐτέρας ἡμερομηνίας καθοριζομένης εἰς τὴν εἰδοποίησιν.

β) (i) Τὰ 'Ηνωμένα 'Εθνη, ἡ οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις τὴν Σύμβασιν ἡ ὁποία ἔχει προβῇ εἰς δήλωσιν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (α) τοῦ παρόντος "Αρθρου δύναται ὁποτεδήποτε μετὰ τὴν παρέλευσιν περιόδου πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Συμφωνία ἐπεξετάθη εἰς αὐτὴν τὴν ἐπικράτειαν διὰ γραπτῆς εἰδοποιήσεως κατατεθεισομένης εἰς τὸν 'Οργανισμόν νά δηλώσουν ὅτι ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει παύσει ἐπεκτεινομένη εἰς οἰανδήποτε τοιαύτην ἐπικράτειαν ἀναφερομένην εἰς τὴν εἰδοποίησιν.

ii) 'Η παρούσα Συμφωνία θὰ παύσῃ ἐπεκτεινομένη εἰς τὴν ἐπικράτειαν τὴν ἀναφερομένην εἰς μίαν τοιαύτην εἰδοποίησιν μετὰ ἓν ἔτος ἢ μετὰ μεγαλύτερον χρονικὸν διάστημα καθοριζόμενον εἰς τὴν εἰδοποίησιν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως εἰς τὸν 'Οργανισμόν.

γ) 'Ο 'Οργανισμὸς θὰ πληροφορήσῃ ὅλας τὰς Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις τῆς Συμβάσεως διὰ τὴν ἐπέκτασιν τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς ἐπικρατείας συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (α) τοῦ παρόντος "Αρθρου καὶ διὰ τὴν λήξιν μιᾶς τοιαύτης ἐπεκτάσεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (β) καθοριζομένης εἰς ἐκάστην περίπτωσιν τῆς ἡμερομηνίας ἀπὸ τῆς ὁποίας ἡ παρούσα Συμφωνία ἀρχεται ἢ παύῃ ἐπεκτεινομένη.

"Αρθρον X

Κατάθεσις καὶ Κεττχώρησις

α) 'Η παρούσα Συμφωνία θὰ κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ 'Οργανισμοῦ καὶ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς αὐτοῦ θὰ μεταβιβάσῃ κεκυρωμένα γνήσια ἀντίγραφα τῆς Συμφωνίας εἰς ὅλας τὰς ὑπογράφασας Κυβερνήσεις καὶ εἰς ὅλας τὰς λοιπὰς Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι προσχωροῦν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

β) Εὐθὺς ὡς ἡ παρούσα Συμφωνία ἀρχίσῃ ἰσχύουσα θὰ καταχωρηθῇ εἰς τὸν 'Οργανισμόν συμφώνως πρὸς τὸ "Αρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν.

"Αρθρον XI

Γλώσσα

'Η παρούσα Συμφωνία διευτυπώθη εἰς ἀπλοῦν ἀντίτυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν, ἀμοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Ἐπίσημοι μεταφράσεις εἰς τὴν Ρωσικὴν καὶ Ἰσπανικὴν θὰ ἐτοιμασθοῦν καὶ θὰ κατατεθοῦν μετὰ τῶν ὑπογεγραμμένων πρωτοτύπων,

ΕΠΙ ΠΙΣΤΩΣΕΙ τῶν ἀνωτέρω οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι ὄντες ἀρμοδίως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεών των πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

'Εγένετο ἐν Λονδίνῳ τῇ 6ῃ Ὀκτωβρίου 1971

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

KANONES EPIBATHTON PLOION EIDIKON METATOPON 1971

MEPOS I GENIKA

Κανὼν 1 - Ὄνομασις

Οἱ παρόντες Κανόνες θὰ καλοῦνται : «Κανόνες Ἐπιβατῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν, 1971».

Κανὼν 2 - Ὁρισμοί

Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῶν παρόντων Κανόνων :

1. Ὡς «Ἀρχὴ» νοεῖται ἡ Κυβέρνησις τῆς Χώρας εἰς τὴν ὁποίαν τὸ πλοῖον εἶναι νηολογημένον.

2. 'Ως «Έγκριμένον» νοείται τὸ ἐγκριμένον ὑπὸ τῆς «'Αρχῆς».

3. 'Ως «Σύμβασιν» νοείται ἡ Διεθνὴς Σύμβασις «περὶ Ἀσφαλείας Ἀνθρωπίνης Ζωῆς ἐν Θαλάσσῃ, 1960».

4. 'Ως «Κανονισμοὶ» νοοῦνται οἱ Κανονισμοὶ οἱ προσηρημένοι εἰς τὴν Σύμβασιν.

Ἀναφορὰ εἰς τοὺς Κανονισμοὺς θὰ σημαίνει ἀναφορὰν εἰς τοὺς Κανονισμοὺς ἐκείνους ὡς διαμορφοῦνται ὑπὸ τῶν παρόντων Κανόνων.

5. Μίλιον εἶναι 1852μ. ἢ 6.080 πόδες.

6. 'Ως «Εἰδικὴ μεταφορὰ» νοεῖται ἡ μεταφορὰ μεγάλου ἀριθμοῦ ἐπιβατῶν εἰδικοῦ ταξιδίου διὰ θαλάσσης ἐπὶ διεθνῶν πλόων ἐντὸς τῆς περιοχῆς τῆς καθοριζομένης κατωτέρω: (ὡς ἀπεικονίζεται εἰς τὸν χάρτην τοῦ Προσαρτήματος I τῶν παρόντων Κανόνων).

— Πρὸς νότον ἡ ὀριζομένη ὑπὸ τοῦ παραλλήλου νοτίου γεωγραφικοῦ πλάτους 20°, ἀπὸ τὴν ἀνατολικὴν ἀκτὴν τῆς Ἀφρικῆς ἕως τῆς δυτικῆς ἀκτῆς τῆς Μαδαγασκάρης ἐν συνεχείᾳ αἱ Δυτικαὶ καὶ Βόρειοι ἀκταὶ τῆς Μαδαγασκάρης μέχρι τοῦ Ἀνατολικοῦ γεωγραφικοῦ μήκους 50°. Ἀκολουθῶς ὁ μεσημβρινὸς μήκους 50° Α. μέχρι τὸ γεωγραφικὸν πλάτος 10° Ν. Ἀκολουθῶς ἡ λοξοδρομία εἰς σημεῖον πλάτους 11° Ν. καὶ μήκους 120° Α., ἐντεῦθεν ὁ παράλληλος πλάτους 11° Ν. ἕως τὸ μήκος 141° 03' Α.

— Πρὸς ἀνατολὰς ἡ ὀριζομένη ὑπὸ τοῦ μεσημβρινοῦ μήκους 141° 03' Α ἀπὸ πλάτους 11° Ν μέχρι τὴν νοτίαν ἀκτὴν τῆς Νέας Γουινέας, ἀκολουθῶς πρὸς τὰς νοτίους, δυτικὰς καὶ βορείους ἀκτὰς τῆς Νέας Γουινέας ἕως τὸ σημεῖον μήκους 141° 03' Α. Ἀκολουθῶς ἡ λοξοδρομία ἀπὸ τὴν βορείαν ἀκτὴν τῆς νέας Γουινέας εἰς τὸ σημεῖον 141° 03' Α ἕως τὸ σημεῖον πλάτους 10° Β εἰς τὴν Βορειο-ἀνατολικὴν ἀκτὴν τῆς νήσου Μιντανάο. Ἀκολουθῶς αἱ δυτικαὶ ἀκταὶ τῶν νήσων LEYTE, SAMAR καὶ LUZON ἕως τὸν λιμένα τοῦ SUAL (νῆσος LUZON).

Ἀκολουθῶς ἡ λοξοδρομία ἀπὸ τὸν λιμένα τοῦ SUAL μέχρι HONG-KONG.

— Πρὸς βορρᾶν ἡ ὀριζομένη ὑπὸ τῆς νοτίου ἀκτῆς τῆς Ἀσίας ἀπὸ HONG-KONG ἕως Σουέζ.

— Πρὸς Δυσμὰς ἡ ὀριζομένη ὑπὸ τῆς ἀνατολικῆς ἀκτῆς τῆς Ἀφρικῆς ἀπὸ Σουέζ ἕως σημεῖον πλάτους 20° Ν.

7. 'Ως «Διεθνὴς πλοῦς» νοεῖται ὁ πλοῦς ἐντὸς τῆς περιοχῆς τῆς καθοριζομένης εἰς τὴν παράγραφον (6) τοῦ παρόντος Κανόνος ἐκ λιμένος Χώρας εἰς τὴν ὁποίαν ἡ παρούσα Συμφωνία ἐφαρμόζεται πρὸς λιμένα ἐκτὸς αὐτῆς τῆς Χώρας ἢ ἀντιστρόφως. Διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτον ἐκάστη ἐπικράτεια, διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῆς ὁποίας μιὰ Συμβαλλομένη εἰς τὴν Σύμβασιν Κυβέρνησις εἶναι ὑπεύθυνος ἢ τὰ ἑνωμένα ἔθνη εἶναι ἐποπτεύουσα Ἀρχή, θεωρεῖται ὡς ἀνεξάρτητος Χώρα.

8. 'Ως «Βραχὺς διεθνὴς πλοῦς», νοεῖται διεθνὴς πλοῦς ἐντὸς τῆς περιοχῆς τῆς καθοριζομένης εἰς τὴν παράγραφον 6 τοῦ παρόντος Κανόνος, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ὁποίου τὸ πλοῖον δὲν ἀπομακρύνεται περισσότερον τῶν 200 μιλίων ἐκ τοῦ λιμένος ἢ ἐκ σημείου εἰς τὸ ὁποῖον οἱ ἐπιβάται καὶ τὸ πλήρωμα θὰ ἠδύναντο νὰ ἐξέλθουν ἀσφαλεῖς καὶ τοῦ ὁποίου τὸ μήκος δὲν ὑπερβαίνει τὰ 600 μίλια μεταξὺ τοῦ τελευταίου λιμένος τῆς Χώρας ἐκ τῆς ὁποίας ὁ πλοῦς ἀρχεται καὶ τοῦ τελικοῦ λιμένος προορισμοῦ.

9. 'Ως «Ἐπιβάτης», νοεῖται οἰοδήποτε πρόσωπον ἐκτὸς:

α) τοῦ πλοιάρχου καὶ τῶν μελῶν τοῦ πληρώματος ἢ καὶ τῶν λοιπῶν ἐργαζομένων ἢ καὶ ἄλλων προσώπων ἅτινα ἐργάζονται ἢ καθ' οἷονδήποτε τρόπον ἀπασχολοῦνται ὑφ' οἰανδήποτε ιδιότητα ἐπὶ τοῦ πλοίου εἰς τὰς ἐργασίας τούτου.

β) Βρεφῶν ἡλικίας μικρότερας τοῦ ἐνὸς ἔτους.

10. «Ἐλευθέρων κατάστροφω». Καλεῖται τὸ ἀνάτατον συνεχὲς κατάστροφω ὀλικῶς ἢ μερικῶς ἐκτιθέμενον εἰς τὰς

καιρικὰς συνθήκας καὶ τὸ ὁποῖον μερικῶς ἢ ὀλικῶς δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν.

11. «Ἀνώτερον κατάστροφω». Εἰς πλοῖα μετὰ πλευρικῶν ἀνοιγμάτων εἶναι τὸ κατάστροφω ἀμέσως κάτωθεν τοῦ «ἐλευθέρου καταστροφώματος».

12. «Ἐπιβάτης εἰδικῶν μεταφορῶν». Εἶναι ὁ ἐπιβάτης ὁ μεταφερόμενος κατὰ τὰς εἰδικὰς μεταφορὰς εἰς χώρους ἐπὶ τοῦ ἐλευθέρου καταστροφώματος, ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρου καταστροφώματος ἢ καὶ ἐπὶ τῶν ἐνδιαμέσων καταστροφώματων, τὰ ὁποῖα ἐπαρκοῦν διὰ τὴν ἐνδιαίτησιν περισσοτέρων τῶν (8) ὀκτὼ ἐπιβατῶν.

13. «Ἐπιβατηγὸν πλοῖον εἰδικῶν μεταφορῶν». Εἶναι μηχανικῶς προωθούμενον ἐπιβατηγὸν πλοῖον τὸ ὁποῖον μεταφέρει μεγάλον ἀριθμὸν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν.

14. «Νέον ἐπιβατηγὸν πλοῖον εἰδικῶν μεταφορῶν». Εἶναι ἐπιβατηγὸν πλοῖον εἰδικῶν μεταφορῶν, τοῦ ὁποίου ἡ τρόπις ἐτέθη ἢ τὸ ὁποῖον εἶναι εἰς παρεμφερὲς στάδιον κατασκευῆς κατὰ ἡ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἢ ἐν πλοῖον, τὸ ὁποῖον μεταφέρει ἐπιβάτας εἰδικῶν μεταφορῶν διὰ πρώτην φοράν ἀπὸ τῆς ἢ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν αὐτήν.

15. «Υπάρχον ἐπιβατηγὸν πλοῖον εἰδικῶν μεταφορῶν». Εἶναι ἐπιβατηγὸν πλοῖον εἰδικῶν μεταφορῶν τὸ ὁποῖον δὲν εἶναι «νέον ἐπιβατηγὸν πλοῖον εἰδικῶν μεταφορῶν».

16. «Σωσίβιος σχεδία». Εἶναι σωσίβιος σχεδία συμμορφουμένη μὲ τὸν Κανονισμὸν 15 ἢ μὲ τὸν Κανονισμὸν 16 τοῦ Κεφαλαίου III τῆς Συμβάσεως.

17. «Πλευστικὴ συσκευή». Εἶναι τὸ ἐπιπλέον ἐξάρτημα (ἐκτὸς τῶν σωσιβίων λεμβῶν, τῶν σωσιβίων σχεδίων καὶ τῶν σωσιβίων ζωνῶν) τὸ μελετηθὲν ἵνα ὑποστηρίξῃ προκαθορισμένον ἀριθμὸν ἀτόμων, τὰ ὁποῖα εὐρίσκονται εἰς τὸ ὕδωρ καὶ τοιαύτης κατασκευῆς ὥστε νὰ διατηρῇ τὸ σχῆμα τοῦ καὶ τὰς ιδιότητάς του.

Κανὼν 3 — Ἐφαρμογὴ

Οἱ παρόντες Κανόνες ἐκτὸς ἐὰν ρητῶς προβλέπεται ἄλλως, ἐφαρμόζονται ἐπὶ νέων καὶ ὑπαρχόντων ἐπιβατηγῶν πλοίων εἰδικῶν μεταφορῶν.

Κανὼν 4 — Ἐξαίρεσις

Πλοῖον τὸ ὁποῖον δὲν ἀπασχολεῖται συνήθως εἰς διεθνεῖς πλόας ἀλλὰ τὸ ὁποῖον εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις ἀπαιτεῖται νὰ πραγματοποιήσῃ ἐν καὶ μόνον διεθνῇ πλοῦν δύναται νὰ ἐξαίρεθῇ ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς ἐξ οἰασδήποτε ἀπαιτήσεως τῶν παρόντων Κανόνων ἐκτὸς τοῦ μέρους V, ἐφ' ὅσον συμμορφοῦται πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις ἀσφαλείας αἱ ὁποῖαι εἶναι ἐπαρκεῖς κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Ἀρχῆς διὰ τὸν πλοῦν τὸν ὁποῖον προορίζεται νὰ ἐκτελέσῃ.

Κανὼν 5 — Ἐκδόσεις Πιστοποιητικῶν

1. Πιστοποιητικὸν καλούμενον «Πιστοποιητικὸν Ἀσφαλείας Ἐπιβατηγοῦ Πλοίου Εἰδικῶν Μεταφορῶν» θὰ ἐκδίδεται διὰ ἐπιβατηγὸν πλοῖον εἰδικῶν μεταφορῶν κατόπιν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἐφ' ὅσον τοῦτο συμμορφοῦται πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῶν παρόντων Κανόνων, ἐπιπροσθέτως τοῦ «Πιστοποιητικοῦ ἀσφαλείας ἐπιβατηγοῦ πλοίου» καὶ τοῦ «Πιστοποιητικοῦ ἐξαίρεσεως» τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τῆς Συμβάσεως. Τὸ Πιστοποιητικὸν τοῦτο θὰ ἐκδίδεται διὰ περίοδον οὐχὶ μεγαλοτέραν τῶν δώδεκα μηνῶν.

Ὁ τύπος τοῦ Πιστοποιητικοῦ θὰ εἶναι τοῦ παρεχομένου πρωτοτύπου εἰς τὸ Προσάρτημα II τῶν παρόντων Κανόνων.

2. Τὸ Πιστοποιητικὸν Ἀσφαλείας Ἐπιβατηγοῦ Πλοίου Εἰδικῶν Μεταφορῶν θὰ ἐκδίδεται ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς ἢ ὑπὸ οἰουδήποτε Ὁργανισμοῦ ἢ ἀτόμου ἀρμοδίως ἐξουσιοδοτημένου διὰ τὸν σκοπὸν αὐτόν. Εἰς ἐκάστην περίπτωσηιν ἢ Ἀρχὴ θὰ φέρῃ πλήρη εὐθύνην διὰ τὸ Πιστοποιητικόν.

3. Κυβερνήσεις — Μέλος καὶ εἰς τὴν Σύμβασιν καὶ εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν δύναται κατόπιν αἰτήσεως Ἀρχῆς, Κυβερνήσεως — Μέλους τόσον εἰς τὴν Σύμβασιν ὅσον εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν, νὰ ἐπιθεωρήσῃ πλοῖόν τι καί, ἐφ' ὅσον ἱκανοποιηθῇ ἐκ τῆς συμμορφώσεως τοῦ πλοίου

πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῶν παρόντων Κανόνων, νὰ ἐκδώσῃ Πιστοποιητικὸν συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν. Οἷονδήποτε Πιστοποιητικὸν οὕτως ἐκδιδόμενον θὰ περιέχῃ μνείαν ὅτι τοῦτο ἔχει ἐκδοθῆ κατόπιν αἰτήσεως τῆς Κυβερνήσεως τῆς Χώρας, εἰς τὴν ὁποίαν τὸ πλοῖον εἶναι ἢ θὰ εἶναι νηολογημένον καὶ θὰ ἔχῃ τὴν ἰδίαν ἰσχὺν καὶ θὰ τυγχάνῃ τῆς ἰδίας ἀναγνωρίσεως ὡς Πιστοποιητικὸν ἐκδοθὲν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος Κανόνος.

Κανὼν 6 - Ἀνάρτησις τῶν Πιστοποιητικῶν

Πιστοποιητικὰ ἢ κεκυρωμένα ἀντίγραφα τούτων ἐκδιδόμενα κατὰ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν θὰ ἀναρτῶνται εἰς ἐμφανῆ καὶ εὐπρόσιτον θέσιν ἐπὶ τοῦ πλοίου.

Κανὼν 7 - Ἀποδοχὴ Πιστοποιητικῶν

Τὰ Πιστοποιητικὰ Ἀσφαλείας Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν, τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς Κυβερνήσεως - Μέλους εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν θὰ γίνονται ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῶν ἄλλων Κυβερνήσεων - Μελῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ταῦτα θὰ θεωροῦνται ὑπὸ τῶν ἄλλων Κυβερνήσεων - Μελῶν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ὡς ἔχοντα τὴν ἰδίαν ἰσχὺν ὡς καὶ τὰ Πιστοποιητικὰ τὰ ἐκδιδόμενα ὑπ' αὐτῶν.

Κανὼν 8 - Εἰδικοὶ Ὅροι Πιστοποιητικῶν

1. Ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν ἑνὸς εἰδικοῦ πλοῦ, πλοῖον τι μεταφέρῃ ἀριθμὸν ἐπιβατῶν μικρότερον τοῦ ὀλικοῦ ἀριθμοῦ τοῦ καθοριζομένου εἰς τὸ Πιστοποιητικὸν Ἐπιβατηγοῦ Πλοίου Εἰδικῶν Μεταφορῶν καὶ δύναται συνεπῶς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παρόντων Κανόνων νὰ φέρῃ μικρότερον ἀριθμὸν σωσιβίων λέμβων καὶ λοιποῦ σωσιβίου ἐξοπλισμοῦ τοῦ καθοριζομένου εἰς τὸ Πιστοποιητικόν, δύναται νὰ ἐκδοθῇ ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς ἢ ὑπὸ οἰουδήποτε ἄλλου ἀτόμου ἢ Ὄργανισμοῦ ἀναφερομένου εἰς τὸν Κανὼνα 5 τῆς παρούσης Συμφωνίας, Παράρτημα.

2. Τὸ Παράρτημα τοῦτο θὰ καθορίζῃ ὅτι ὑπὸ τὰς ὑφισταμένας συνθήκας δὲν ὑφίσταται παρέκκλισις ἐκ τῶν διατάξεων τῶν παρόντων Κανόνων. Θὰ ἐπισυνάπτεται εἰς τὸ Πιστοποιητικὸν καὶ θὰ ὑποκαθιστᾷ τοῦτο εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὸν σωσίβιον ἐξοπλισμὸν. Θὰ εἶναι ἰσχυρὸν μόνον διὰ τὸν πλοῦν διὰ τὸν ὁποῖον ἐξεδόθη.

Κανὼν 9 - Προνόμια

Τὰ προνόμια τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν δύναται νὰ διεκδικηθοῦν ὑπὸ οἰουδήποτε πλοίου ἐκτὸς ἐὰν τοῦτο κέκτηται ἐν ἰσχύϊ Πιστοποιητικὸν Ἀσφαλείας Ἐπιβατηγοῦ Πλοίου Εἰδικῶν Μεταφορῶν.

ΜΕΡΟΣ II - Κατασκευὴ

Κανὼν 10 - Ἐφαρμογὴ

Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῶν παρόντων Κανόνων, ὁ Κανονισμὸς 1 (α) τοῦ Κεφαλαίου II τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ἐκτὸς ἂν ρητῶς προβλέπεται ἄλλως, τὸ παρὸν Μέρος ἐφαρμόζεται εἰς «νέα» ἐπιβατηγὰ πλοῖα εἰδικῶν μεταφορῶν.

2. Εἰς περίπτωσιν «ὑπαρχόντων» ἐπιβατηγῶν πλοίων εἰδικῶν μεταφορῶν τὰ ὁποῖα δὲν συμμορφοῦνται ἤδη πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παρόντων Κανόνων τὰς ἀναφερομένας εἰς «νέα» ἐπιβατηγὰ πλοῖα εἰδικῶν μεταφορῶν, αἱ μετατροπαὶ ἐφ' ἐκάστου πλοίου ὑποκειμένου εἰς τὰς διατάξεις τοῦ Κανόνος 14, θὰ καθορίζωνται ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς καὶ ὅσαι ἐκ τῶν βελτιώσεων εἶναι δυνατόν νὰ ἐκτελεσθοῦν, θὰ πραγματοποιηθοῦν οὐχὶ βραδύτερον ἀπὸ τῆς παρόδου 12 (δωδεκά) μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ παρούσα Συμφωνία ἀρχεῖται ἰσχύουσα, πρὸς τὸν σκοπὸν εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, αὐξήσεως τῆς ἀσφαλείας κατασκευῆς κατὰ τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἰδιαζουσῶν συνθηκῶν τῶν εἰδικῶν μεταφορῶν.

Κανὼν 11 - Ἐξαίρεσεις

Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῶν παρόντων Κανόνων,

ὁ Κανονισμὸς 1 (γ) τοῦ Κεφ. II τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολουθῶς :

«Πλοῖα ἀπασχολούμενα εἰς πλόας μεταξὺ ἐγγὺς εὐρισκομένων γειτονικῶν λιμένων δύο ἢ περισσοτέρων Χωρῶν δύνανται νὰ ἐξαίρεθοῦν ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς ἐξ οἰασδήποτε εἰδικῆς ἀπαιτήσεως τοῦ Κεφαλαίου τούτου ἐφ' ὅσον :

1. Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Χωρῶν εἰς τὰς ὁποίας εὐρίσκονται οἱ τοιοῦτοι λιμένες ἱκανοποιοῦνται ἐκ τοῦ ὅτι τὸ προστατευμένον τῆς περιοχῆς καὶ αἱ συνθήκαι τῶν πλόων μεταξὺ τοιούτων λιμένων καθιστοῦν ἀδικοιολόγητον ἢ μὴ ἀναγκαίαν τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀπαιτήσεων αὐτῶν, καί,

2. Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ταξιδίου των, τὰ πλοῖα δὲν ἀπομακρύνονται περισσότερο τῶν 20 μιλίων ἀπὸ τὴν ἀκτὴν ἐκτὸς ὅτε διασχίζουν κόλπους καὶ ἢ διαδρομὴ δὲν ὑπερβαίνει τὰ 30 μίλια».

Κανὼν 12 - Ἐπιτρεπόμενον Μῆκος Διαμερισμάτων

1. Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῶν παρόντων Κανόνων ὁ Κανονισμὸς 5 (γ) τοῦ Κεφαλαίου II τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολουθῶς :

Τὸ κριτήριον Ὑπηρεσίας : Διὰ πᾶν πλοῖον δοθέντος μήκους ὁ συντελεστὴς ὑποδιαίρεσεως θὰ προσδιορίζεται ἀπὸ τὸ «Ἀριθμητικὸν Κριτήριον Ὑπηρεσίας» ἐξαγόμενον ἀπὸ τὸν ἀκόλουθον τύπον :

$$Cs = 72 \frac{M + 1,75 PL}{V + PL - P} \quad \text{ἐνθα :}$$

Cs = ἀριθμητικὸν κριτήριον.

M = Ὁ ὄγκος τοῦ χώρου μηχανοστασίου ὡς ὀρίζεται εἰς τὸν Κανονισμὸν 2 τοῦ Κεφ. II μετὰ τὴν προσθήκην, εἰς αὐτόν, τοῦ ὄγκου οἰασδήποτε μονίμου δεξαμενῆς καυσίμου πετρελαίου, ἢ ὁποῖα δύναται νὰ κεῖται ἄνωθεν τοῦ ἐσωτερικοῦ πυθμένου καὶ πρῶραθεν ἢ πρὶν ὥθεν τοῦ χώρου μηχανοστασίου.

V = Ὁ συνολικὸς ὄγκος τοῦ πλοίου κάτωθεν τῆς γραμμῆς ὀρίου βυθίσεως.

P = Ὁ συνολικὸς ὄγκος τῶν χώρων ἐπιβατῶν κάτωθεν τῆς γραμμῆς ὀρίου βυθίσεως ὡς ὀρίζεται εἰς τὸν Κανονισμὸν 2 τοῦ Κεφαλαίου II.

PL = P - 0,0373 LN + 2,13A (εἰς κυβ. μέτρα) ἢ PL = P + 0,4LN + 7A (εἰς κυβ. πόδας).

ἐνθα A = Ἡ ὀλικὴ ἐπιφάνεια εἰς κυβ. μέτρα ἢ κυβ. πόδας τῶν χώρων, τῶν ὑπολογιζομένων διὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν μεταφερομένων ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν, τῶν κειμένων ἄνωθεν τῆς γραμμῆς ὀρίου βυθίσεως, περιλαμβανομένης τῆς ἐπιφανείας οἰουδήποτε χώρου διαθέτοντος περισσοτέρας τῶν ὀκτῶ κλινῶν. Δὲν θὰ περιλαμβάνεται ἡ ἐπιφάνεια ἢ καλυπτομένη ὑπὸ τοῦ μαγειρείου πλοίου, τοῦ ἐστιατορίου, τῶν ἀποδευτηρίων, νιπτήρων, τοῦ χώρου ἀποσκευῶν, τοῦ ἀναρρωτηρίου καὶ τῶν χώρων ἀρισμοῦ τῶν ἐπιβατῶν ἐνδιαμέσων καταστρωμάτων.

L = Τὸ μῆκος τοῦ πλοίου ὡς ὀρίζεται εἰς τὸν Κανονισμὸν 2 τοῦ Κεφ. II.

N = Ὁ ὀλικὸς ἀριθμὸς κλινῶν διὰ «κατακλινομένους ἐπιβάτας» καὶ ὡς τοιούτων νοουμένων τῶν ἐνδικοινομένων εἰς κοιτανίσκους χωρητικότητος οὐχὶ μεγαλυτέρας τῶν ὀκτῶ (8) ἐπιβατῶν».

2. Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῶν παρόντων Κανόνων, ὁ Κανονισμὸς 5 (δ) (iv) τοῦ Κεφ. II τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολουθῶς :

«Αἱ διατάξεις τοῦ ἐδαφίου (iii) τῆς παρούσης παραγράφου θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπίσης εἰς πλοῖα οἰουδήποτε μήκους, τὰ ὁποῖα δύναται νὰ μεταφέρουν ὀλικὸν ἀριθμὸν ἐπιβατῶν μὴ ὑπερβαίνοντα τὸν μικρότερον ἐκ τῶν ἀριθμῶν :

$$\frac{L^2}{117} \quad (\mu\epsilon \text{ } L \text{ εἰς μέτρα}) \quad \text{ἢ} \quad \frac{L^2}{1260} \quad (\mu\epsilon \text{ } L \text{ εἰς πόδας}) \quad \text{ἢ} \quad 280$$

και εκ των οποίων ο αριθμός των επιβατών δια τους οποίους διατίθεται κλίνη δεν υπερβαίνει τον μικρότερον εκ των αριθμών :

$$\frac{L}{650} \quad \frac{L^2}{7000} \quad \text{(με } L \text{ εις μέτρα)} \quad \eta \quad \text{των} \quad \frac{L^2}{7000} \quad \text{(με } L \text{ εις πόδας)} \quad \eta \quad 50.$$

Εις πλοία μήκους 131 μέτρων (430 ποδών) και άνω εις τα όποια εφαρμόζεται η παράγραφος αυτή ή υποδιαίρεσις πρόμνηθεν της προαίτιας δεξαμενής ζυγοσταθμίσσεως θά καθορίζεται από συντελεστήν έχοντα τιμήν 1.

3. Προς εκπλήρωσιν των σκοπών των παρόντων Κανόνων αί διατάξεις των Κανονισμών 4 (δ) και 5 (ε) του Κεφ. II της Συμβάσεως δεν θά εφαρμόζονται εις οιονδήποτε πλοϊον εις το όποιον επιτρέπεται, συμφώνως προς τον Κανονισμόν 27 (γ) (ιι) του Κεφ. III, να μεταφέρη επιβάτας καθ' υπερβάσιν των διατιθεμένων σωσιβίων λέμβων».

Κανών 13 - Γραμμαι Φορτώσεως Υποδιαίρεσεως

1. Προς εκπλήρωσιν των σκοπών των παρόντων Κανόνων ο Κανονισμός II (β) του Κεφ. 11 της Συμβάσεως αντικαθίσταται ως ακολούθως :

«Αί ύπολογιζόμεναι και σημειούμεναι γραμμαι φορτώσεως θά αναφέρονται επί του Πιστοποιητικού Ασφαλείας Έπιβατηγού Πλοίου Ειδικών Μεταφορών και θά διακρίνονται διά των χαρακτηριστικών :

D.1 διά την περίπτωσιν καθ' ήν το πλοϊον μεταφέρει επιβάτας και D.2, D.3 κ.λπ. διά τας λοιπάς εναλλακτικάς περιπτώσεις».

2. Προς εκπλήρωσιν των σκοπών των παρόντων Κανόνων, ο Κανονισμός 11 (δ) του Κεφ. II της Συμβάσεως αντικαθίσταται ως ακολούθως :

«Τό ύψος έξάλλων το άντιστοιχοϋν εις έκάστην έγκεκριμένη γραμμήν φορτώσεως υποδιαίρεσεως ως και αί συνθήκαι λειτουργίας διά τας όποίας εγκρίνεται θά αναφέρονται σαφώς εις τό Πιστοποιητικόν Ασφαλείας Έπιβατηγού Πλοίου Ειδικών Μεταφορών».

Κανών 14 - Μηχανολογικαι και Ήλεκτρολογικαι Έγκαταστάσεις και Μέσα Προστασίας, Άνιχνεύσεως και Κατασβέσεως Πυρκαϊζς.

Τά επιβατηγά πλοία ειδικών μεταφορών θά συμμορφούνται πλήρως προς τας απαιτήσεις των Μερών Γ', Δ', Ε' και ΣΤ' του Κεφαλαίου II της Συμβάσεως, εφαρμοζομένων εις τα επιβατηγά πλοία, μετά τινων εξαιρέσεων αναφερομένων εις τους κάτωθι Κανονισμούς :

1. Τά «νέα» επιβατηγά πλοία ειδικών μεταφορών θά συμμορφούνται προς :

α) Τας διατάξεις των Κανονισμών 42 και 68 εξ ολοκλήρου πλην της άπαιτήσεως περιφραγμάτων κλιμακοστασίων εις τους χώρους επιβατών ειδικών μεταφορών.

β) Τας διατάξεις των Κανονισμών 34, 51, 52 εξ ολοκλήρου ούχι όμως διά τους χώρους ένδειατήσεως επιβατών ειδικών μεταφορών.

γ) Τας διατάξεις των Κανονισμών 59 και 61 εξ ολοκλήρου όπως τά σχετικά συστήματα ύφίστανται.

2. Τά «υπάρχοντα» επιβατηγά πλοία ειδικών μεταφορών θά συμμορφούνται :

α) Κατά τό μέτρον του λογικού και δυνατού προς τας διατάξεις των Κανονισμών 24 β, 25 δ έως η, 27 β, 29, 35, 37 έως 44, 49, 53 και 68. Ίδιαιτέρα προσοχή δέον να δοθῇ εις τον έλεγγον της ύπάρξεως επαρκούς αριθμού έξαγωγών.

β) Ούσιωδώς προς τας διατάξεις των Κανονισμών 27 (α) (ι) έως (ιιι), 35, 46 α, β, 58 (β) έως (στ) και 64 (β) έως (ι).

γ) Έξ ολοκλήρου προς τας διατάξεις των Κανονισμών 51 και 52 ούχι όμως ως προς τους χώρους ένδειατήσεως επιβατών ειδικών μεταφορών.

δ) Έξ ολοκλήρου προς τας διατάξεις του Κανονισμού 36, ούχι όμως ως προς τά μεμονωμένα ύπερστεγάσματα μη

άποτελοϋντα χώρους ένδειατήσεως και τά εκ ξυλείας άνοικτά καταστρώματα έφ' όσον λαμβάνονται μέτρα κατασκευαστικής προστασίας κατά της πυρκαϊζς κρινόμενα έκανοποιητικά υπό της Άρχης.

ε) Προς τας διατάξεις των Κανονισμών 59 έως 62, έφ' όσον ύφίστανται τά σχετικά συστήματα.

ζ) Προς τας διατάξεις του Κανονισμού 34 καθ' ό μέρος αυτά σχετίζονται προς τους αναφερομένους Κανονισμούς εις τά εδάφια (α) έως (ε) της παρούσης παραγράφου ούχι όμως ως προς τους χώρους ένδειατήσεως επιβατών ειδικών μεταφορών.

Μέρος III - ΣΩΣΤΙΚΑ ΜΕΣΑ κ.λπ.

Κανών 15 - Έφαρμογή

Προς εκπλήρωσιν των σκοπών των παρόντων Κανόνων, ο Κανονισμός 1 του Κεφαλαίου III της Συμβάσεως αντικαθίσταται ως ακολούθως :

«1. Έκτός άν άλλως ρητώς όρίζεται, τό παρόν Μέρος εφαρμόζεται εις «νέα» επιβατηγά πλοία ειδικών μεταφορών.

2. Εις περίπτωσιν ύπαρχόντων επιβατηγών πλοίων ειδικών μεταφορών τά όποια ήδη δεν συμμορφούνται προς τά διατάξεις των παρόντων Κανόνων των σχετικών με τά «νέα» επιβατηγά πλοία ειδικών μεταφορών, αί μετατροπαί εις τοιαύτα πλοία θά έξετάζονται υπό της Άρχης και βελτιώσεις πρακτικώς δυνατόν να εκτελεσθούν, θά πραγματοποιούνται ούχι βραδύτερον από της παρελεύσεως δώδεκα μηνών από της ήμερομηνίας έναρξεως ισχύος της παρούσης Συμφωνίας υπό πνεϋμα ούσιαστικής συμμορφώσεως προς τας άρχάς του παρόντος Μέρους».

Κανών 16 - Έξαιρέσεις

Προς εκπλήρωσιν των σκοπών των παρόντων Κανόνων, ο Κανονισμός 3 (α) του Κεφαλαίου III της Συμβάσεως αντικαθίσταται ως ακολούθως :

«Πλοία άπασχολούμενα εις πλόας μεταξύ έγγύς εύρισκόμενων γειτονικών λιμένων δύο ή περισσοτέρων Χωρών δύνανται να έξαιρεθούν υπό της Άρχης εξ οιασδήποτε ειδικής άπαιτήσεως έφ' όσον :

ι) Αί Κυβερνήσεις των Χωρών εις τας όποίας εύρίσκονται οί τοιοϋτοι λιμένες κρίνουν ότι τό προστατευμένον της περιοχής και αί συνθήκαι των πλόων μεταξύ τοιούτων λιμένων καθιστούν άδικαιολόγητον ή μη αναγκαίαν την εφαρμογήν των άπαιτήσεων αυτών.

ιι) Κατά την διάρκεια του πλοϋ τά πλοία δεν άπομακρύνονται περισσότερο των 20 μιλίων της πλησιεστέρας άκτης εκτός εάν διασχίζουν κόλπους με συνολικόν μήκος πλοϋ μέχρι 30 μιλια».

Κανών 17 - Σωσίβιοι Λέμβοι, Σωσίβιοι Σχεδιαί, Πλευστικά Συσκευαί.

1. Προς εκπλήρωσιν των σκοπών των παρόντων Κανόνων ο Κανονισμός 27 (β) του Κεφαλαίου III της Συμβάσεως αντικαθίσταται ως ακολούθως :

Τά επιβατηγά πλοία ειδικών μεταφορών τά άπασχολούμενα εις διεθνείς πλόας οί όποιοι δεν είναι βραχείς διεθνείς πλόες θά φέρουν :

ι) Σωσιβίους λέμβους εις έκάτεραν πλευράν συνολικής χωρητικότητος τοιαύτης ώστε να παραλαμβάνουν τό ήμισυ του συνολικού αριθμού των επιβατών. Η Άρχή δύναται να επιτρέψη την αντικατάστασιν ποσοστού των σωσιβίων λέμβων, διά σωσιβίων σχεδιών της ίδιας όλικής χωρητικότητος προς τας αντικαθισταμένας λέμβους, μέχρις εκείνου του όρίου ώστε πάντοτε αί παραμένουσai σωσίβιοι λέμβοι έκάστης πλευρής να δύνανται να παραλαμβάνουν τουλάχιστον τό 35 % των επιβατών.

ιι) Σωσιβίους σχεδιας συνολικής χωρητικότητος τοιαύτης ώστε να δύναται να παραλαμβάνουν τό 10 % του συνολικού επί του πλοίου αριθμού επιβατών ως και πλευστικάς συσκευαίς διά 15 % του αριθμού τούτου».

2. Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῶν παρόντων Κανόνων, ὁ Κανονισμὸς 27 (γ) (ιι) τοῦ Κεφαλαίου III τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως : Τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου (γ) (ιι), εἰς οἰονδήποτε πλοῖον ἐκτελοῦν βραχεῖς διεθνεῖς πλόας, ὁ ἀριθμὸς τῶν μεταφερομένων ἀτόμων δὲν θὰ ὑπερβαίνει τὴν ὅλικήν χωρητικότητα τῶν διατιθεμένων σωσιβίων λέμβων συμφώνως πρὸς τὰ ἐδάφια (γ) (ι), (γ) (ιι) τοῦ ἀνωτέρω Κανονισμοῦ ἐκτὸς καὶ ἂν ἡ Ἀρχὴ κρίνῃ τοῦτο ἀναγκαῖον λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ ὅγκου τῶν πρὸς διακίνησιν ἐπιβατῶν».

3. Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῶν παρόντων Κανόνων, ὁ Κανονισμὸς 27 (γ) (ιν) τοῦ Κεφ. III τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

“Ὅπου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἐδαφίου (γ) (ιι), ἡ Ἀρχὴ ἔχει ἐπιτρέψει τὴν μεταφορὰν ἀτόμων καθ' ὑπέρβασιν τῆς χωρητικότητος τῶν σωσιβίων λέμβων λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὴν δυσχέρειαν στοιβασίας τῶν σωσιβίων σχεδίων τῶν μεταφερομένων κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου (γ) (ιι), δύναται νὰ ἐπιτρέψῃ μείωσιν τῶν σωσιβίων λέμβων ὑπὸ τὶς κάτωθι προϋποθέσεις :

1. Ὁ ἀριθμὸς τῶν σωσιβίων λέμβων εἰς τὴν περίπτωσιν πλοίων μήκους 58 μέτρων (190 ποδῶν) καὶ ἂν δὲν θὰ εἶναι μικρότερος τῶν τεσσάρων, μεταφερομένων ἀνὰ δύο εἰς ἐκάστην πλευρὰν τοῦ πλοίου καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν πλοίων μήκους κάτω τῶν 58 μέτρων (190 ποδῶν) δὲν θὰ εἶναι μικρότερος τῶν δύο, μεταφερομένων ἀνὰ μίαν εἰς ἐκάστην πλευρὰν τοῦ πλοίου.

2. Ὁ ἀριθμὸς τῶν σωσιβίων λέμβων καὶ τῶν σωσιβίων σχεδίων θὰ εἶναι πάντοτε ἐπαρκὴς ἵνα παραλάβῃ τὸ σύνολον τῶν ἀτόμων ἐπὶ τοῦ πλοίου, καὶ

3. Ὅπου αἱ διατιθέμεναι σωσίβιοι λέμβοι δὲν παρέχουν τὴν ἀπαιτουμένην χωρητικότητα ἐκ τῆς στήλης Γ' τοῦ πίνακος εἰς τὸν Κανονισμὸν 28 τοῦ Κεφ. III, ἡ Ἀρχὴ θὰ ἐξασφαλίζῃ ὅτι διατίθενται σωσίβιοι σχεδία καθαυρῶν τύπου ὑπὸ ἐγκεκριμένων μέσων καθαιρέσεως καὶ τοιαύτης συνολικῆς χωρητικότητος ὥστε νὰ καλύπτεται ἡ διαφορά μεταξὺ τῆς χωρητικότητος τῶν μεταφερομένων ἐπὶ τοῦ πλοίου σωσιβίων λέμβων καὶ τῆς χωρητικότητος ἧτις ἀπαιτεῖται ἀπὸ τὴν στήλην Γ' τοῦ πίνακος καὶ ὅτι τὰ διατιθέμενα μέσα καθαιρέσεως θὰ τοποθετῶνται συμφώνως πρὸς τὸν Κανόνα 18».

4. Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῶν παρόντων Κανόνων, ὁ Κανονισμὸς 27 (γ) (ν) καὶ (νι) τοῦ Κεφ. III τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

«Πᾶν ἐπιβατηγὸν πλοῖον εἰδικῶν μεταφορῶν ἐκτελοῦν βραχεῖς διεθνεῖς πλόας θὰ μεταφέρῃ ἐπιπροσθέτως τῶν ἀπαιτουμένων ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης παραγράφου σωσιβίων λέμβων καὶ σωσιβίων σχεδίων, σωσιβίους σχεδίας καὶ πλευστικὰς συσκευὰς ἱκανὰς νὰ παραλαμβάνουν ποσοστὸν 10% τοῦ ὅλικου ἀριθμοῦ ἀτόμων ἐπὶ τοῦ πλοίου.

Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ὅμως θὰ περιλαμβάνωνται εἰς τὰ ἀνωτέρω 10 % σωσίβιοι σχεδία ἐπαρκεῖς διὰ τοῦλάχιστον τὸ 5 % τοῦ ὅλικου ἀριθμοῦ τῶν ἀτόμων διὰ τὰ ὁποῖα διατίθεται χώρος εἰς τὰς σωσιβίους λέμβους αἱ ὁποῖαι φέρονται ἐπὶ τοῦ πλοίου».

5. Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῶν παρόντων Κανόνων, ὁ Κανονισμὸς 27 (γ) (νι) τοῦ Κεφ. III τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

«Ἡ Ἀρχὴ δύναται νὰ ἐπιτρέψῃ εἰς μεμονωμένα πλοῖα ἢ εἰς ομάδας πλοίων τὰ ὁποῖα φέρουν Πιστοποιητικὰ βραχέων διεθνῶν πλόων νὰ πραγματοποιοῦν πλόας ὑπερβαίνοντας τὰ 600 μίλια ἀλλὰ μὴ ὑπερβαίνοντας τὰ 1200 μίλια, ἐφ' ὅσον ταῦτα φέρουν σωσιβίους λέμβους αἱ ὁποῖαι ἐπαρκοῦν διὰ τὸ 70 % τῶν ἐπὶ τοῦ πλοίου ἀτόμων καὶ κατὰ τὰ λοιπὰ σημεῖα συμμορφοῦνται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης παραγράφου».

Κανὼν 18 – Στοιβασία καὶ χειρισμὸς τῶν Σωσιβίων Λέμβων, Σωσιβίων Σχεδίων, καὶ Πλευστικῶν Συσκευῶν.

Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῶν παρόντων Κανόνων, ὁ Κανονισμὸς 29 (ιδ) (ι) τοῦ Κεφ. III τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

«Εἰς ἐπιβατηγὰ πλοῖα εἰδικῶν μεταφορῶν ἐκτελοῦντα διεθνεῖς πλόας, οἱ ὁποῖοι δὲν εἶναι βραχεῖς διεθνεῖς πλόες καὶ ἐπὶ τῶν ὁποίων μεταφέρονται σωσίβιοι λέμβοι καὶ σωσίβιοι σχεδία συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον (1) (ι) τοῦ Κανόνος 17, θὰ ὑπάρχουν ἐγκεκριμένα μέσα καθαιρέσεως εἰς ἱκανὸν ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Ἀρχῆς ὥστε νὰ ἐξασφαλίζεται ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν σωσιβίων σχεδίων ὁ ὁποῖος, ὁμοῦ μετὰ τῶν σωσιβίων λέμβων, ἀπαιτεῖται συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον ταύτην νὰ περιλάβῃ ἅπαντας τοὺς ἐπιβαίνοντες τοῦ πλοίου, θὰ εὐρεθῇ ἐντὸς τοῦ ὕδατος ἔμφωτος μετὰ τοῦ ἐπιτρεπομένου ἀριθμοῦ ἀτόμων τὸ ὁποῖον δύναται νὰ παραλάβῃ ἐντὸς 30 λεπτῶν ὑπὸ συνθήκας ἡρεμίας. Τὰ οὕτω διατιθέμενα ἐγκεκριμένα μέσα καθαιρέσεως θὰ κατανέμονται ὅσον εἶναι πρακτικῶς δυνατόν, ἐξ ἴσου εἰς ἐκάστην πλευρὰν τοῦ πλοίου καὶ θὰ ὑπάρχῃ τοῦλάχιστον ἓν (1) εἰς ἐκάστην πλευρὰν.

Ἡ Ἀρχὴ δύναται νὰ ἐξαίρεσῃ τοῦ ἐφοδιασμοῦ τῶν μέσων καθαιρέσεως σωσιβίων σχεδίων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου (1) (ι) τοῦ Κανόνος 17 ἐφ' ὅσον κρίνῃ ὅτι οἱ ἐπιβάται δὲν εἶναι ἀναγκαῖον ὅπως κατέλθουν πλέον τῶν 9 μέτρων (30 ποδῶν) ἀπὸ τοῦ καταστρώματος ἐπιβίβασεως μέχρι τοῦ ὕδατος. Δὲν ἀπαιτοῦνται μέσα καθαιρέσεως διὰ τὰς προσθέτους σωσιβίους σχεδίας τὰς ἀπαιτουμένας ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου (1) (ιι) τοῦ Κανόνος 17 διὰ τὸ 10 % τῶν ἐπὶ τοῦ πλοίου ἐπιβαίνοντων, ἀλλὰ ἐκάστη σωσίβιος σχεδία φερομένη συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον τοῦτο θὰ εἶναι τύπου καθαιρέσεως ἐφ' ὅσον ὑφίσταται ἐπὶ τοῦ πλοίου τοιοῦτον μέσον».

Μέρος IV – Μεταφορὰ Ἐπικινδύνων Ἐμπορευμάτων.

Κανὼν 19 – Γενικαὶ Διατάξεις

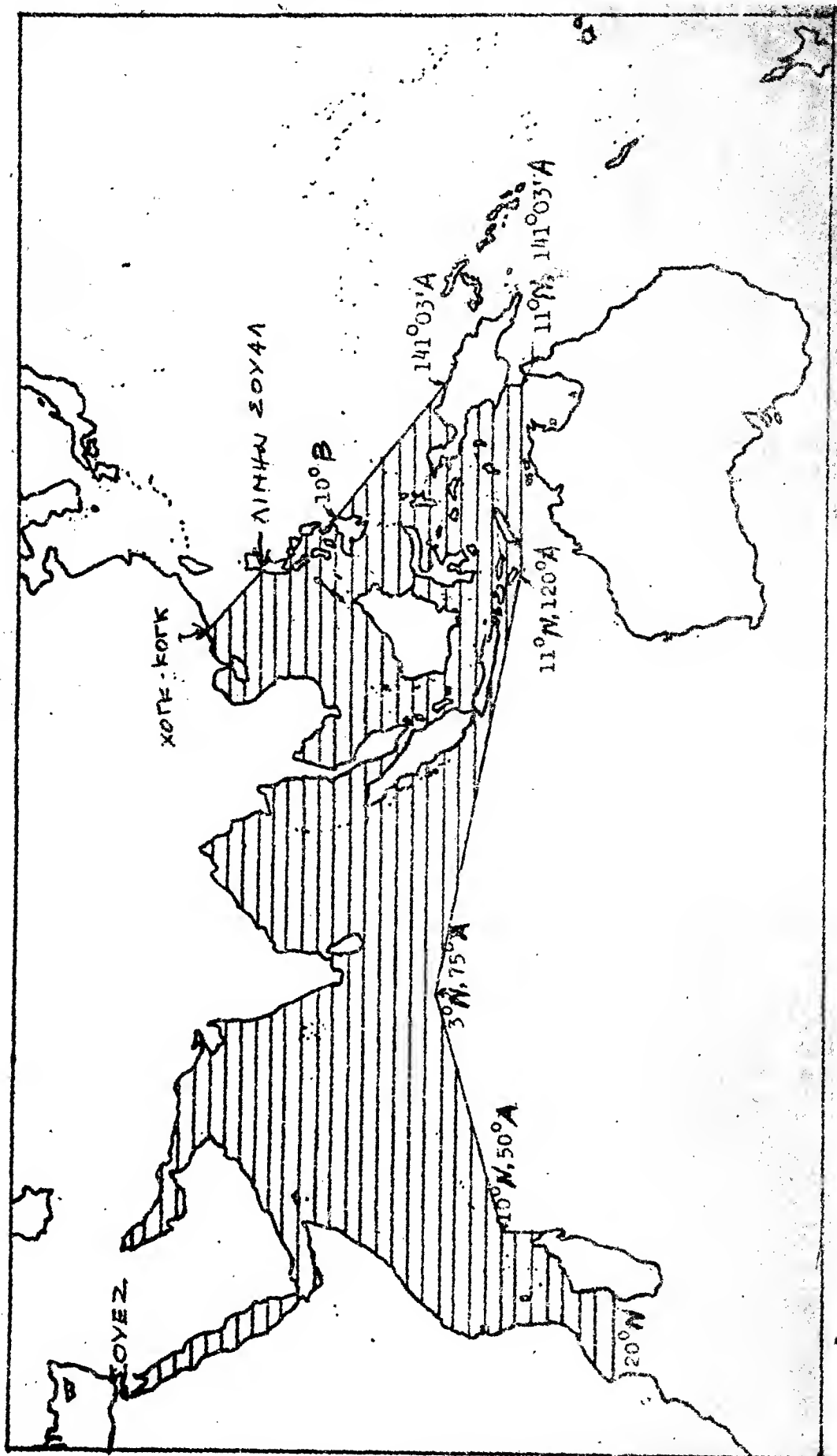
Τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ Κεφαλαίου VII τῆς Συμβάσεως τὰ ἐπιβατηγὰ πλοῖα εἰδικῶν μεταφορῶν δὲν θὰ μεταφέρουν ἐπικίνδυνα ἔμπορεύματα ταξινομημένα κατὰ τὸν Κανονισμὸν 2 τοῦ Κεφαλαίου τούτου, ἐκτὸς τῶν προβλεπομένων περιπτώσεων τοῦ Κανονισμοῦ 8 τοῦ Κεφαλαίου τούτου.

Μέρος V – Διεθνεῖς Ὑγειονομικοὶ Κανονισμοί

Κανὼν 20 – Ἐφαρμογὴ

Πλοῖα ἐπὶ τῶν ὁποίων ἡ παρούσα Συμφωνία ἐφαρμόζεται, θὰ συμμορφοῦνται πρὸς τοὺς Διεθνεῖς Ὑγειονομικοὺς Κανονισμοὺς (1969), λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν συνθηκῶν καὶ τῆς φύσεως τοῦ ταξιδίου κατὰ τὴν ἑννοίαν τῶν Κανονισμῶν αὐτῶν.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ Ι - ΠΕΡΙΟΧΗ ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ



ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ II

Τύπος Πιστοποιητικού Ασφαλείας διὰ τὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΕΠΙΒΑΤΗΓΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

(Ἐπίσημος Τίτλος)

(Κράτος)

διὰ διεθνῇ ἢ βραχὺ διεθνῇ πλοῦν εἰδικῶν μεταφορῶν ἐκδοθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς

ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΔΙΑ ΤΑ ΕΠΙΒΑΤΗΓΑ ΠΛΟΙΑ ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ (1971)

Ὄνομα πλοίου	Διεθνὲς Διακριτικὸν Σήμα	Λιμὴν Νηολογῆ- σεως	Ὀλικὴ Χωρ/τῆς	Ἰδιαιτέρα χαρακτηριστικὰ ταξιδίων ἂν ὑπάρχουν συμ- φώνως πρὸς τὸν Κανονι- σμόν 27 (γ)(νι) τοῦ Κεφ. III τῆς Συμβάσεως.	Ἡμερομηνία θέσεως τρό- που (ιδὲ σημειώσιν κα- τωτέρω).*
-----------------	--------------------------	------------------------	---------------	---	---

Ἡ (Ὄνομα) Κυβέρνησις πιστοποιεῖ

ὁ κάτωθι ὑπογεγραμμένος (Ὄνομα) Πιστοποιῶ:

I. Ὅτι τὸ ἀνωτέρω ἀναφερόμενον πλοῖον ἔχει ἀρμοδίως ἐπιθεωρηθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν Κανόνων τῶν προσηρτημένων εἰς τὴν Συμφωνίαν διὰ τὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν, 1971 ἐφαρμοζομένης εἰς πλόας ἐντὸς τῶν περιοχῶν Εἰδικῶν Μεταφορῶν.

II. Ὅτι ἡ ἐπιθεώρησις ἀπέδειξεν ὅτι τὸ πλοῖον, ὅτε με-
ταφέρει ἐπιβάτας εἰδικῶν μεταφορῶν καὶ ἔχει ἐπ' αὐτοῦ
ὀλικὸν ἀριθμὸν (πλήρωμα καὶ ἐπιβάτας) μὴ ὑπερβαίνοντα
τὰ ἄτομα, συμμορφοῦται πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῶν
εἰρημένων Κανόνων ὅσον ἀφορᾷ:

(1) τὰς διατάξεις καὶ λεπτομερείας τῆς στεγανῆς ὑποδιαι-
ρέσεως.

(2) τὰς κάτωθι γραμμὰς φορτώσεως ὑποδιαιρέσεως.

Γραμμαὶ φορτώσεως ὑποδιαιρέσεως σημει-
οῦμεναι ἐπὶ τῆς πλευρᾶς τοῦ πλοίου εἰς τὸν
μέσον νομέα. (Κανὼν 13 τῆς Συμφωνίας
τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν
Μεταφορῶν 1971).

Ἔψος ἐξάλλων

Θὰ ἐφαρμόζεται ὅτε οἱ χώροι εἰς τοὺς ὁποίους
μεταφέρονται ἐπιβάται περιλαμβάνουν τοὺς ἐξῆς
ἐναλλακτικούς χώρους.

D.1
D.2
D.3

.....
.....
.....

3) ὅτι ὑπάρχοντα σωστικὰ μέσα ἐπαρκοῦν δι' ὀλικὸν
ἀριθμὸν ἀτόμων, ἀναλυτικῶς δέ:

..... σωσίβιοι λέμβοι (περιλαμβάνουσαι σωσι-
βίους λέμβους μετὰ κινητήρος ἢ μηχανικῶς προωθούμενας
λέμβους) ἱκαναὶ ἵνα παραλάβουν ἄτομα καὶ σωσίβιοι
λέμβοι μετὰ κινητήρος διαθέτουσαι ραδιοτηλεγραφικὴν ἐγ-
κατάστασιν καὶ προβολέα (περιλαμβανόμεναι εἰς τὸν ὀλικὸν
ἀριθμὸν σωσιβίων λέμβων ὁ ὁποῖος ἀνεφέρθη ἀνωτέρω)
ἀπαιτοῦσαι πυγχιούχους ἄνδρας σωσιβίων λέμβων.
..... σωσίβιοι σχεδία, διὰ τὰς ὁποίας ἀπαιτοῦνται ἐγκε-
κριμένα μέσα καθαιρέσεως ἐπαρκῆ ἵνα παραλάβουν
ἄτομα. σωσίβιοι σχεδία, διὰ τὰς ὁποίας δὲν ἀπαι-
τοῦνται ἐγκεκριμένα μέσα καθαιρέσεως, διὰ τὴν παραλα-
βὴν ἀτόμων.

..... πλευσταὶ συσκευαὶ ἐπαρκεῖς διὰ τὴν συγκράτησιν
..... ἀτόμων κυκλικὰ σωσίβια
..... σωσίβιοι ζῶναι.

4) Ὅτι αἱ σωσίβιοι λέμβοι καὶ αἱ σωσίβιοι σχεδία ἐξω-
πλίστησαν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παρόντων
Κανόνων.

5) Ὅτι τὸ πλοῖον εἶναι ἐφωδιασμένον διὰ μιᾶς ὀρμιδο-
βόλου συσκευῆς καὶ φορητῆς συσκευῆς ἀσυρμάτου διὰ τὰς
σωσιβίους λέμβους συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν Κα-
νόνων.

III. Ὅτι ὡς πρὸς τὰ λοιπὰ χαρακτηριστικὰ τὸ πλοῖον συμ-
μορφοῦται πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῶν προσηρτημένων Κανόνων
εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καθ' ὃ μέρος αἱ ἀπαιτήσεις
αὗται ἐφαρμόζονται ἐπ' αὐτοῦ.

Τὸ παρὸν Πιστοποιητικὸν ἐκδίδεται κατ' ἐξουσιοδότησιν
τῆς Κυβερνήσεως. Ἰσχύει μέχρι

Ἐκδοθὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
..... 19....

Ἐνταῦθα τίθεται ἡ σφραγὶς ἢ (καὶ) ἡ ὑπογραφή τῆς
ἐξουσιοδοτημένης Ἀρχῆς διὰ τὴν ἐκδοσιν τοῦ Πιστοποιη-
τικοῦ (σφραγὶς)

Εἰς περίπτωσιν ὑπογραφῆς ἢ ἀκόλουθος παράγραφος θὰ
προστίθεται:

Ὁ κάτωθι ὑπογεγραμμένος δηλοῖ ὅτι εἶναι ἀρμοδίως
ἐξουσιοδοτημένος ἀπὸ τὴν ἀναφερομένην Κυβέρνησιν ὅπως
ἐκδώσῃ τὸ παρὸν Πιστοποιητικόν.

(ὑπογραφή)

* Σ η μ ε ί ω σ ι ς : Θὰ ἀρκῇ νὰ ἀναγράφεται τὸ ἔτος κατὰ
τὸ ὁποῖον ἡ τρόπις ἐτέθη ἢ κατὰ τὸ ὁποῖον τὸ πλοῖον εὐρί-
σκετο εἰς παρεμφερὲς στάδιον κατασκευῆς, ἐκτὸς ἀπὸ τοῦ
ἔτους ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας διὰ τὰ ἐπιβατηγὰ
πλοῖα εἰδικῶν μεταφορῶν ὅποτε θὰ ἀναγράφεται ἡ πραγμα-
τικὴ ἡμερομηνία. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἐν πλοῖον μετα-
σκευάζεται συμφώνως πρὸς τὸν Κανόνα 2 (14) τῆς Συμφω-
νίας διὰ τὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν, θὰ
δίδεται ἡ ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποίαν ἤρχισαν αἱ ἐργα-
σίαι τῆς μετασκευῆς.

Τελική Πράξις της Διεθνούς Διασκέψεως ἀφορώσης τὰς ἀπαιτήσεις τῶν χώρων ἐνδιατήσεως τῶν ἐπιβατηγῶν πλοίων εἰδικῶν μεταφορῶν. 1973.

1. Ἡ Διεθνὴς Διάσκεψις διὰ τὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν συνελθοῦσα κατὰ τοὺς μῆνας Σεπτέμβριον - Ὀκτώβριον 1971 υἱοθέτησε (μεταξὺ ἄλλων) Ἀποφασίν διὰ τῆς ὁποίας καλεῖται ὁ IMCO ὅπως συγκαλέσῃ Διάσκεψιν τὸ συντομώτερον δυνατὸν ἵνα διατυπωθῶν τεχνικοὶ κανόνες ἀφορῶντες εἰς θέματα ἀσφαλοῦς ἐνδιατήσεως τῶν ἐπιβατῶν τῶν ἐπιβατηγῶν πλοίων εἰδικῶν μεταφορῶν.

2. Ἡ Ἐβδόμη Σύνοδος τῆς Συνελεύσεως τοῦ Ὁργανισμοῦ ἀπεδέχθη τὸ ἀποτέλεσμα τῶν ἐργασιῶν τῆς Διασκέψεως, τὸ ὁποῖον περιελάμβανε τὴν Ἀπόφασιν ταύτην καὶ διὰ τὸ τελευταῖον θέμα περιέλαβεν εἰς τὸ πρόγραμμα ἐργασιῶν τοῦ Ὁργανισμοῦ διὰ τὸ 1973 πρόβλεψιν διὰ μίαν Διάσκεψιν πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν.

3. Ἡ Διάσκεψις ἔλαβε χώραν εἰς τὴν ἑδραν τοῦ Ὁργανισμοῦ εἰς τὸ Λονδῖνον ἀπὸ τῆς 1ης ἕως τῆς 13ης Ἰουλίου 1973.

4. Αἱ Κυβερνήσεις τῶν ἐξῆς Χωρῶν ἐξεπροσωπήθησαν εἰς τὴν Διάσκεψιν δι' ἀντιπροσωπειῶν.

Αὐστραλία	Πακιστάν
Αἴγυπτος	Παναμᾶς
Γαλλία	Φιλιππῖναι
Ἑλλάς	Σαουδικὴ Ἀραβία
Ἰνδία	Σιγκαπούρη
Ἰνδονησία	Σουηδία
Λιβερία	Ἡνωμένον Βασίλειον Μεγ.
Δημοκρατία τῆς Μάλαγκα	Βρετανίας καὶ Β. Ἰρλανδίας
Νορβηγία	Ἡνωμένοι Πολιτεῖαι Ἀμερικής.

5. Αἱ Κυβερνήσεις τῶν κάτωθι χωρῶν ἐξεπροσωπήθησαν εἰς τὴν Διάσκεψιν ὑπὸ παρατηρητῶν, Γερμανία, Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία τοῦ NONPK - KONPK.

6. Συμφώνως πρὸς τὴν πρόσκλησιν τῆς Διασκέψεως τοῦ 1971, ὁ κάτωθι ἐξειδικευμένος Ὁργανισμὸς ἀπέστειλεν ἐκπρόσωπον εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Παγκόσμιος Ὁργανισμὸς Ὑγείας (World Health Organization).

7. Ὁ κάτωθι μὴ Διακυβερνητικὸς Ὁργανισμὸς ἐξεπροσωπήθη εἰς τὴν Διάσκεψιν δι' ἐνὸς παρατηρητοῦ.

Διεθνὴς Ἐνωσης Νηογνομόνων (International Association of Classification Societies).

8. Ἡ Διάσκεψις ἐξέλεξε τὸν κ. S. V. BHAVE (Ἰνδία) ὡς Πρόεδρον τῆς Διασκέψεως.

9. Ὁ κ. Sheikh Faisal Al Shebail (Σαουδικὴ Ἀραβία) ἐξελέγη πρῶτος Ἀντιπρόεδρος καὶ ἡ Δεσποινὶς M. L. Villamin (Φιλιππῖναι) ἐξελέγη δευτέρα Ἀντιπρόεδρος τῆς Διασκέψεως.

10. Ἡ Διάσκεψις συνεκρότησε τὴν ἐξῆς Ἐπιτροπὴν : Ἐπιτροπὴ Πιστοποιητικῶν (Credentials Committee) Πρόεδρος : κ. W. B. Nicholson (Αὐστραλία).

11. Ὁ κ. Collin Goad, Γεν. Γραμματεὺς τοῦ Ὁργανισμοῦ ἐξετέλεσε καθήκοντα Γεν. Γραμματέως τῆς Διασκέψεως καὶ ἀντιστοίχως ἐξετέλεσε καθήκοντα ἀναπληρωτοῦ Γεν. Γραμματέως τῆς Διασκέψεως ὁ κ. J. Queguiner ἀναπληρωτὴς Γεν. Γραμματεὺς τοῦ Ὁργανισμοῦ. Ὁ Πλοίαρχος A. Saveliev, Γραμματεὺς τῆς Ἐπιτροπῆς Ναυτικῆς Ἀσφαλείας ὑπεδείχθη ὡς Ἐκτελεστικὸς Γραμματεὺς τῆς Διασκέψεως.

12. Ἡ Διάσκεψις ἐχρησιμοποίησεν ὡς βάσιν διὰ τὰς ἐργασίας τῆς τὸ σχέδιον κειμένου Κανόνων, διὰ τὰς ἀπαιτήσεις τῶν χώρων ἐνδιατήσεως τῶν ἐπιβατηγῶν πλοίων εἰδικῶν μεταφορῶν τοῦ 1973, τὸ ὁποῖον συνετάγη ὑπὸ τῆς προπαρασκευαστικῆς Συνόδου εἰς συνεδριάσεις ἀπὸ 20 - 24

Νοεμβρίου 1972 εἰς τὴν ἑδραν τοῦ Ὁργανισμοῦ. Σχόλια καὶ παρατηρήσεις ὑποβλήθηεντα ὑπὸ Κυβερνήσεων, περιλαμβάνοντα βελτιώσεις τοῦ ἐν σχέδιῳ κειμένου ἐλήφθησαν ἐπίσης ὑπ' ὄψιν ὑπὸ τῆς Διασκέψεως.

13. Ὡς ἀποτέλεσμα τῶν ἐργασιῶν τῆς, ἡ Διάσκεψις συνέταξε καὶ «ἤνοιξε» δι' ὑπογραφὴν καὶ ἀποδοχὴν τὸ «Πρωτόκολλον διὰ τὰς Ἀπαιτήσεις τῶν Χώρων Ἐνδιατήσεως τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν, 1973».

14. Ἡ Διάσκεψις ἐπίσης υἱοθέτησε δύο Ἀποφάσεις στοιχειοθετουμένας ἐπὶ τῶν ἐργασιῶν τῆς. Αἱ ἀποφάσεις αὗται ἀναφέρονται εἰς :

1) Τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν Ἀπαιτήσεων διὰ τοὺς Χώρους Ἐνδιατήσεως τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν 1973.

2) Τὸ Παράρτημα V εἰς τοὺς Διεθνεῖς Κανονισμοὺς Ὑγεινῆς (1969).

15. Τὸ κείμενον τῆς Τελικῆς Πράξεως ταύτης, ἐκδοθὲν εἰς ἀπλοῦν πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικήν, Ρωσικὴν καὶ Ἰσπανικὴν γλώσσας, ὁμοῦ μετὰ τῶν συνημμένων κειμένων τοῦ «Πρωτοκόλλου διὰ τὰς Ἀπαιτήσεις τῶν Χώρων Ἐνδιατήσεως τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν καὶ τῶν Ἀποφάσεων τῆς Διασκέψεως», τὰ ὁποῖα εἶναι συντεταγμένα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Γαλλικὴν, θὰ κατατεθοῦν εἰς τὸν I.M.C.O.

Κεκυρωμένα μεταφράσεις τοῦ συνημμένου Πρωτοκόλλου καὶ τῶν ἀποφάσεων θὰ συνταχθοῦν εἰς τὴν Ρωσικὴν καὶ Ἰσπανικὴν καὶ θὰ κατατεθοῦν ὁμοῦ μετὰ τῆς Τελικῆς Πράξεως. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ IMCO θὰ ἀποστείλῃ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τῆς Τελικῆς Πράξεως, καὶ ὅταν θὰ ἔχουν ἐτοιμασθῇ, κεκυρωμένα ἀντίγραφα τῶν μεταφράσεων τοῦ Πρωτοκόλλου καὶ τῶν Ἀποφάσεων, εἰς ἐκάστην τῶν προσκληθεισῶν ὅπως ἀποστείλουν ἀντιπροσώπους των εἰς τὴν Διάσκεψιν Κυβερνήσεων.

Εἰς ΠΙΣΤΩΣΙΝ τῶν ἀνωτέρω οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Τελικὴν Πράξιν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝῳ τὴν 13ην Ἰουλίου 1973.

Πρωτόκολλον περὶ Ἀπαιτήσεων διὰ τοὺς Χώρους Ἐνδιατήσεως τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν.

Αἱ Κυβερνήσεις - Μέλη εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

ΟΥΣΑΙ Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις εἰς τὴν Διεθνῇ Σύμβασιν περὶ Ἀσφαλείας τῆς Ἀνθρωπίνης Ζωῆς ἐν Θαλάσσῃ, 1960 καὶ εἰς τὴν Συμφωνίαν διὰ τὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν 1971.

ΛΑΒΟΥΣΑΙ ὅτι αἱ ἀπαιτήσεις τῶν Κεφαλαίων II καὶ III τῆς ἀναφερθείσης Συμβάσεως θὰ ἔδει νὰ τροποποιηθῶν διὰ τὴν περίπτωσιν ἐπιβατηγῶν πλοίων νηολογημένων εἰς τὴν χώραν τους καὶ προοριζομένων διὰ μεταφοράς μεγάλου ἀριθμοῦ ἐπιβατῶν ἄνευ κλίνης εἰς εἰδικὰ ταξίδια ὅπως π.χ. μεταφοραὶ προσκυνητῶν.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΑΣΑΙ τὴν ἀνάγκην τῆς διατυπώσεως γενικῶν κανόνων σχετικῶν μετὰ τὰς ἀπαιτήσεις τῶν χώρων ἐνδιατήσεως διὰ τὰ ἐπιβατηγὰ πλοῖα εἰδικῶν μεταφορῶν, οἱ ὅποιοι θὰ συνεπλήρουν τὴν Συμφωνίαν τοῦ 1971 διὰ τὰ ἐπιβατηγὰ πλοῖα εἰδικῶν μεταφορῶν.

ΑΠΕΦΑΣΙΣΑΝ τ' ἀκόλουθα :

Ἄρθρον I

Γενικαὶ Ὑποχρεώσεις

Αἱ Κυβερνήσεις - Μέλη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀναλαμβάνουν ὅπως ἐφαρμόσουν τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ τῶν ἐν Παραρτήματι τούτου Κανόνων, οἱ ὅποιοι θὰ ἀποτελοῦν νέον ἀναπόσπαστον μέρος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου. Οἰαδήποτε ἀναφορὰ εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ συγχρόνως καὶ ἀναφορὰν εἰς τὸ Παράρτημα.

"Αρθρον II

Έφαρμογή

Τὰ πλοία εἰς τὰ ὁποῖα ἐφαρμόζεται τὸ παρὸν Πρωτόκολλον εἶναι ἐπιβατηγὰ πλοία προοριζόμενα δι' εἰδικὰς μεταφορὰς νηολογημένα εἰς χώρας αἱ Κυβερνήσεις τῶν ὁποίων εἶναι Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις εἰς τὴν Διεθνή Σύμβασιν «Περὶ Ἀσφαλείας τῆς Ἀνθρωπίνης Ζωῆς ἐν Θαλάσσει, 1960» (ἐντεῦθεν ἀναφερομένην ὡς «Σύμβασις τοῦ 1960»), μέλη εἰς τὴν Συμφωνίαν τοῦ 1971 «περὶ Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν» (ἐντεῦθεν ἀναφερομένην ὡς «Συμφωνία τοῦ 1971») ὡς καὶ μέλη εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, καὶ εἰς πλοία νηολογημένα εἰς χώρας εἰς τὰς ὁποίας ἔχει ἐπεκταθῇ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς «Συμβάσεως τοῦ 60» τῆς «Συμφωνίας τοῦ 1971» καὶ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου συμφώνως πρὸς τὰ σχετικὰ περὶ τούτου Ἀρθρα.

"Αρθρον III

Κοινοποιήσεις πληροφοριῶν

Αἱ Κυβερνήσεις - Μέλη εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀναλαμβάνουν νὰ κοινοποιοῦν καὶ νὰ καταθέτουν εἰς τὸν I.M.C.O.

α) Τὰ κείμενα νόμων, διαταγμάτων, ἀποφάσεων, κανονισμῶν καὶ ἐτέρων ὀργάνων ἅτινα χρήζουσιν διασπορᾶς ἐπὶ τῶν διαφόρων θεμάτων ἐντὸς τῶν πλαισίων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

β) Ἰκανοποιητικὸν ἀριθμὸν ἀντιτύπων τῶν ὑπ' αὐτῶν ἐκδοθέντων Πιστοποιητικῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἵνα διανεμηθοῦν μετὰξὺ τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ ἐπίσης εἰς τὰς Συμβαλλόμενας Κυβερνήσεις τῆς «Συμβάσεως τοῦ 1960».

γ) Κατάλογον μὴ Κυβερνητικῶν Ὀργανισμῶν ἐξουσιοδοτημένων ὑπ' αὐτῶν ὅπως προβαίνουν ἀντ' αὐτῶν εἰς τὴν λήψιν μέτρων ἐντὸς τῶν πλαισίων τοῦ Πρωτοκόλλου, πρὸς διανομὴν τοῦ εἰς τὰς Κυβερνήσεις - Μέλη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ ἐπίσης εἰς τὰς Συμβαλλόμενας Κυβερνήσεις εἰς τὴν «Σύμβασιν τοῦ 1960».

"Αρθρον IV

Ἵπογραφή, Ἀποδοχή, Προσχώρησις

α) Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὸν δι' ὑπογραφήν ἐπὶ τρεῖς μῆνας ἀπὸ τοῦδε καὶ ἔκτοτε θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὸν διὰ προσχώρησιν. Αἱ Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς Συμφωνίας τοῦ 1971 δύνανται νὰ καταστοῦν μέρη εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον :

ι) Δι' ὑπογραφῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἀποδοχήν,

ιι) Δι' ὑπογραφῆς ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἀποδοχῆς ἀκολουθουμένης ὑπὸ ἀποδοχῆς, ἢ

ιιι) Διὰ προσχώρησεως.

β) Ἀποδοχὴ ἢ προσχώρησις θὰ πραγματοποιῆται διὰ τῆς καταθέσεως ὀργάνου ἀποδοχῆς ἢ προσχώρησεως εἰς τὸν IMCO, ὁ ὁποῖος θὰ ἐνημερώσῃ ἀπάσας τὰς λοιπὰς Κυβερνήσεις τὰς ὑπογραψάσας ἢ προσχωρήσασας, εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὡς καὶ τὰς Συμβαλλόμενας Κυβερνήσεις εἰς τὴν Σύμβασιν τοῦ 1960 ἐφ' ἐκάστης ἀποδοχῆς ἢ προσχώρησεως μετὰ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως αὐτῆς.

"Αρθρον V

Ἐναρξίς Ἰσχύος

α) Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύον (6) ἔξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν τρεῖς Κυβερνήσεις - Μέλη τῆς Συμφωνίας τοῦ 1971 θὰ τὸ ἔχουν ὑπογράψῃ ἄνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἀποδοχήν ἢ θὰ ἔχουν καταθέσει ὄργανον ἀποδοχῆς ἢ προσχώρησεως εἰς αὐτὸ εἰς τὸν IMCO συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον IV ἀνωτέρω. Προϋποτίθεται ὅτι τοῦλάχιστον δύο ἐκ τῶν Κυβερνήσεων τούτων θὰ εἶναι Κυβερνήσεις χωρῶν ὑπὸ τὴν σημαίαν τῶν ὁποίων νηολογοῦνται πλοία πραγματοποιοῦντα εἰδικὰς μετα-

φορὰς ἢ τῶν ὁποίων οἱ ὑπῆκοοι μεταφέρονται διὰ πλοίων πραγματοποιοῦντων εἰδικὰς μεταφορὰς.

β) Ὁ IMCO θὰ ἐνημερώσῃ τὰς Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι ἔχουν ὑπογράψῃ ἄνευ ἐπιφυλάξεως, ἢ ἀπεδέχθησαν, ἢ προσχωρήσαν εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον καὶ ἐπίσης τὰς Συμβαλλόμενας Κυβερνήσεις τῆς Συμβάσεως τοῦ 1960 διὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

γ) Διὰ τὰς Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι ἔχουν καταθέσει αἰτήσεις ἀποδοχῆς ἢ προσχώρησεως κατὰ τοὺς (6) ἔξ μῆνας τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὴν παράγραφον (α) αὐτοῦ τοῦ παρόντος ἢ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, ἢ ἀποδοχῇ ἢ ἢ προσχώρησις θὰ πραγματοποιηθῇ ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως τοῦ ὀργάνου, οἷαδήποτε ἐκ τῶν δύο ἡμερομηνιῶν εἶναι ἡ μεταγενεστέρα.

"Αρθρον VI

Τροποποιήσεις

α) Τροποποιήσεις δι' Ὁμοφώνου Συμφωνίας

ι) Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δύναται νὰ τροποποιηθῇ δι' ὁμοφώνου συμφωνίας μετὰξὺ τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν αὐτοῦ.

ιι) Κατόπιν αἰτήσεως οἷαδήποτε Κυβερνήσεως - Μέλους τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἐκάστη προτεινομένη τροποποίησις θὰ κοινοποιῆται ἀπὸ τὸν Ὀργανισμὸν πρὸς ὅλας τὰς Κυβερνήσεις - Μέλη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου διὰ τὴν μελέτην καὶ ἀποδοχὴν τῆς.

ιιι) Οἷαδήποτε τοιαύτη τροποποίησις θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύουσα (6) ἔξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀποδοχῆς τῆς ὑφ' ὅλων τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου. Κυβερνήσις - Μέλος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ ὁποία δὲν κοινοποιεῖ τὴν ἀποδοχὴν ἢ τὴν ἀπόρριψιν τῆς τροποποιήσεως πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν ἐντὸς (12) δώδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς πρὸς αὐτὴν κοινοποιήσεως (συμφώνως πρὸς τὴν ὑποπαραγράφον (ιι) τῆς παρούσης παραγράφου) θὰ θεωρῆται ὅτι ἔχει ἀποδεχθῇ τὴν τροποποίησιν.

β) Τροποποιήσεις ὑπὸ Δισκέψεως

ι) Κατόπιν αἰτήσεως Κυβερνήσεως - Μέρους τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, συνυπογραφομένης ὑπὸ τοῦλάχιστον τοῦ ἐνὸς τρίτου τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, θὰ συγκαλεῖται ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Διάσκεψις τῶν Κυβερνήσεων αὐτῶν ἵνα μελετήσῃ τροποποιήσεις εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

ιι) Ἐκάστη τροποποίησις υἱοθετουμένη ὑπὸ μιᾶς τοιαύτης διασκέψεως διὰ πλειοψηφίας τῶν 2/3 ἐκ τῶν παρευρισκομένων καὶ ψηφίζουσῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ κοινοποιῆται ἀπὸ τὸν Ὀργανισμὸν πρὸς ὅλας τὰς Κυβερνήσεις - Μέλη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δι' ἀποδοχὴν.

ιιι) Οἷαδήποτε τροποποιήσεις κοινοποιουμένη εἰς Κυβερνήσεις - Μέλη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου κατὰ τὴν ὑποπαραγράφον (ι) τῆς παρούσης παραγράφου, θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύουσα δι' ὅλας τὰς Κυβερνήσεις - Μέλη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἐκτὸς ἐκείνων αἱ ὁποῖαι, πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς τροποποιήσεως, θὰ προβοῦν εἰς δήλωσιν ὅτι δὲν ἀποδέχονται τὴν τροποποίησιν, δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ τροποποίησις ἐγένετο ἀποδεκτὴ ἀπὸ τὰ 2/3 τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

"Αρθρον VII

Καταγγελία

α) Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑφ' οἷαδήποτε Κυβερνήσεως - Μέρους καθ' οἷαδήποτε χρόνον

μετά την πάροδον πέντε έτων από τής ήμερομηνίας έναρξεως ισχύος του Πρωτοκόλλου ως προς αυτήν την Κυβέρνησιν.

β) 'Η καταγγελία θά πραγματοποιηθῇ δια καταθέσεως ὀργάνου εἰς τὸν 'Οργανισμὸν ὃ ὁποῖος θά πληροφορῇ ἀπάσας τὰς λοιπὰς Κυβερνήσεις - Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δι' οἰανδήποτε λαμβανομένην καταγγελίαν μετὰ τής ήμερομηνίας λήψεως αὐτῆς.

γ) 'Η καταγγελία θά ἐφαρμόζεται μετὰ ἓν ἔτος, ἢ μετὰ παρέλευσιν μεγαλύτερου χρόνου καθοριζομένου εἰς τὸ ὄργανον, ἀπὸ τής λήψεως τῆς ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ.

Ἄρθρον VIII

Ἐδάφη

α) (ι) Τὰ 'Ηνωμένα Ἔθνη εἰς τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς εἶναι ἡ Ἀρχὴ ἡ ἐποπτεύουσα μίαν ἐπικράτειαν, ἢ οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις εἰς τὴν Σύμβασιν τοῦ 1960 οὐσα ὑπεύθυνος διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις, μιᾶς ἐπικρατείας, θά συνεννοοῦνται τὸ δυνατόν συντομώτερον μετὰ τὴν ἐπικράτειαν ταύτην ἐν τῇ προσπάθειᾳ τῶν διὰ τὴν ἐπέκτασιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, εἰς τὴν ἐπικράτειαν αὐτὴν καὶ δύναται ὁποτεδήποτε, δι' ἐγγράφου εἰδοποιήσεως πρὸς τὸν 'Οργανισμὸν, νὰ δηλώσῃ ὅτι τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θά ἐπεκταθῇ καὶ εἰς αὐτὴν τὴν ἐπικράτειαν.

ιι) Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θά ἐπεκταθῇ εἰς τὴν ἐπικράτειαν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὴν εἰδοποίησιν ἀπὸ τής ήμερομηνίας λήψεως τής εἰδοποιήσεως ἢ ἀπὸ ἐκείνης τής ήμερομηνίας ἣτις θά καθορίζεται εἰς τὴν εἰδοποίησιν.

β) (ι) Τὰ 'Ηνωμένα Ἔθνη, ἢ οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις εἰς τὴν Σύμβασιν τοῦ 1960, ἡ ὁποία ἔχει προβῇ εἰς δήλωσιν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (α) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, δύναται, οἰονδήποτε χρόνον μετὰ τὴν λήξιν περιόδου (5) πέντε ἔτων ἀπὸ τής ήμερομηνίας ἐπεκτάσεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου εἰς οἰανδήποτε ἐπικράτειαν νὰ δηλώσῃ δι' ἐγγράφου εἰδοποιήσεως κατατιθεμένης εἰς τὸν 'Οργανισμὸν ὅτι τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θά παύσῃ ἰσχύον διὰ τὴν ἐπικράτειαν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὴν εἰδοποίησιν.

ιι) Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θά παύσῃ ἰσχύον δι' οἰανδήποτε ἐπικράτειαν ἀναφερομένην εἰς μίαν τοιαύτην εἰδοποίησιν μετὰ ἓν ἔτος ἀπὸ τής ήμερομηνίας λήψεως τής εἰδοποιήσεως ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ ἢ μετὰ τὴν παρέλευσιν τοῦ καθοριζομένου ἐν τῇ εἰδοποίησει χρόνου.

γ) 'Ο 'Οργανισμὸς θά πληροφορήσῃ ὅλας τὰς Κυβερνήσεις - μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις εἰς τὴν Σύμβασιν 1960 διὰ τὴν ἐπέκτασιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου εἰς ἐπικρατείας, ὡς αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὴν παράγραφον (α) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ καὶ διὰ τὴν λήξιν μιᾶς τοιαύτης ἐπεκτάσεως ἐντὸς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (β) καθορίζον εἰς ἐκαστὴν περίπτωσιν τὴν ήμερομηνίαν ἀπὸ τής ὁποίας τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θά (ἢ ἔχει) παύσει ἰσχύον ὡς πρὸς τὴν ἐπέκτασιν του.

Ἄρθρον IX

Κατάθεσις καὶ Καταχώρησις

α) Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θά κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ 'Οργανισμοῦ καὶ ὁ Γεν. Γραμματεὺς τοῦ 'Οργανισμοῦ θά κοινοποιήσῃ γνήσια κεκυρωμένα ἀντίγραφα τούτου εἰς ὅλας τὰς ὑπογραψάσας Κυβερνήσεις καὶ εἰς ὅλας τὰς λοιπὰς Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι προσχωροῦν εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

β) Εὐθὺς ὡς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀρχίσει ἰσχύον, θά καταχωρηθῇ ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον X

Γλώσσαι

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δημοσιεύεται εἰς ἀπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Ἐπίσημοι μεταφράσεις εἰς τὴν Ρωσικὴν καὶ Ἰσπανικὴν γλώσσας θά ἐτοιμασθοῦν καὶ θά κατατεθοῦν μετὰ τοῦ ὑπογεγραμμένου πρωτοτύπου.

Ἐπὶ Πιστώσει τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι ἀρμοδίως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Λονδίνῳ τῇ 13 Ἰουλίου 1973

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Κανόνες ὡς πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῶν Χώρων Ἑνδιατιήσεως τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν, 1973.

Μέρος I. - Γενικά

Κανὼν 1. - Ὄνομασία

Οἱ Κανόνες οὗτοι καλοῦνται «Κανόνες ὡς πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῶν Χώρων Ἑνδιατιήσεως τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν 1973».

Κανὼν 2. Ὅρισμοί

1) Ἐκτὸς ὅπου ρητῶς προβλέπεται ἄλλως, οἱ ὅρισμοι οἱ ὁποῖοι καθιεροῦνται εἰς τὸν Κανὼνα 2 τῶν Κανόνων τοῦ 1971 διὰ τὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν θά ἐφαρμόζονται ἐπίσης ὡς πρὸς τοὺς παρόντας Κανόνες.

2) Ἐπιπροσθέτως πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῶν παρόντων Κανόνων :

α) Ὡς «Σύμβασις τοῦ 1960» νοεῖται ἡ Διεθνὴς Σύμβασις περὶ Ἀσφαλείας τῆς Ἀνθρωπίνης Ζωῆς ἐν Θαλάσσῃ, 1960.

β) Ὡς «Σύμβασις τοῦ 1966» νοεῖται ἡ Διεθνὴς Σύμβασις περὶ Γραμμῶν Φορτώσεως, 1966.

γ) Ὡς «Διάρκεια ταξιδίου» νοεῖται τὸ διάστημα μεταξύ τοῦ χρόνου καθ' ὃν τὸ πλοῖον ἐγκαταλείπει τὸν λιμένα ἐκ τοῦ ὁποίου ἀρχεῖται ὁ πλοῦς καὶ τοῦ χρόνου κατὰ τὸν ὁποῖον τὸ πλοῖον ἀφικνεῖται εἰς τὸν λιμένα εἰς τὸν ὁποῖον ὁ πλοῦς λήγει.

δ) Ὡς «Ἐποχὴ εὐνοϊκῶν καιρικῶν συνθηκῶν» (Season of Fair Weather) νοεῖται ἐν σχέσει μὲν μετὰ ἐκεῖνα τὰ τμήματα τῆς Περιοχῆς Εἰδικῶν Μεταφορῶν τὰ κείμενα ἐντὸς τῆς Τροπικῆς Ζώνης ὅπως ὀρίζεται ἡ ζώνη εἰς τὸν Κανονισμὸν 48 τῆς Συμβάσεως τοῦ 1966, μία περίοδος ἐκτεταμένη καθ' ὅλον τὸ ἔτος, ἐν σχέσει δὲ μετὰ οἰονδήποτε τμήμα αὐτῆς τῆς Περιοχῆς ἐντὸς τῆς Ἐποχιακῆς Τροπικῆς Ζώνης ὡς αὕτη ὀρίζεται εἰς τὸν Κανονισμὸν 49 τῆς Συμβάσεως, ἡ περίοδος ἡ καθοριζομένη εἰς τὸν Κανονισμὸν 49 ὡς «Τροπικὴ Ἐποχιακὴ Περίοδος» ἀντιστοιχοῦσα εἰς αὐτὴν τὴν περιοχὴν.

ε) Ὡς «Ἐποχὴ δυσμενῶν καιρικῶν συνθηκῶν» (Season of Foul Weather) νοεῖται ἐν σχέσει μετὰ οἰονδήποτε τμήμα τῆς Περιοχῆς Εἰδικῶν Μεταφορῶν ἐντὸς μιᾶς Ἐποχιακῆς Τροπικῆς Ζώνης ὡς ὀρίζεται εἰς τὸν ἀνωτέρω Κανονισμὸν 49, ἡ καθοριζομένη περίοδος ὡς θερινὴ Ἐποχιακὴ Περίοδος ἡ ἀντιστοιχοῦσα εἰς ἐκείνην τὴν περιοχὴν.

στ) Ὡς «Βαθυτέρα γραμμὴ φορτώσεως ὑποδιαίρεσεως» (Deepest Subdivision Loadline) νοεῖται ἡ ἴσαλος ἡ ὁποία ἀντιστοιχεῖ εἰς τὸ μέγιστον ἐπιτρεπτόν ὑπὸ τῶν ἀπαιτήσεων ὑποδιαίρεσεως βύθισμα, ἀπαιτήσεων ἐφαρμοζομένων κατ' ἐπιταγὴν τῶν Κανόνων τοῦ 1971 διὰ τὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν.

ζ) Ὡς «Μῆκος τοῦ πλοίου» νοεῖται τὸ μῆκος μεταξύ τῶν καθέτων, τὸ μετρούμενον εἰς τὰ ἄκρα τῆς βαθυτέρας γραμμῆς φορτώσεως ὑποδιαίρεσεως.

η) Ὡς «Ἀνώτερον ἐνδιάμεσον κατὰστρωμα» νοεῖται

τὸ κατὰστρωμα κάτωθεν τοῦ ἐλευθέρου καταστρώματος ἢ εἰς πλοῖα μετὰ πλευρικών ἀνοιγμάτων τὸ κατὰστρωμα κάτωθεν τοῦ ἀνωτέρου καταστρώματος.

θ) Ὡς «Κατώτερον ἐνδιάμεσον κατὰστρωμα» νοεῖται τὸ κατὰστρωμα κάτωθεν τοῦ ἀνωτέρου ἐνδιαμέσου καταστρώματος.

ι) Ὡς «ὀλικὸς ὄγκος τοῦ χώρου» νοεῖται ὁ ὄγκος ὁ μετρούμενος μεταξὺ τῶν καταστρωμάτων καὶ μεταξὺ τῆς ὀψέως τῶν νομέων τοῦ ἐσωτερικοῦ κελύφους εἰς τὴν πλευρὰν τοῦ πλοίου.

Κανὼν 3 - Ἐφαρμογὴ

Οἱ παρόντες Κανόνες θὰ ἐφαρμόζονται εἰς νέα καὶ ὑπάρχοντα ἐπιβατηγὰ πλοῖα εἰδικῶν μεταφορῶν πλην ὅμως εἰς τὰ ὑπάρχοντα πλοῖα ἢ ἐφαρμογὴ τούτων δύναται νὰ εἶναι πλέον ἐλαστικὴ ὥπως καθορίζεται εἰς τὸ Μέρος III τῶν παρόντων Κανόνων.

Κανὼν 4 - Ἐξαίρεσεις

Εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις διὰ τὸν σκοπὸν ἐνὸς μόνοι ταξιδίου πλοῖον τι δύναται νὰ ἐξαίρειται ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς ἐξ οἰονδήποτε ἀπαιτήσεως τῶν παρόντων Κανόνων ἐκτὸς τοῦ Μέρους IV, δοθέντος ὅτι συμμορφοῦται μὲ ἐκείνας τὰς ἀπαιτήσεις αἱ ὁποῖαι κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ἀρχῆς εἶναι ἐπαρκεῖς διὰ τὸν ὑπὸ ἐκτέλεσιν πλοῦν.

Κανὼν 5 - Ἐκδόσεις Πιστοποιητικῶν

1) Πιστοποιητικὸν καλούμενον «Πιστοποιητικὸν Χώρων Ἐνδιαίτησεως Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν» θὰ ἐκδίδεται κατόπιν ἐπισταμένης ἐπιθεωρήσεως τοιοῦτου εἶδους ἐπιβατηγῶν πλοίου καὶ ἐφ' ὅσον τοῦτο συμμορφοῦται μὲ τὰς ἐφαρμοστέας ἀπαιτήσεις τῶν παρόντων Κανόνων. Τὸ Πιστοποιητικὸν θὰ ἐκδίδεται διὰ περίοδον οὐχὶ μεγαλύτεραν τοῦ ἐνὸς ἔτους.

Ὁ τύπος τοῦ Πιστοποιητικοῦ θὰ εἶναι ὡς τὸ ὑπόδειγμα τὸ παρεχόμενον εἰς τὸ ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ II τῶν παρόντων Κανόνων.

2) Τὸ Πιστοποιητικὸν Χώρων Ἐνδιαίτησεως Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν θὰ ἐκδίδεται ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς ἢ ὑπὸ οἰονδήποτε ἀτόμου ἢ Ὁργανισμοῦ ἀρμοδίως ἐξουσιοδοτημένου πρὸς τοῦτο. Εἰς οἰονδήποτε περίπτωσιν ἢ Ἀρχὴ θὰ καλύπτῃ διὰ τῆς εὐθύνης τῆς τὸ Πιστοποιητικόν.

3) Ἐκάστη Κυβέρνησις - μέρους εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δύναται, κατόπιν αἰτήσεως Ἀρχῆς τινος οὔσης Κυβερνήσεως - μέρους τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, νὰ προσβῇ εἰς ἐπιθεωρήσιν ἐνὸς πλοίου καὶ, ἐφ' ὅσον ἱκανοποιηθῇ ἐκ τῆς συμμορφώσεως τοῦ πλοίου πρὸς τοὺς παρόντας Κανόνες, θὰ ἐκδόσῃ Πιστοποιητικὸν διὰ τὸ πλοῖον συμφώνως πρὸς τοὺς παρόντας Κανόνες. Οἰονδήποτε Πιστοποιητικὸν ἐκδοθὲν κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον πρέπει νὰ περιλαμβάνῃ μνείαν περὶ τοῦ ὅτι τοῦτο ἔχει ἐκδοθῇ κατόπιν αἰτήσεως τῆς Κυβερνήσεως τῆς Χώρας εἰς τὴν ὁποίαν τὸ πλοῖον εἶναι νηολογημένον (ἢ θὰ νηολογηθῇ) καὶ ὅτι τοῦτο (τὸ Πιστοποιητικόν) θὰ ἔχῃ τὴν ἰδίαν ἰσχύν καὶ θὰ τύχῃ τῆς ἰδίας ἀναγνωρίσεως ὡς Πιστοποιητικὸν ἐκδοθὲν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος Κανόνος.

Κανὼν 6 - Φύλαξις τοῦ Πιστοποιητικοῦ

Τὸ ἐκδιδόμενον Πιστοποιητικὸν συμφώνως πρὸς τοὺς παρόντας Κανόνες ἢ ἐν κεκυρωμένον ἀντίγραφον τούτου θὰ φυλάσσεται εἰς ἐμφανῇ καὶ εὐπρόσιτον θέσιν ἐπὶ τοῦ πλοίου.

Κανὼν 7 - Ἀποδοχὴ τοῦ Πιστοποιητικοῦ

Πιστοποιητικὸν Χώρων Ἐνδιαίτησεως Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν ἐκδοθὲν ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν μιᾶς Κυβερνήσεως - Μέλους τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ ἴνεται ἀποδεκτὸν ὑπὸ τῶν λοιπῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου. Τὰ Πιστοποιητικὰ θὰ γίνονται ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων αὐτῶν ὡς ἔχοντα τὴν γδιαν ἰσχύν μετὰ τῶν ἐκδιδόμενων ὑπ' αὐτῶν.

Κανὼν 8 - Προνόμια

Τὰ προνόμια τῶν παρόντων Κανόνων δὲν δύναται νὰ διεκδικοῦνται ὑφ' ἐνὸς πλοίου παρὰ μόνον ἐὰν τοῦτο διαθέτῃ ἐν ἰσχύϊ Πιστοποιητικὸν Χώρων Ἐνδιαίτησεως Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν.

Μέρος II

Ἀπαιτήσεις Χώρων Ἐνδιαίτησεως

Κανὼν 9 - Χῶροι Ἀκατάλληλοι διὰ Μεταφορᾶν Ἐπιβατῶν

1) Οὐδεὶς ἐπιβάτης εἰδικῶν μεταφορῶν θὰ μεταφέρεται :

α) Εἰς οἰονδήποτε κατὰστρωμα εὐρισκόμενον ἀμέσως κάτωθεν τῆς βραχυτέρας γραμμῆς φωτώσεως ὑποδιαιρέσεως.

β) Εἰς οἰονδήποτε σημεῖον χώρου ἐνδιαμέσου καταστρώματος ἐνθα τὸ καθαρὸν ὕψος τῆς ὀροφῆς εἶναι μικρότερον τοῦ 1,90 μέτρων (ἢ 6 ποδῶν καὶ 3 δακτύλων).

γ) Πρῶταθεν τοῦ διαφράγματος συγκρούσεως ἢ τῆς πρὸς τοῦτο πρὸς πρῶραν ἐπεκτάσεως καθοριζομένης εἰς τὸν Κανονισμὸν 9 τοῦ Κεφ. II τῆς Συμβάσεως τοῦ 1960.

δ) Εἰς κατώτερα ἐνδιάμεσα καταστρώματα ἐπὶ μήκους 10 % τοῦ μήκους τοῦ πλοίου ἐκ τῆς πρωραίας καθέτου.

ε) Εἰς ἐλευθέρων κατὰστρωμα τὸ ὁποῖον δὲν καλύπτεται κατὰ τρόπον ἱκανοποιούντα τὴν Ἀρχήν.

2) Κατὰ τὴν διάρκειαν ἐποχῶν δυσμενῶν καιρικῶν συνθηκῶν, οἱ χῶροι τῶν ἐλευθέρων καταστρωμάτων δὲν θὰ καταμετροῦνται ὡς κατὰλληλοι διὰ τὴν ἐνδιαίτησιν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν πλην ὅμως οἱ τοιοῦτοι χῶροι δύναται νὰ καταμετρηθοῦν ὡς κατὰλληλοι πρὸς χρῆσιν δι' ἀερισμὸν ὡς τοῦτο ἀπαιτεῖται ὑπὸ τῶν Κανόνων 11 ἢ 13.

Κανὼν 10 - Ἐπιτρεπόμενος Ἀριθμὸς Ἐπιβατῶν

Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν μεταφερόμενων εἰς ἕκαστον πλοῖον δὲν θὰ ὑπερβαίῃ οἰονδήποτε ἐκ τῶν κατωτέρω :

1) Δι' οἰονδήποτε πλοῖον τὸν ἐπιτρεπόμενον ἀριθμὸν συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν περὶ Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν, τοῦ 1971.

2) Διὰ πλοῖον 72 ὥρων ἢ περισσότερον τὸν ἀριθμὸν τῶν διατιθεμένων κλινῶν τοῦ πλοίου συμφώνως πρὸς τὸν Κανὼνα 13.

3) Δι' οἰονδήποτε πλοῖον μικρότερον τῶν 72 ὥρων συνολικῶς :

α) Τοῦ ἀριθμοῦ τῶν κλινῶν ἐὰν διατίθενται συμφώνως πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ Κανόνος 13 (2), καὶ

β) Τοῦ ἐπιτρεπόμενου ἀριθμοῦ ἐπιβατῶν εἰς θέσεις χώρων ἐνδιαίτησεως ἄνευ κλίνης ὑπολογιζομένου συμφώνως πρὸς τὸν Κανὼνα 11.

4) Δι' οἰονδήποτε πλοῖον 24 ὥρων καὶ ἄνω, τὸν ὑπολογιζόμενον ἀριθμὸν συμφώνως πρὸς τὸν Κανὼνα II (4) ἢ 13 (3) ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

5) Δι' οἰονδήποτε πλοῖον τὸν ἀριθμὸν διὰ τὸν ὁποῖον προβλέπεται διάθεσις χώρου ἀερισμοῦ συμφώνως πρὸς τὸν Κανὼνα 11 ἢ τὸν Κανὼνα 13.

Κανὼν 11 - Χῶροι μὴ Διαθέτοντες Κλίνας

1) Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος Κανόνος καὶ τῶν Κανόνων 9 καὶ 12, οἱ χῶροι οἱ ὁποῖοι δὲν διαθέτουν κλίνας διὰ τοὺς ἐπιβάτας εἰδικῶν μεταφορῶν θὰ καταμετροῦνται διὰ τὴν ἐνδιαίτησιν τῶν ἐπιβατῶν τούτων συμφώνως πρὸς τὴν κλίμακα ἥτις καθορίζεται εἰς τὸ Προσάρτημα I τῶν παρόντων Κανόνων λαμβανομένης ὑπ' ὅψιν τῆς θέσεως τῶν χώρων τούτων, τῆς διαρκείας τοῦ ταξιδίου καὶ τῆς μεταβολῆς τῶν ἐποχῶν εὐνοϊκῶν καὶ δυσμενῶν καιρικῶν συνθηκῶν.

2) Ἐπιπροσθέτως χώρος ἀερισμοῦ οὐχὶ μικρότερος τῶν 0,37 τετρ. μέτρων (ἢ 4 τετρ. ποδῶν) ἀνὰ ἐπιβάτην ἐνδιαίτουμένον εἰς τὸ ἀνώτερον καὶ εἰς τὸ κατώτερον ἐνδιάμεσον κατὰστρωμα θὰ διατίθεται εἰς τὰ ἐλευθέρων καταστρώματα. Τοιοῦτοι χῶροι ἀερισμοῦ θὰ σημειοῦνται εὐδιακρίτως ὡς «ΧΩΡΟΙ ΑΕΡΙΣΜΟΥ ΜΟΝΟΝ ΔΙ ΕΠΙΒΑΤΑΣ ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ».

3) Όσakis τὰ μέσα ἐξόδου ἐξ ἐνὸς ἐνδιαμέσου καταστρώματος ἢ οἰουδήποτε ἄλλου κλειστοῦ χώρου διέρχωνται μέσω ἐτέρου χώρου ἐπιβατῶν, ὁ πρῶτος χώρος θὰ καταμετράται συμφώνως πρὸς τὴν κλίμακα τοῦ Προσαρτήματος 1 τῶν παρόντων Κανόνων ὡς χώρος κατωτέρου ἐνδιαμέσου καταστρώματος.

4) Εἰς οὐδεμίαν περίπτωσιν ὁ ἐπιτρεπόμενος ἀριθμὸς τῶν μεταφερομένων ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν, συμφώνως πρὸς τὸν παρόντα κανόνα, θὰ εἶναι μεγαλύτερος τοῦ προκύπτοντος ἐκ τῆς διαιρέσεως τοῦ ὀλικοῦ ὄγκου τῶν χώρων εἰς κυβ. μέτρα διὰ 3,06 (ἢ εἰς κυβ. πόδας διὰ 108), ὅταν ἡ διάρκεια τοῦ ταξιδίου εἶναι 24 ὥραι ἢ μεγαλύτερα.

Κανὼν 12 - Χῶροι ἐξαιρέσιμοι καὶ Σήμανσις αὐτῶν

1) Κατὰ τὸν ὑπολογισμόν, συμφώνως πρὸς τὸν Κανόνα 11, τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐπιβατῶν τῶν δυναμένων νὰ ἐνδιατηθοῦν εἰς τινὰ χώρον μὴ διαθέτοντα κλίνας, θὰ ἐξαιροῦνται αἱ κάτωθι ἐπιφάνειαι :

α) Ποσοστὸν 5 % τῆς συνολικῆς ἐπιφανείας τοῦ χώρου ὥστε νὰ ἀφθεῖ χώρος διὰ τὴν ἐνθεσιν τῶν ἀποσκευῶν.

β) Ἐπιφάνεια ἐκτεινομένη εἰς ἀπόστασιν 0,75 μέτρων (ἢ 2 ποδῶν καὶ 6 δακτύλων) ἀπὸ τῆς εἰσόδου οἰαδήποτε κλίμακος ἢ κλιμακοστασίου, νιπτήρων, ἀφοδευτηρίων ἢ ἀπὸ οἰαδήποτε παροχῆν ὕδατος ἢ ἀπὸ λήψιν ὕδατος πυρκαϊᾶς.

γ) Ἐπιφάνειαι ἀπαιτούμεναι διὰ τοὺς χειρισμοὺς καθελκύσεως τῶν σωσιβίων λέμβων, τῶν σωσιβίων πνευστῶν σχεδιῶν, καὶ τῶν πλευστικῶν συσκευῶν. Αἱ ἐπιφάνειαι αὗται πάντως δύνανται νὰ περιλαμβάνωνται εἰς τὸν ὑπολογισμόν τῶν χώρων ἀερισμοῦ.

δ) Ἡ ἐπιφάνεια οἰουδήποτε στομίου κύτους, καὶ

ε) οἰαδήποτε ἐπιφάνεια ἢ ὅποια κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Ἀρχῆς εἶναι ἀκατάλληλος διὰ τὴν ἐνδιαίτησιν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν.

2) Αἱ ἐπιφάνειαι αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὰ ἐδάφια (β), (γ), (δ), (ε) τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Κανόνος θὰ σημαίνωνται διὰ λευκῆς γραμμῆς πλάτους 0,08 μέτρων (ἢ 3 δακτύλων).

Κανὼν 13 - Χῶροι Διαθέτοντες Κλίνας

1) Ἐπὶ πλοίου ἐκτελοῦντος πλόας τῶν ὁποίων ἡ διάρκεια ὑπὸ συνήθεις περιστάσεις θὰ ὑπερβαίη τὰς 72 ὥρας θὰ διατίθενται κλῖναι μία δι' ἕκαστον ἐπιβάτην εἰδικῶν μεταφορῶν.

2) Ἐπὶ πλοίου ὅπου διαθέτει κλίνας πρὸς χρῆσιν ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν θὰ ἐφαρμόζωνται αἱ ἀκόλουθοι διατάξεις :

α) Τὸ μέγεθος τῆς κλίνης δὲν θὰ εἶναι μικρότερον τῶν 1,90 μέτρων μήκους (6 ποδῶν, 3 δακτύλ.) καὶ 0,70 μέτρων (2 ποδῶν, 3 δακτύλ.) πλάτους.

β) Ἐκάστη κλίνη θὰ ἔχῃ ἄμεσον πρόσβασιν εἰς διάδρομον καὶ οἱ διάδρομοι θὰ εἶναι οὔτω πῶς διατεταγμένοι ὥστε νὰ ἐξασφαλιστῇ ἄμεσος πρόσβασις πρὸς τὰ μέσα διαφυγῆς.

γ) Τὸ πλάτος τῶν τοιούτων διαδρόμων δὲν θὰ εἶναι μικρότερον τῶν 0,70 μέτρων (2 ποδ. 3 δακτύλ.).

δ) Αἱ κλῖναι δύνανται νὰ ἐγκαθίστανται μοναὶ ἢ διπλᾷ εἰς τὴν δευτέραν ἑκαστὴν περίπτωσιν θὰ πληροῦνται αἱ ἐξῆς ἐπὶ πλέον ἀπαιτήσεις :

ι) ἡ ἀπόστασις μεταξὺ τοῦ καταστρώματος καὶ τοῦ ἐπιπέδου κατακλίσεως τῆς κατωτέρας κλίνης δὲν θὰ εἶναι μικρότερα τῶν 0,45 μέτρων (1 ποδὸς 6 δακτύλων).

ιι) Ἡ ἀπόστασις μεταξὺ τοῦ ἐπιπέδου κατακλίσεως τῆς κατωτέρας κλίνης καὶ τοῦ ἐπιπέδου κατακλίσεως τῆς ἀνωτέρας κλίνης δὲν θὰ εἶναι μικρότερα τῶν 0,90 μέτρων (3 ποδῶν).

ιιι) Ἡ ἀπόστασις μεταξὺ τοῦ ἐπιπέδου κατακλίσεως τῆς ἀνωτέρας κλίνης καὶ τῆς κάτω πλευρᾶς οἰουδήποτε ἄνωθεν ἐμποδίου (π.χ. δοκοὶ καταστρωμάτων ἢ σταθμίδες) δὲν θὰ εἶναι μικρότερα ἀπὸ 0,90 μέτρα (3 ποδῶν).

ιιι) Κατάλληλα μέσα θὰ διατίθενται διὰ πρόσβασιν εἰς τὴν ἀνωτέραν κλίνην.

ε) Αἱ κλῖναι θὰ στερεοῦνται διὰ κιγκλιδωμάτων ἢ χειρουργῶν καὶ διὰ καταλήλων διαχωριστικοῦ μέσου ὁσάκις τοποθετοῦνται ἢ μία παραπλεύρως τῆς ἄλλης.

στ) Αἱ κλῖναι καὶ τὰ στηρίγματα αὐτῶν θὰ κατασκευάζωνται ἐκ μετάλλου καὶ θὰ εἶναι τύπου ἐγκριμένου ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς.

ζ) Ἐξαιρέσει ἀναφωτῆδων ὀριζομένων ὑπὸ ὀχετῶν ἢ προστατευομένων κατ' ἄλλον τρόπον ἱκανοποιούντα τὴν Ἀρχὴν οὐδεμία κλίνη θὰ τοποθετῆται εἰς ἀπόστασιν μικρότεραν τῶν 0,90 μέτρων (3 ποδῶν) ἀπὸ τοιαῦτα ἀνοίγματα.

η) Οὐδεμία κλίνη θὰ τοποθετῆται εἰς ἀπόστασιν μικρότεραν τῶν 0,60 μέτρων (2 ποδῶν) ἐκ τῶν ὤψεων τῶν νομέων, ἐπενδύσεων ἢ ἐντερωνίας εἰς τὴν πλευρὰν τοῦ πλοίου.

θ) Εἰς οὐδεμίαν περίπτωσιν θὰ τοποθετῆται κλίνη εἰς ἀπόστασιν μικρότεραν τῶν 0,75 μέτρων (2 ποδῶν, 6 δακτύλων) ἐκ τῆς εἰσόδου οἰουδήποτε κλιμακοστασίου, νιπτήριου, ἀφοδευτηρίου, καταιονιστήρος ἢ τοῦ πάματος λήψεως ὕδατος καταστρώματος.

ι) Οὐδεμία κλίνη θὰ τοποθετῆται εἰς οἰονδήποτε χώρον ὅστις κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Ἀρχῆς εἶναι ἀκατάλληλος διὰ τὴν ἐνδιαίτησιν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν.

3) Εἰς οὐδεμίαν περίπτωσιν ὁ ἐπιτρεπόμενος ἀριθμὸς τῶν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν τῶν μεταφερομένων κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Κανόνος θὰ εἶναι μεγαλύτερος τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ προκύπτοντος ἐκ τῆς διαιρέσεως τοῦ ὀλικοῦ ὄγκου τοῦ χώρου ἐκπεφρασμένου εἰς κυβικά μέτρα ἢ κυβικοὺς πόδας διὰ 3,06 ἢ 108 ἀντιστοίχως.

4) Χῶρος ἀερισμοῦ οὐχὶ μικρότερος τῶν 0,37 τετρ. μέτρων (4 τετρ. ποδῶν) ἀνὰ ἐπιβάτην ἐνδιαίτουμενον εἰς τὰ ἀνώτερα καὶ κατώτερα ἐνδιάμεσα καταστρώματα θὰ διατίθεται εἰς τὸ ἐλεύθερον κατάστρωμα. Τοιοῦτοι χώροι ἀερισμοῦ θὰ σημαίνωνται εὐδιακρίτως ὡς ἀκολούθως :

«ΧΩΡΟΣ ΑΕΡΙΣΜΟΥ ΜΟΝΟΝ ΔΙ' ΕΠΙΒΑΤΑΣ ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ».

Κανὼν 14 - Σήμανσις τῶν χώρων

Εἰς τὴν εἴσοδον ἢ πλησίον αὐτῆς οἰουδήποτε χώρου προβλεπομένου διὰ τὴν ἐνδιαίτησιν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν θὰ σημαίνεται εὐδιακρίτως ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐπιβατῶν τοὺς ὁποίους ὁ χώρος οὗτος δύναται νὰ περιλάβῃ.

Κανὼν 15 - Εὖρος Κλιμακοστασίων

1) Τηρουμένων τῶν λοιπῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Κανόνος τὰ κλιμακοστάσια καὶ αἱ κλίμακες αἵτινες δίδουν ἐξοδὸν ἐξ οἰουδήποτε χώρου κειμένου κάτωθεν τοῦ ἐλεύθερου καταστρώματος καὶ προοριζομένου διὰ τὴν ἐνδιαίτησιν ἢ χρῆσιν ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν καὶ αἱ ὁποῖαι δίδουν ἄμεσον διαφυγὴν ἐκ τοῦ χώρου τούτου ὡς ἀπαιτεῖται ὑπὸ τοῦ Κανονισμοῦ 68 τοῦ Κεφ. II τῆς Συμβάσεως τοῦ 1960, θὰ ἔχουν συνολικὸν πλάτος τοῦλάχιστον 0,05 μέτρων (21 δακτύλων) ἀνὰ πέντε ἐπιβάτας ἐνδιαιτωμένους τὸν χώρον τοῦτον.

2) Εἰς περιπτώσεις κατὰ τὰς ὁποίας τοιοῦτοι χώροι κεῖνται ὁ εἰς ἄνωθεν τοῦ ἄλλου, τὰ κλιμακοστάσια καὶ αἱ κλίμακες αἱ ὀδηγοῦσαι πρὸς τὸν ἀνώτερον χώρον θὰ διαθέτουν συνολικὸν πλάτος τοῦλάχιστον 0,05 μέτρων (2 δακτύλων) ἀνὰ πέντε ἐπιβάτας λαμβανομένου ὑπ' ὅψιν τοῦ ὀλικοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ἀντιστοιχοῦντος εἰς τοὺς δύο χώρους.

3) Όσakis τοιοῦτοι χώροι εὐρίσκωνται εἰς τὸ ἴδιον κατάστρωμα καὶ διαθέτουν προσπέλασιν μεταξὺ των, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ ὑπολογισμοῦ τοῦ ἐλάχιστου συνολικοῦ εὗρους τῶν κλιμάκων αἱ ὁποῖαι ὀδηγοῦν πρὸς τὰ ἄνω ἐκ τοῦ καταστρώματος τούτου, τοιοῦτοι χώροι ἐπὶ τοῦ ἰδίου καταστρώματος θὰ θεωροῦνται ὡς εἰς χώρος.

4) Εἰς οὐδεμίαν περίπτωσιν τὸ πλάτος κλιμακοστασίου ἢ κλίμακος ἀναφερομένης εἰς τὸν παρόντα Κανόνα δύναται νὰ εἶναι μικρότερον τῶν 0,75 μέτρων (2 ποδ. 6 δακτύλ.). Όσakis τὸ πλάτος εἶναι μεγαλύτερον τῶν 1,5 μέτρων (5 ποδῶν) αἱ κλίμακες θὰ στερεοῦνται δι' ἐνὸς ἐνδιαμέσου ὑποστηρίγματος τὸ ὅποιον θὰ ἱκανοποιῇ τὴν Ἀρχὴν.

5) Τὰ κλιμακοστάσια καὶ αἱ κλίμακες θὰ διανεμῶνται κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε νὰ ἀποφεύγεται συμφορήσις.

6) Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τοῦ παρόντος Κανόνος ὁ ἀντιστοιχῶν ἀριθμὸς ἐπιβατῶν εἰς τινὰ χώρον ἐνδιαίτησεως θὰ εἶναι ὁ ἐπιτρεπόμενος ὑπὸ τοῦ Κανόνος 11 ἢ τοῦ Κανόνος 13 ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως καὶ ὁ ἀντιστοιχῶν ἀριθμὸς εἰς οἰονδήποτε ἄλλον χώρον θὰ εἶναι ὁ τοιοῦτος διὰ τὸν ὁποῖον ὁ χώρος διαθέτει τὴν ἀπαιτουμένην χωρητικότητα.

Κανὼν 16 - Φωτισμός

"Απαντες οἱ χώροι περιλαμβανομένων τῶν διαδρόμων τῶν κλιμακοστασίων καὶ κλιμάκων, οἱ ὅποιοι διατίθενται δι' ἐνδιαίτησιν ἢ χρῆσιν ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν θὰ διαθέτουν μέσα δυνάμενα νὰ φωτίζουν ἐπαρκῶς αὐτοὺς ἡμέραν καὶ νύκτα. "Οπου ὑφίσταται δυνατότης θὰ παρέχωνται μέσα διὰ φυσικὸν φωτισμόν.

Κανὼν 17 - Ἀερισμός

1) Ἐκαστον πλοῖον θὰ διαθέτῃ μηχανικὸν σύστημα ἀεραγωγῶν ἱκανὸν νὰ διανέμῃ καθαρὸν ἀέρα εἰς ὅλας τὰς θέσεις τῶν κλειστῶν χώρων οἱ ὅποιοι διατίθενται διὰ τὴν ἐνδιαίτησιν καὶ χρῆσιν ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν, καὶ ἱκανὸν νὰ παρέχῃ τοῦλάχιστον δέκα ἀνανεώσεις καθαροῦ ἀέρος καθ' ὥραν. Ἐναλλακτικῶς δύναται νὰ ἐγκαθίσταται μηχανικὸν σύστημα κλιματισμοῦ δι' ἀεραγωγῶν ἱκανοποιῶν τὴν Ἀρχήν.

2) Ὁ ἀερισμός ἢ ὁ κλιματισμός ὁ ἀπαιτούμενος κατὰ τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Κανόνος θὰ εἶναι ἱκανὸς διὰ τὸν ἀποτελεσματικὸν διαχωρισμὸν ἀερισμοῦ χώρου νοσοκομείου.

Κανὼν 18 - Σκιαδές

Πᾶν πλοῖον θὰ διαθέτῃ σκιαδές ἐγκεκριμένου τύπου αἱ ὁποῖαι θὰ παρέχουν προστασίαν ἐκ τῶν καιρικῶν συνθηκῶν :

α) Εἰς ἐκεῖνα τὰ τμήματα τῶν ἐλευθέρων καταστρωμάτων τὰ ὁποῖα διατίθενται πρὸς ἐξυπηρέτησιν τῶν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν.

β) Ἐφ' ὅσον ἡ Ἀρχὴ θεωρεῖ τοῦτο ἀναγκαῖον, εἰς τὰ τμήματα τῶν ἐλευθέρων καταστρωμάτων καὶ ὀροφῶν ὑπερστεγασμάτων, τὰ ὁποῖα κεῖνται ἀμέσως ἄνωθεν χώρων προοριζομένων διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τῶν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν.

Κανὼν 19 - Παρασκευὴ Ἐδεσμάτων

Οἱ ἐπιβάται εἰδικῶν μεταφορῶν δὲν θὰ ἐπιτρέπεται ὅπως ἀσχολοῦνται μὲ τὴν μαγειρικὴν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν ἐδεσμάτων τῶν ἐπὶ τοῦ πλοίου.

Κανὼν 20 - Πρόληψις Ἀτυχημάτων

Στόμια κυτῶν ὅταν εἶναι ἀνοικτὰ θὰ φέρουν ἀποτελεσματικὴν προστασίαν εἰς ὕψος τοῦλάχιστον 0,90 μέτρων (3 ποδῶν) ἀλλ' ὅτε ἀνοίγωνται δι' ἀερισμὸν μόνον, θὰ προστατεύωνται ὁμοίως διὰ καταλλήλων δικτύων.

Κανὼν 21 - Ἐμπόδια εἰς καὶ χώρους Ἐπιβατῶν

Εἰς χώρους, περιλαμβανομένων καὶ τῶν τοιούτων ἀερισμοῦ προοριζομένους διὰ τὴν ἐνδιαίτησιν ἢ χρῆσιν ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν δὲν θὰ τοποθετοῦνται ἐμπορεύματα.

Μέρος III

ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΠΛΟΙΑ

Κανὼν 22 - Ἀπαλλαγὰι ἐκ τῶν διατάξεων τοῦ Μέρους II

Εἰς περίπτωσιν ὑπαρχόντων πλοίων ἡ Ἀρχὴ δύναται νὰ ἐπιτρέψῃ οἰονδήποτε ἀπὸ τὰς κατωτέρω ἀπαλλαγὰς ἐκ τῶν ἀπαιτήσεων τοῦ Μέρους II τῶν παρόντων Κανόνων.

1) Οἱ Κανόνες 9 (1) (β) καὶ 15 θὰ ἐφαρμόζονται μόνον ὅπου εἶναι λογικὸν καὶ πρακτικὸν κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Ἀρχῆς.

2) Ὁ Κανὼν 11 θὰ ἐφαρμόζεται πλήρως. "Ομως κατ' ἐξαιρέσιν εἰς ἐποχὰς εὐνοϊκῶν καιρικῶν συνθηκῶν καὶ διὰ ταξίδια διαρκείας 24 ὥρῶν καὶ ἄνω ἀλλὰ οὐχὶ πέραν τῶν

48 ὥρῶν ἢ κατ' ἄτομον ἀπαιτουμένη ἐπιφάνεια διὰ τὴν ἐνδιαίτησιν τῶν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν εἰς ἵπκντας τοὺς χώρους πλὴν τοῦ κατωτέρου ἐνδιαμέσου καταστρώματος δύναται νὰ μειωθῇ εἰς 0,9 τετρ. μέτρα (10 τετρ. πόδας) εἰς δὲ τὸ κατώτερον ἐνδιαμέσου καταστρώμα δύναται νὰ μειωθῇ εἰς 1,12 τετρ. μέτρα (12 τετρ. πόδας).

3) Ὁ Κανὼν 13 θὰ ἐφαρμόζεται τηρουμένων καὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων :

α) Ἐν σχέσει μὲ πλοῖον ἢ πορεῖα τοῦ ὁποίου δηλοῦται ἐκ τῶν προτέρων εἰς τὴν Ἀρχὴν καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ὁποίου προβλέπεται ἀποεπιβίβασις· μεγάλου ἀριθμοῦ ἐπιβατῶν εἰς ἐνδιαμέσους λιμένας, ἡ Ἀρχὴ δύναται νὰ χορηγήσῃ ἀπαλλοχίαν ἐκ τινων ἀπαιτήσεων τῆς παραγράφου (1) εἰς οἷαν ἔκτασιν θεωρεῖ λογικὴν ἔχουσα ὑπ' ὄψει τὴν φύσιν τοῦ πλοῦ.

β) Εἰς περίπτωσιν πλοίου ἥδη διαθέτοντος κλίνας, ἐὰν κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Ἀρχῆς :

ι) Τὰ χαρακτηριστικὰ τῶν μεταφερομένων ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν εἶναι τοιαῦτα ὥστε ἡ μείωσις τοῦ μεγέθους τῶν κλινῶν νὰ μὴν συνεπάγεται αἰσθησιν ἐλλείψεως ἀνέσεως αὐτῶν, καὶ

ιι) ὁ πρόσθετος χώρος ὅστις προκύπτει ἐκ τῆς τοιαύτης μείωσεως θὰ ἡδύνατο νὰ χρησιμοποιηθῇ διὰ τὴν βελτίωσιν τῶν συνθηκῶν ἀσφαλείας τῶν ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν καὶ ὅτι δὲν θὰ ἐχρησιμοποιεῖτο δι' αὐξησιν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐπιβατῶν ὁ ὁποῖος ἄλλως θὰ ἐπετρέπετο νὰ μεταφερθῇ κατὰ τὸν κανόνα 13. Τότε θὰ ἡδύνατο νὰ χρησιμοποιηθῶν κλῖναι μεγέθους τοῦλάχιστον 1,80 μέτρων (6 ποδῶν) μήκους καὶ 0,7 μέτρων (2 ποδῶν 3 δακτύλων) πλάτους.

γ) Αἱ καθοριζόμεναι ἀποστάσεις εἰς τὸν Κανόνα 13 (2) (δ) (ι), (ιι) δύναται νὰ μειωθῶν ἐκάστη κατὰ 0,15 μέτρα (6 δακτ.) ἐφ' ὅσον τὸ σύνολον αὐτῶν τῶν διαστάσεων δὲν εἶναι μικρότερον τῶν 1,90 μέτρ. (6 ποδ.3 δακτυλ.).

4) Ὁ Κανὼν 17 δὲν ἀπαιτεῖται ὅπως ἐφαρμόζεται ὁσάκις διατίθεται σύστημα φυσικοῦ ἀερισμοῦ διὰ τοὺς χώρους τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὸν Κανόνα ἐκεῖνον, ἐφ' ὅσον τὸ τοιοῦτον σύστημα θὰ ἐπαρκῇ διὰ τὴν διατήρησιν τοῦ ἀέρος εἰς ἱκανοποιητικὴν κατάστασιν καὶ διὰ τὴν ἐξασφάλισιν ἱκανοποιητικοῦ βαθμοῦ κυκλοφορίας τοῦ ἀέρος ὑπὸ οἷασις δῆποτε συνθηκᾶς καιροῦ καὶ κλίματος τὰς ὁποίας τὸ πλοῖον πιθανὸν νὰ ἀντιμετωπίσῃ. Τὸ σύστημα ἀερισμοῦ κατ' ἐλάχιστον θὰ ἀνταποκρίνεται πρὸς τὰς ἀκολουθοῦσας ἀπαιτήσεις :

α) Ἡ συνολικὴ ἐπιφάνεια τῶν ἀνεμιστήρων ἀναρροφῆσεως οἱ ὁποῖοι ἐξυπηρετοῦν τοιοῦτους χώρους, ἐξαιρουμένων τῶν πλευρικῶν θυρίδων, θυρῶν, κλιμακοστασίων, ἀναφωτίδων ἢ οἰονδήποτε ἄλλου ἀνοίγματος μὴ διατιθεμένου ἀποκλειστικῶς διὰ σκοποῦς ἀνεμισμοῦ δὲν θὰ εἶναι μικρότερα :

ι) Τῶν 0,032 τετρ. μέτρων (5 τετρ. πόδας) ἀνὰ ἐπιβάτην ἀντιστοιχοῦντα εἰς χώρον ἀνωτέρου ἐνδιαμέσου καταστρώματος.

ιι) Τῶν 0,048 τετρ. μέτρ. (7,5 τετρ. πόδ.) ἀνὰ ἐπιβάτην ἀντιστοιχοῦντα εἰς χώρον κατωτέρου ἐνδιαμέσου καταστρώματος, καὶ ἡ συνολικὴ ἐπιφάνεια τῶν ἐξαγωγῶν αἱ ὁποῖαι ἐξυπηρετοῦν τοιοῦτους χώρους δὲν θὰ εἶναι ἐπίσης μικρότερα ἀπὸ τὰς ἀνωτέρω τιμὰς.

β) Εἰς ἕκαστον χώρον ἐνδιαμέσου καταστρώματος ἐκτὸς τῶν ἀνοικτῶν αὐτοαεριζομένων χώρων θὰ τοποθετοῦνται ἀνεμιστήρες ἔχοντες διάμετρον τοῦλάχιστον 0,60 μέτρ. (2 ποδ.) ἀνὰ 25 ἐπιβάτας ἀντιστοιχοῦντας εἰς τὸν χώρον τοῦτον, ὅμως δύνανται νὰ χρησιμοποιηθῶν ἀνεμιστήρες μικρότερας διαμέτρου καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνεμιστήρων νὰ μεταβληθῇ ὅπου κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Ἀρχῆς οὗτοι θὰ παρέχουν συνολικῶς ἰσοδύναμον βαθμὸν κυκλοφορίας τοῦ ἀέρος.

γ) Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης παραγράφου ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐπιβατῶν οἱ ὁποῖοι ἀντιστοιχοῦν εἰς τινὰ χώρον ἐνδιαίτησεως θὰ εἶναι ὁ καθοριζόμενος ὑπὸ τοῦ

Κανόνος 11 ή του Κανόνος 13 αναλόγως της περιπτώσεως και ο αντίστοιχος αριθμός δι' οιονδήποτε άλλον χώρον θα είναι ο αριθμός όστις προκύπτει εκ της χωρητικότητος του χώρου.

Μέρος IV

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

Κανών 23 - Έφαρμογή

Πλοία, εις τα όποια εφαρμόζονται οι παρόντες Κανόνες θα συμμορφούνται προς τους Διεθνείς Υγειονομικούς Κανονισμούς (1969) λαμβανομένων ύπ' όψιν των περιστάσεων και της φύσεως του ταξιδίου κατά την έννοιαν των Υγειονομικών Κανονισμών.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ I

Πίναξ Χώρων

Θέσις	Διάρκεια πλοός	Έλαχίστη Κατανομή Χώρου ανά Έπιβάτην
Έλεύθερον Κατάστρωμα (μόνον διά περίοδον εύνοϊκών καιρικών συνθηκών)	Μικροτέρα των 24 Ώρών 24 Ώραι και άνω αλλά μικροτέρα των 72 Ώρών	0,74 τετρ. μ. (8 τετρ. ποδ.) 1,12 τ.μ. (8 τ. πόδ.)
Ανώτερον Κατάστρωμα	Μικροτέρα των 24 Ώρών 24 Ώραι και άνω αλλά μικροτέρα των 72 Ώρών	0,74 τ.μ. (8 τ. πόδ.) 1,12 τ.μ. (12 τ. πόδ.)
Ανώτερον ενδιάμεσον Κατάστρωμα	Μικροτέρα των 24 Ώρών 24 Ώραι και άνω αλλά μικροτέρα των 72 Ώρών	0,88 τ.μ. (9 1/2 τ.π.) 1,12 τ.μ. (12 τ. πόδ.)
Κατώτερον ενδιάμεσον Κατάστρωμα	Μικροτέρα των 24 Ώρών 24 Ώραι και άνω αλλά μικροτέρα των 72 Ώρών	0,88 τ.μ. (9 1/2 τ.π.) 1,40 τ.μ. (15 τ.πόδ.)

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ II

ΤΥΠΟΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΧΩΡΩΝ ΕΝΔΙΑΙΤΗΣΕΩΝ ΕΠΙΒΑΤΗΓΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

(Έπίσημος Τίτλος)

(Χώρα)

Έκδοθέν συμφώνως προς τας διατάξεις του Πρωτοκόλλου περί των Απαιτήσεων διά τους Χώρους Ένδιαιτήσεως των Έπιβατηγών Πλοίων Ειδικών Μεταφορών, 1973.

Κατόπιν έξουσιοδοτήσεως της Κυβερνήσεως της (αναγράφεται πλήρως ή επίσημος όνομασία της Χώρας).

υπό (αναγράφεται πλήρως ό επίσημος τίτλος του άρμοδίου προσώπου ή όργανισμου αναγνωριζόμενου υπό των διατάξεων του Πρωτοκόλλου περί των Απαιτήσεων διά τους Χώρους Ένδιαιτήσεως των Έπιβατηγών Πλοίων Ειδικών Μεταφορών, 1973).

Όνομα πλοίου	Διεθνές Διακριτικόν Σήμα	Λιμήν Νηολογήσεως	Όλική χωρητικότης	Ημερομηνία θέσεως τρόπιδος. (Ίδε σημείωσιν κατωτέρω)
--------------	--------------------------	-------------------	-------------------	--

ΧΩΡΟΙ ΔΙΑΘΕΣΙΜΟΙ ΔΙ' ΕΝΔΙΑΙΤΗΣΗ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Έπιτρεπόμενος αριθμός έπιβατών ειδικών μεταφορών διά πλοΐν :

Θέσις Χώρων	Μικρότερον των 24 Ώρών	24 Ώρών και άνω αλλά μικρότερον των 72 Ώρών	72 Ώρών και άνω	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΠΛΟΙΑ ΜΟΝΟΝ 24 Ώρών και άνω αλλά μικρότερον των 48 Ώρών εις έποχάς εύνοϊκών καιρικών συνθηκών
-------------	------------------------	---	-----------------	---

Τὸ παρὸν πιστοποιεῖ ὅτι τὸ πλοῖον ἔχει ἐπιθεωρηθῆ καὶ ὅτι οἱ χώροι οἱ ὅποιοι ἐμφαίνονται ἀνωτέρω εὐρέθησαν συμμορφούμενοι πρὸς τὰς σχετικὰς ἀπαιτήσεις τῶν Κανόνων ἐπὶ τῶν Χώρων Ἐνδικοιότησεως τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν 1973 καὶ ἐπαρκεῖς διὰ τὴν ἐνδικοιότησιν τοῦ ἐμφαινόμενου ἀριθμοῦ ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν.

Τὸ παρὸν πιστοποιητικὸν ἰσχύει ἕως 19.....

Ἐξεδόθη ἐν (τόπος ἐκδόσεως τοῦ πιστοποιητικοῦ).

.....19

(Ἡμερομηνία ἐκδόσεως)

Ὑπογραφή τοῦ ἐκδίδοντος τὸ
Πιστοποιητικόν

καὶ /ῆ σφραγὶς τῆς ἐκδιδούσης
Ἀρχῆς.

Ἡ ἀκόλουθος παράγραφος θὰ προστίθεται ἐφ' ὅσον τίθεται ὑπογραφή :

Ὁ ὑπογεγραμμένος δηλοῖ ὅτι εἶναι ἀρμοδίως ἐξουσιοδοτημένος ὑπὸ τῆς εἰρημένης Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἐκδοσιν τοῦ παρόντος Πιστοποιητικοῦ.

(ὑπογραφή)

Σημείωσις :

Θὰ ἀρκῇ νὰ ἀναγράφεται τὸ ἔτος κατὰ τὸ ὁποῖον ἡ τρὸπις ἐτέθη ἢ κατὰ τὸ ὁποῖον τὸ πλοῖον ἦτο εἰς παρεμφερές στάδιον κατασκευῆς, ἐξαιρέσει τοῦ ἔτους ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας τοῦ 1971 διὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν ὅτε θὰ ἀναφέρεται ἡ πραγματικὴ ἡμερομηνία. Διὰ τὴν περίπτωσιν πλοίου τὸ ὁποῖον ὑφίσταται μετατροπὰς κατὰ τὰ ὑπὸ τοῦ Κανόνος 2 (14) τῆς Συμφωνίας τοῦ 1971 διὰ τὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν καθοριζόμενα θὰ δίδεται ἡ ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποίαν ἤρχισαν αἱ ἐργασίαι τῶν μετατροπῶν.

*Ἀρθρον 4.

1. Οἱ παραβάται τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος νόμου, τῶν κυρουμένων δι' αὐτοῦ Διεθνοῦς Συμφωνίας καὶ Πρωτοκόλλου, ὡς καὶ τῶν εἰς ἐκτέλεσιν αὐτοῦ ἐκδιδομένων, κατ' ἐξουσιοδότησιν τοῦ παρόντος, Προεδρικῶν Διαταγμάτων, τιμωροῦνται ἀνεξαρτήτως πάσης ἄλλης ἀπορροσύσης ἐξ ἐτέρας διατάξεως ποινῆς ἢ πειθαρχικῆς διώξεως, κατὰ τὰς διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 44 καὶ 45 τοῦ κυρωθέντος διὰ τοῦ Ν.Δ. 187/1973 «Κώδικος Δημοσίου Ναυτικοῦ Δικαίου»

2. Ἡ κατὰ τὰς ἀνωτέρω διατάξεις, διαδικασία ἀσκήσεως καὶ ἐκδικάσεως προσφυγῶν, ἐφαρμόζεται καὶ ἐν προκειμένῳ.

*Ἀρθρον 5.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν τήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαρτίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ εἰτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 883

Περὶ κυρώσεως τῇ ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1976 ὑπογραφείσης συμφωνίας ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν :

*Ἀρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1976 ὑπογραφείσα μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας Συμφωνία ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἑπεται :

A G R E E M E N T

ON ECONOMIC, CULTURAL AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GO-
VERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as «the Contracting Parties»), bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their people ;

desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit ;

recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer cooperation in the fields of : economy, culture and information, tourism, education, science, technology, arts and sports ;

have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall seek to facilitate and promote economic, cultural, educational, scientific and technical cooperation between the two countries, in such fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries and any other field agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

On the basis of this agreement, the Contracting Parties shall conclude, whenever necessary, specific agreement with regard to cooperation stipulated in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall in its territory promote as far as possible, investment of capital and trade by nationals or companies of the other contracting party in accordance with its legislation.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to provide facilities and scholarships to students and scientific personnel of the other country seeking to study in its institutions of higher education and research Laboratories.

Article 8

The Contracting Parties shall undertake to examine the conditions under which the diplomas, certificates and university degrees awarded in the other country can be recognized for purposes of study in its own educational and other institutions.

Article 9

The Contracting Parties shall facilitate and promote exchange of experts and experiences in the fields of tourism and information.

Article 10

The Contracting Parties agree to establish a joint Committee in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, cultural, educational, scientific and technical cooperation between the two countries.

The joint Committee shall meet regularly and as agreed upon at Athens and Amman alternately.

The Committee may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its functions.

Article 11

This agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon expiration of the said period, its validity shall automatically be extended for further periods of five years each, unless either of the Contracting Parties declares in writing its intention to terminate this agreement one year prior to its expiration.

The termination of this agreement does not automatically apply to specific agreements provided for under article 4, unless otherwise expressed in the declaration of intention to terminate the present agreement.

Article 12

This agreement shall enter into force automatically on the date of exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done at Athens on May 17th, 1976, in six originals, two each in Arabic, Greek and English languages, all the texts being equally authentic except that in case of doubt the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
DIMITRI BITSIOS	HASSAN IBRAHIM
Minister for Foreign Affairs	Minister of State for Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας (ἑφεξῆς καλούμεναι «Συμβαλλόμενα Μέρη») ἔχουσαι κατὰ νοῦν τὰς ἡδὴ ὑφισταμένους μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν των φιλικὰς σχέσεις

ἐπιθυμοῦσαι περαιτέρω νὰ ἐνισχύσουν αὐτὰς τὰς φιλικὰς σχέσεις ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος

ἀναγνωρίζουσαι τὸ συμφέρον τὸ δυνάμενον νὰ προκύψῃ διὰ τὰς δύο χώρας ἐκ τῆς στενωτέρας συνεργασίας εἰς τοὺς οἰκονομικόν, μορφωτικόν καὶ πληροφοριακόν, τουριστικόν, ἐκπαιδευτικόν, ἐπιστημονικόν, τεχνολογικόν, καλλιτεχνικόν καὶ ἀθλητικόν τομεῖς

συνεφώνησαν ὡς κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιδιώξουν νὰ διευκολύνουν καὶ νὰ προαγάγουν τὴν οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν, ἐκπαιδευτικὴν, ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς τοιοῦτους τομεῖς ὅστινες θὰ συνέβαλον εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομιῶν των.

Ἄρθρον 2.

Ἡ οἰκονομικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ, ἐν γένει, τὸ Ἐμπόριον, τὴν Βιομηχανίαν, τὸν Τουρισμόν, τὰς Μεταφορὰς καὶ Συγκοινωνίας, τὰ Δημόσια Ἔργα, τὴν Ναυτιλίαν, Ναυπηγήσιν, Ἀλιείαν καὶ οἰονόγη-δήποτε ἕτερον τομέα ὅστις ἤθελε συμφωνηθῇ μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν πλεονεκτημάτων ὡς καὶ τῶν δυνατοτήτων ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν ὅλα τὰ δυνατὰ καὶ ἀπαραίτητα μέτρα ἵνα προαγάγουν τὴν τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἐκπαιδευσεως καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένου προσωπικοῦ καὶ τεχνικῶν ἐμπειρογνομένων ὡς καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομεῖς.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνάψουν, ὅποτεδήποτε παραστῇ ἀνάγκη, εἰδικὰς συμφωνίας ἀναγομένας εἰς τὴν συνεργασίαν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὰ προηγούμενα Ἄρθρα ὡς καὶ εἰδικὰ σχέδια συμφωνηθσόμενά μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν οἰκονομικὴν, πολιτιστικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ὑπάρχοντων (συμπεριλαμβανομένων τῶν Ὁργανισμῶν) τῶν δύο χωρῶν συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν προάγει εἰς τὸ ἑδαφὸς των κατὰ τὸ δυνατόν τὴν ἐπένδυσιν κεφαλαίων καὶ τὸ ἐμπόριον ὑπὸ ὑπάρχοντων ἢ ἐταιρειῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν των.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ παράσχουν

διευκολύνσεις καὶ ὑποτροφίας εἰς φοιτητὰς καὶ ἐπιστήμονικὸν προσωπικὸν τῆς ἐτέρας χώρας, τὸ ὅποιον θὰ ἐπεζητήσει νὰ σπουδάσῃ εἰς τὰ ἰδρύματά των Ἀνωτέρας Ἐκπαιδευσεως καὶ εἰς τὰ Ἐργαστήρια Ἐρεύνης.

Ἄρθρον 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀναλάβουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐξετάσουν τοὺς δρους ὑφ' οὗς τὰ διπλώματα καὶ πανεπιστημιακὰ πτυχία τὰ ἀπονεμόμενα εἰς τὴν ἐτέραν χώραν δύνανται νὰ ἀναγνωρισθοῦν διὰ σκοποὺς μελέτης εἰς τὰ ἐκπαιδευτικὰ καὶ ἑτερα ἰδρύματα.

Ἄρθρον 9.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν καὶ προάγουν τὴν ἀνταλλαγὴν εἰδικῶν καὶ ἐμπειριῶν εἰς τομεῖς τοῦ Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

Ἄρθρον 10.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νὰ ἰδρῶσιν μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἵνα δραστηροποιήσουν τὴν συμφωνίαν ταύτην καὶ περαιτέρω ἀναπτύξουν τὴν οἰκονομικὴν, πολιτιστικὴν, ἐκπαιδευτικὴν, ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τακτικῶς καὶ ὡς συνεφωνήθη εἰς Ἀθήνας καὶ Ἀμμάν ἀντιστοίχως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἰδρῇ οἰονόγηποτε ὑποδεέστερον ὄργανον τὸ ὅποιον ἤθελε κρίνῃ ἀναγκαῖον διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων της.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ εἶναι ἰσχυρὰ διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ. Κατὰ τὴν λήξιν τῆς ρηθείσης περιόδου ἡ ἰσχύς θὰ ἐπεκταθῇ αὐτομάτως διὰ περαιτέρω πενταετεῖς περιόδους ἐκτὸς ἐὰν ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δηλώσῃ ἐγγράφως ἐν ἑτος πρὸ τῆς λήξεως τῆς Συμφωνίας τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ τερματισμοῦ της.

Ὁ τερματισμὸς τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν ἰσχύει αὐτομάτως διὰ τὰς συγκεκριμένας συμφωνίας τὰς ἀναφερομένας εἰς τὸ ἄρθρον 4, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἀναφέρεται εἰς τὴν δῆλωσιν ἐπιθυμίας τερματισμοῦ τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ αὐτομάτως τὴν ἡμερομηνίαν ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1976 εἰς ἑξ̄ πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν Ἀραβικὴν, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Ἀγγλικὴν, ὅλων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ̄ ἴσου αὐθεντικῶν. Εἰς περίπτωσιν ἀμφιβολίας θὰ ὑπερισχύσῃ τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Χασεμιτικοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ HASSAN IBRAHIM Ὑπουργὸς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Minister of State for Foreign Affairs

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἁρθρου 10 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικά, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν συναρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΑΘ. ΚΑΝΚΑΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΤΙΝΙΔΗΣ**

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

Ἐδεδωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 884

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ραμπάτ τὴν 24ην Ὀκτωβρίου 1975 ὑπογραφείσης, μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τοῦ Μαρόκου, Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Ἐπιστημονικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμεντι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ραμπάτ τὴν 24ην Ὀκτωβρίου 1975 ὑπογραφείσα, μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τοῦ Μαρόκου, Συμφωνία Οἰκονομικῆς, Ἐπιστημονικῆς Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἔπεται:

ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE
SCIENTIFIQUE, CULTURELLE ET TECHNIQUE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
HELLENIQUE ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, tenant compte des relations amicales existant déjà entre les deux pays et leurs peuples,

Désirant resserrer davantage et promouvoir ces relations amicales sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

Reconnaissant les avantages qui découleraient pour les deux pays d'une coopération plus étroite dans les domaines économique, scientifique, culturel et technique,

Ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Les parties contractantes chercheront à promouvoir la coopération économique, scientifique, culturelle et technique entre les deux pays, dans les domaines pouvant contribuer au développement de leurs économies.

Article 2

La coopération économique et technique entre les deux pays s'étendra, d'une manière générale, au Commerce, à l'Industrie, au Tourisme, aux Transports et Communications, aux Travaux Publics, à la Navigation, à la Construction Navale, à la Pêche et à tout autre domaine approuvé par les parties contractantes, en tenant compte des avantages mutuels et des possibilités de chacune des deux parties.

Article 3

Les parties contractantes prendront toutes les mesures possibles et nécessaires pour promouvoir la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux pays dans le domaine de l'Education et de la formation des cadres, de l'échange de personnel spécialisé et d'experts techniques ainsi que de l'échange d'informations scientifiques et techniques dans divers domaines.

Article 4

Sur la base du présent accord, les parties contractantes conclueront si nécessaire, des accords spécifiques concernant la coopération visée par les articles précédents.

Article 5

Les parties contractantes encourageront la coopération économique scientifique, culturelle et technique entre les nationaux et organismes des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 6

Afin de faciliter l'application de cet accord et d'intensifier la coopération économique, scientifique, culturelle et technique entre les deux pays, les parties contractantes conviennent d'instituer une commission mixte composé des représentants des deux Gouvernements.

La commission mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement en Grèce et au Maroc.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il est valable pour une période de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur. A l'expiration de la dite période, sa validité sera automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une ou l'autre des parties ne notifie, par écrit avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

La dénonciation du présent accord n'entraîne pas automatiquement celle des accords spécifiques prévus par l'article 4 ci-dessus, à moins que cela ne soit précisé dans la notification de dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Rabat, le 24 Octobre 1975, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique
Signé

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc
Signé

Pr. IOAN. GEORGAKIS Dr. MOHAMED BENHIMA
Ambassadeur de Grèce Ministre d'état Chargé des Affaires Etrangères P.I.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ
ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τοῦ Μαρόκου, λαμβάνουσαι ὑπ'

δψιν τὰς ὑφισταμένας ἤδη φιλικὰς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν των.

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συσφίξουν ἔτι περισσότερο καὶ νὰ προωθήσουν τὰς τοιαύτας φιλικὰς σχέσεις ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ισότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος.

Ἀναγνωρίζουσαι τὰ πλεονεκτήματα ἅτινα θὰ ἀπέρρουν διὰ τὰς δύο χώρας ἐκ μιᾶς στενωτέρας συνεργασίας εἰς τὸν οἰκονομικόν, ἐπιστημονικόν, μορφωτικόν καὶ τεχνικόν τομέα,

Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἀναζητήσουν νὰ προωθήσουν τὴν οἰκονομικὴν, ἐπιστημονικὴν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, εἰς τοὺς τομεῖς τοὺς δυναμένους νὰ συμβάλλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομίας των.

Ἄρθρον 2.

Ἡ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, θέλει ἐπεκταθῇ, κατὰ γενικὸν τρόπον, εἰς τὸ Ἐμπόριον, τὴν Βιομηχανίαν, τὸν Τουρισμὸν, τὰς Μεταφορὰς καὶ Συγκοινωνίας, τὰ Δημόσια Ἔργα, τὴν Ναυσιπλοΐαν, τὰ Ναυπηγεῖα, τὴν Ἀλιείαν καὶ εἰς πάντα ἄλλον τομέα ἐγκρινόμενον ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὅψιν τῶν ἀμοιβαίων πλεονεκτημάτων καὶ δυνατοτήτων ἐκάστου τῶν δύο μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα μέρη θὰ λάβουν ἅπαντα τὰ δυνατὰ καὶ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν προώθησιν τῆς μορφωτικῆς, ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς Παιδείας καὶ τῆς ἐκπαιδεύσεως τῶν στελεχῶν, τῆς ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένου προσωπικοῦ καὶ τεχνικῶν ἐμπειρογνομόνων ὡς καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομεῖς.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι συνάψει, ἐφ' ὅσον παραστῇ ἀνάγκη, εἰδικὰς συμφωνίας σχετικῶς μὲ τὴν ὑπὸ τῶν προηγουμένων ἄρθρων ἀποσκοπούμενην συνεργασίαν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει τὴν οἰκονομικὴν, ἐπιστημονικὴν μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν πολιτῶν καὶ τῶν ὁργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους καὶ κανονισμοὺς εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον 6.

Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς συμφωνίας ταύτης καὶ τῆς ἐνισχύσεως τῆς οἰκονομικῆς, ἐπιστημονικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν εἰς τὴν σύστασιν μιᾶς μικτῆς ἐπιτροπῆς ἀποτελουμένης ἐξ ἐκπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἡ μικτὴ ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τοῦλάχιστον ἅπαξ τοῦ ἔτους, ἐναλλακτικῶς ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Μαρόκῳ.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς της. Θὰ ἰσχύῃ ἐπὶ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ. Κατὰ τὴν λήξιν τῆς ὡς ἄνω περιόδου, ἡ ἰσχύς της θέλει αὐτομάτως παραταθῇ ἐπὶ μίαν νέαν περίοδον πέντε ἐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν τὸ ἐν ἡ τὸ ἕτερον μέρος ἤθελε κοινοποιήσῃ, ἐγγράφως μὲ προειδοποίησιν ἐξ μηνῶν, τὴν πρόθεσιν τοῦ ὅπως θέσῃ τέλος εἰς αὐτήν.

Ἡ καταγγελία τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν ἐπισύρει αὐτομάτως τὴν τοιαύτην τῶν εἰδικῶν συμφωνιῶν τῶν

προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω ἄρθρου 4, ἐκτὸς ἐὰν τοῦτο ἤθελε καθορισθῇ διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῆς καταγγελίας.

Εἰς πίστῳ τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογραφομένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτηθέντες ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Rabat, τὴν 24ην Ὀκτωβρίου 1975, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Ἵτογραφή

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τοῦ Μαρόκου
Ἵτογραφή

Καθ. ΙΩΑΝ. ΓΕΩΡΓΙΑΚΗΣ Δρ. MOHAMED BENHIMA
Πρεσβευτὴς τῆς Ἑλλάδος Ὑπουργὸς ἐπιφορτισμένος
μὲ τὰς Ἐξωτερικὰς ὑποθέσεις

Ἄρθρον δευτέρον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικὰ, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν συναρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΔΗΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΩΝΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 885

(4)

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Δαμασκὸν τὴν 24ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφείσης, μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, Μορφωτικῆς Συμφωνίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Δαμασκὸν τὴν 24ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφείσα, μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, Μορφωτικὴ Συμφωνία τῆς ὁποίας τὸ καίμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

ACCORD CULTUREL
ENTRE
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne désireux de renouer des relations qui furent si importantes et fructueuses pour la civilisation universelle, de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et de faciliter la coopération dans les domaines éducatif, culturel, scientifique, technique et artistique,

Ont décidé de conclure cet Accord et sont convenus de ce qui suit :

ENSEIGNEMENT

Article 1

1. Les deux Parties contractantes procéderont, par voie officielle, à l'échange réciproque de bourses d'études, de perfectionnement et de recherche scientifique. Chaque Partie assurera aux boursiers de l'autre les facilités possibles pour l'accomplissement de leurs études et recherches, selon ses lois et règlements en vigueur.

2. Les deux Parties contractantes encourageront l'échange entre les professeurs universitaires, les chercheurs scientifiques et les techniciens des deux pays.

3. Les deux Parties contractantes feront inclure dans leurs programmes scolaires respectifs des connaissances suffisantes afin de donner aux étudiants de chaque pays une idée correcte concernant l'histoire et la géographie de l'autre pays.

4. Les deux Parties contractantes étudieront les conditions nécessaires pour la reconnaissance de l'équivalence des diplômes d'études officiels secondaires et supérieurs et les grades scientifiques délivrés par chacune d'elles, selon les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

CULTURE ET SCIENCE

Article 2

1. Chaque Partie contractante procédera à l'ouverture d'un centre culturel dans le pays de l'autre Partie. Ce centre exercera toutes les activités culturelles conformément aux lois et règlements en vigueur du pays où il se trouve.

2. Les deux Parties contractantes encourageront :

a) La coopération entre les institutions culturelles, artistiques et sportives des deux pays.

b) La coopération et les échanges entre les associations des écrivains et des artistes des deux pays.

c) Des initiatives d'éditeurs des deux pays pour des éditions d'oeuvres littéraires et intellectuelles, traduites de la langue grecque à la langue arabe et de la langue arabe à la langue grecque, tout en prenant en considération l'importance de ces oeuvres et l'utilité qui en est prévue.

d) L'échange entre les bibliothèques nationales des deux pays, de livres et d'imprimés périodiques, dans le domaine de la culture.

e) L'échange d'expositions scientifiques, culturelles et artistiques.

f) L'échange de films culturels, documentaires et artistiques.

g) La participation de leurs représentants aux concours internationaux et autres manifestations culturelles et artistiques internationales organisées par l'autre pays.

h) L'établissement d'une collaboration entre la Grèce et la Syrie dans le domaine archéologique. Les modalités de cette collaboration feront l'objet d'échange d'opinions entre la Direction des Antiquités en Grèce et la Direction Générale des Antiquités et des Musées en Syrie.

Article 3

Les deux Parties contractantes expriment leur désir d'encourager et d'affermir leur collaboration en ce qui concerne l'échange d'informations et d'expériences pour la formulation et l'exercice de la politique scientifique et technologique. Elles déclarent également qu'elles encourageront et développeront la coopération scientifique et technologique entre les deux pays, compte tenu des possibilités qui existent des deux côtés.

RADIO - TELEVISION

Article 4

Les deux Parties contractantes encourageront la coopération entre les organismes de la radiodiffusion, de la télévision, de la presse et des agences d'information de leurs pays respectifs.

ARTICLES DIVERS

Article 5

1. En vue de l'application du présent Accord une Commission Mixte Greco-Syrienne sera constituée. Cette Commission se réunira en séance plénière tous les deux ans alternativement en Grèce et en Syrie afin de procéder à l'élaboration des programmes exécutifs, ainsi que leurs conditions financières.

2. L'exécution des activités dans le cadre des programmes exécutifs élaborés par la Commission Mixte aura lieu, par voie diplomatique.

3. Tous les échanges prévus par le présent Accord s'effectueront sur la base du respect du principe de la réciprocité.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une durée de quatre ans, et il sera renouvelé, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes de quatre ans, si l'une des deux Parties n'a pas notifié par écrit sa dénonciation à l'autre Partie, six mois avant la date de l'expiration de chaque période de cet Accord.

Fait à Damas le, 24 Février 1977

en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et française, le texte français faisant foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
Syrienne

CHAKER FAHAM
Ministre de l'Éducation

Pour le Gouvernement
de la République
Hellénique

DIMITRI S. BITSIOS
Ministre des Affaires
Étrangères

**ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐπιθυμοῦσι νὰ ἀνανεώσουν τὰς σχέσεις των αἱ ὁποῖαι ὑπῆρξαν τόσον σημαντικαὶ καὶ καρποφόροι διὰ τὸν παγκόσμιον πολιτισμόν, νὰ συσφίξουν τοὺς δεσμοὺς φιλίας οἱ ὁποῖοι ὑφίστανται μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ νὰ διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν των ἐπὶ τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ, μορφωτικοῦ, ἐπιστημονικοῦ, τεχνικοῦ καὶ καλλιτεχνικοῦ τομέως,

Ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν συμφωνίαν ταύτην καὶ συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΙΣ

Ἄρθρον 1.

1. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προβοῦν, διὰ τῆς ἐπισήμου ὁδοῦ, εἰς τὴν ἐπ' ἀμοιβαιότητι ἀνταλλαγὴν ὑποτροφίῶν διὰ σπουδᾶς, μετεκπαίδευσιν καὶ ἐπιστημονικὴν ἔρευναν.

Ἐκαστον μέρος θὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς τοὺς ὑποτρόφους τοῦ ἄλλου κατὰ τὸ δυνατόν τὰ μέσα διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν σπουδῶν καὶ ἔρευνῶν των συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας νόμους καὶ κανονισμοὺς.

2. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν καθηγητῶν Πανεπιστημίου, ἐπιστημονικῶν ἐρευνητῶν καὶ τεχνικῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

3. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συμπεριλάβουν εἰς τὰ ἀντίστοιχα σχολικά των προγράμματα στοιχεῖα ἐπαρκῆ διὰ νὰ παράσχουν εἰς τοὺς σπουδαστὰς ἐκάστης χώρας ἀκριβῆ εἰκόνα τῆς ἱστορίας καὶ γεωγραφίας τῆς ἄλλης χώρας.

4. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ μελετήσουν τοὺς ἀναγκαίους ὁρους διὰ τὴν ἀναγνώρισιν τῆς ἰσοτιμίας τῶν πτυχίων σπουδῶν Μέσης καὶ Ἀνωτάτης Ἐκπαιδεύσεως καὶ τῶν ἐπιστημονικῶν τίτλων πού χορηγοῦνται ὑφ' ἐνὸς ἐκάστου Μέρους συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας νόμους καὶ κανονισμοὺς αὐτοῦ.

ΜΟΡΦΩΣΙΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Ἄρθρον 2.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον μέρος θὰ μεριμνήσῃ διὰ τὴν θέσιν ἐν λειτουργίᾳ ἐνὸς μορφωτικοῦ κέντρου εἰς τὴν χώραν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Τὸ Κέντρον τοῦτο θὰ ἀσκήσῃ ὅλας τὰς μορφωτικὰς δραστηριότητας συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας νόμους καὶ κανονισμοὺς τῆς χώρας ὅπου εὐρίσκεται.

2. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν :

α) τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν μορφωτικῶν, καλλιτεχνικῶν καὶ ἀθλητικῶν ὁργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν,

β) τὴν συνεργασίαν καὶ τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῶν ἐνώσεων τῶν συγγραφέων καὶ τῶν καλλιτεχνῶν τῶν δύο χωρῶν,

γ) τὰς πρωτοβουλίας ἐκδοτῶν τῶν δύο χωρῶν διὰ τὰς ἐκδόσεις λογοτεχνικῶν καὶ πνευματικῶν ἔργων μεταφρασμένων ἐκ τῆς ἑλληνικῆς εἰς τὴν ἀραβικὴν καὶ ἀντιστρόφως, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς σπουδαιότητος αὐτῶν καὶ τῆς προβλεπομένης χρησιμότητός των,

δ) τὴν ἀνταλλαγὴν μεταξύ τῶν ἐθνικῶν βιβλιοθηκῶν τῶν δύο χωρῶν, βιβλίων καὶ περιοδικῶν ἐκδόσεων εἰς τὸν μορφωτικὸν τομέα,

ε) τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπιστημονικῶν, μορφωτικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων,

στ) τὴν ἀνταλλαγὴν κινηματογραφικῶν ταινιῶν μορφωτικοῦ καὶ καλλιτεχνικοῦ περιεχομένου ὡς καὶ ταινιῶν ντοκυμανταίρ,

ζ) τὴν συμμετοχὴν τῶν ἀντιπροσώπων των εἰς διεθνεῖς διαγωνισμοὺς καὶ ἄλλας διεθνεῖς μορφωτικὰς καὶ καλλιτεχνικὰς ἐκδηλώσεις ὁργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους,

η) τὴν καθιέρωσιν συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συρίας εἰς τὸν ἀρχαιολογικὸν τομέα, αἱ μεθοδεύσεις αὐτῆς τῆς συνεργασίας θ' ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἀνταλλαγῆς ἀπόψεων μεταξύ τῆς Διευθύνσεως Ἀρχαιοτήτων ἐν Ἑλλάδι καὶ τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Ἀρχαιοτήτων καὶ Μουσείων ἐν Συρίᾳ.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἐκφράζουν τὴν ἐπιθυμίαν των νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ νὰ ἐνισχύσουν τὴν συνεργασίαν των ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν καὶ ἐμπειρίας διὰ τὴν διαμόρφωσιν καὶ τὴν ἀσκήσιν τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνολογικῆς πολιτικῆς. Διηλοῦν ἐπίσης ὅτι θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ ἀναπτύξουν τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν δυνατοτήτων αἱ ὁποῖαι ὑφίστανται ἀντιστοίχως.

ΡΑΔΙΟ - ΤΗΛΕΟΡΑΣΙΣ

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ὁργανισμῶν τῆς ραδιοφωνίας, τῆς τηλεόρασεως, τοῦ τύπου καὶ τῶν πρακτορείων πληροφοριῶν τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν των.

ΔΙΑΦΟΡΑ

Ἄρθρον 5.

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ συγκροτηθῇ Μικτὴ Ἑλληνοσυριακὴ Ἐπιτροπὴ. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ συνέρχεται ἐν ὁλομείᾳ ἀπὸ δύο ἑτη ἐναλλὰξ ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Συρίᾳ διὰ νὰ προβαίῃ εἰς τὴν ἐκπόνησιν τῶν ἐκτελεστικῶν προγραμμάτων ὡς καὶ τῶν οἰκονομικῶν ὅρων αὐτῶν.

2. Ἡ ἀσκήσις τῶν δραστηριοτήτων ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν ἐκτελεστικῶν προγραμμάτων ἐκπονουμένων ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λαμβάνῃ χώραν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

3. Ἀπασαί αἱ ἀνταλλαγαὶ αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ πραγματοποιιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ σεβασμοῦ τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὁργάνων ἐπικυρώσεως. Θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι ἐπὶ τέσσαρα ἔτη, καὶ θὰ ἀνανεῶται διὰ σιωπηρᾶς παρατάσεως, διὰ νέας περιόδους τεσσάρων ἐτῶν, ἐὰν τὸ ἐν ἑκ τῶν δύο Μερῶν δὲν γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως τὴν καταγγελίαν του εἰς τὸ ἕτερον μέρος ἔξ μηνος πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκπνοῆς ἐκάστης περιόδου ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Δαμασκῷ τὴν 24ην Φεβρουαρίου 1977 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀραβικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν, τοῦ Γαλλικοῦ κειμένου λαμβανομένου ὡς βάσεως ἐν περιπτώσει διαφορῶν περὶ τὴν ἑρμηνείαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Συρίας Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ὁ Ὑπουργὸς Παιδείας
CHAKER FAHAM

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν
ΔΗΜΗΤΡΗΣ Σ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἑλληνο-Συριακῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικά, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν Προεδρίας, Ἐξωτερικῶν, Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν, Ἐθνικῆς Παιδείας καὶ Ὁρησκευμάτων καὶ Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

~~Τρίτον~~ τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΕΡΓΕΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ	ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ